

Rites of the Holy Baptism

طقس صلاة المعمودية المقدسة



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Holy Baptism

طقس صلاة المعمودية المقدسة

Table of Contents

Part 1: Absolution for the woman if she bore a male child	5
The Prayer of Thanksgiving.....	6
The prayer of incense for the Pauline Epistle	10
The Pauline Epistle	11
Hymn of the Trisagion	12
The Gospel.....	12
The Litany of the Gospel	13
The Psalm.....	15
Hymn “Ὡπορυγᾶς = Let Them Exalt Him”	16
Reading of the Gospel.....	16
The Three Litanies	19
First Litany: The Litany of Peace	19
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	21
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	24
The Orthodox Creed	27
Supplication for the Mother	28
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	31
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	32
Part 2: Absolution for the woman if she bore a female child	34
The Prayer of Thanksgiving.....	35
The prayer of incense for the Pauline Epistle	39
The Pauline Epistle	40
Hymn of the Trisagion	41
The Gospel	41
The Litany of the Gospel	42
The Psalm.....	44
The Gospel	44
The Three Litanies	46
First Litany: The Litany of Peace	46
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	48
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	51
The Orthodox Creed	54
Supplication for the Mother	55
The Absolutions	57
The First Absolution	57
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	58

The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	59
Part 3: Order of the Holy Baptism.....	61
Absolution for the Mother	61
Litany for the Catechumens	62
Prayers for Anointing the Catechumens	64
Sanctification of the Baptismal Water	73
The Pauline Epistle	75
The Catholic Epistle.....	79
Hymn “Καὶ ἄνωγε”	82
The Acts	83
Hymn of the Trisagion	85
The Litany of the Gospel	86
The Psalm.....	89
Hymn “Ὑμνεῖτε αὐτὸν = Let Them Exalt Him”	89
The Gospel	90
The Seven Litanies.....	93
The Litany of the Sick.....	93
The Litany of the Travelers.....	96
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters	97
The Litany of the King (President)	99
The Litany of the Departed	101
The Litany of the Oblations	104
The Litany of the Catechumens	106
Supplication	108
Prayer of the Laying On of the Hand.....	109
Inaudible Prayer for the priest.....	109
The Three Litanies	110
First Litany: The Litany of the Peace	111
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	111
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	113
The Orthodox Creed	115
Aspasmos Adam	118
The Absolutions	123
The First Absolution	123
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	123
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	125
Pouring the Holy Myron into the Water	127
Psalm 150.....	129
The Prayer for Returning the Water into its Original Nature	130
Part 4: Anointing with the Holy Myron (Chrism)	132
The 36 Anointments.....	132
The Breathing and Laying on of hands.....	134
The Blessing of Vestment.....	134
The Blessing of the Crowns.....	135
A Commandment to the Parents and Godparents of the Baptized.....	136

Part 1: Absolution for the woman if she bore a male child

تحليل المرأة إذا ولدت ذكراً

The woman comes to the priest after 40 days and he starts the following prayer

تأتى المرأة الى الكاهن بعد أربعين يوماً، ويبدأ الكاهن بالصلاة كالآتي

The priest says

يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΕΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts, be
with us for we have no
helper in our tribulations and
afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه
ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ
ΜΦΗΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ΟΥΘ ΖΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
ΟΥΘ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΘ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

πῶς γὰ ἐνεθ. ἀμην.

and the glory forever.
Amen.

Πίλαος:

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοίς.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Ππρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Ππρεσβντερος:

Ὡρενὺεῖμοτ ἡτοτῇ
ὕπηρεφερπεθῶνανεφ ογοθ ἡναητ:
Φνοῦτ Φιωτ ὕΠενδοίς ογοθ
Πεννοῦτ ογοθ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Χε αφερσκεπαζιν ἐχων.
Δαφερβοῦθῶιν ἐρον. Δαφᾶρεθ ἐρον.
Δαφωοπτεν ἐροφ αφτὰσο ἐρον.
Δαφττοτεν αφεντεν ὡδ ἐζῆρη
ἐταιοῦνοῦ θαί.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῶς οὖν μαρεῖτο ἐροῦ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἀρεῖς ἐροῦ: θεὸς παῖς ἐξοῦς ἐθούαβ
 φαι νέμ νι ἐξοῦς τηροῦ ἡμεῖς πενωμδ:
 θεὸς εἰρημνὴ νίβεν ἡμεῖς πᾶντοκρατωρ
 Πῶς Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηὶς Πῶς Φνοῦτ
 πᾶντοκρατωρ: Φιωτ ἡμεῖς
 οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

Τενοῦμεν οὐτος κατὰ ἡμῶν
 νίβεν νέμ εὖτε ἡμῶν νίβεν νέμ θεὸς
 ἡμῶν νίβεν.

Χε ἀκερσκεπαζὶν ἐχων.
 Ἀκερβοῦσθαι ἐροῦ: ἀκᾶρεθ ἐροῦ:
 Ἀκωοπτεν ἐροῦ ἀκτᾶσο ἐροῦ:
 Ἀκττοτεν ἀκεντεν ὡς ἐξῆρῃ ἐταί
 οὐνοῦ θαί.

Πιδιακων:

Τῶς εἶνα ἡμεῖς Φνοῦτ ναι ναι:
 ἡμεῖς ὡς ἐστὶν ἡμῶν: ἡμεῖς ὡς
 ἐροῦ: ἡμεῖς ἐρβοῦσθαι ἐροῦ: ἡμεῖς

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلها.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاة عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοῦαβ
ἡταϭ ἡτοτοῦ ἔρρη ἐξων ἐπιὰσταθον
ἡχοῦ νιβεν *: ἡτεϭα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

behalf at all times*, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἡτεϭαρεζ ἐῶωνδ νεμ ἡταρο
ἐρατϭ ἡπενιωτ ἐτταῖνοῦτ
ἡαρχιερεῦς παπα αββα ... νεμ
πεϭκεῶφρη ἡλιτοῦρζος πενιωτ
ἡμητροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα ...

And to preserve and
confirm the life of our
honored father, Papa Abba
... and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba ...

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا...
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا ...

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εῶβε φαι तेनῆρο οτοζ तेनτωβζ
ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμ: μηις ναν
εῶρενζωκ ἐβολ ἡπαικεῆζοοῦ εῶοῦαβ
φαι: νεμ νιέζοοῦ τηροῦ ἡτε πενωωνδ:
δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνερζια νιβεν ἡτε ἡσατανας: ἡσοβνι
ἡτε ζανρωμ εῶζωοῦ: νεμ ἡτωνϭ
ἐῶωι ἡτε ζανζαζι νηετζηπ νεμ

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

νηεθούωνε εβόλ.

αλιτοῦ εβόλ εάρον

νεμ εβόλ εα πεκλαος τηρε

νεμ εβόλ εα ταίς εμ θαι

νεμ εβόλ εα ταίκολ τυβηθα θαι

νεμ εβόλ εα παίμα εθούαβ ντακ φαί.

Πη δε εθανετ νεμ νηετερνοερι
σαζνι μμωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακ
μπερπωι ναν: ερωι εχεν νιζοι
νεμ νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρε ντε
πιχαχι.

Ουοε μπερεντεν εδοτη
επιρασμος: αλλα ναζμεν εβόλ εα
πιπετρωοτ.

χεν πιεμοτ νεμ νιμετρενζητ
νεμ φμετμαίρωι ντε πεκμονοσενης
νδρη: Πενβοις ουοε Πεννοτ ουοε
Πενσωτη Ιησοε Πιχριστος.

Φαι ετε εβόλ ειτοτε ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
τπροσκτηνσις: ερπερπι νாக νεμας:
νεμ Πιπνετμα εθούαβ νρεγτανζο
ουοε νομοοτσιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ νχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεε νιενεε τηροτ: αμην.

take them away from us,
and from all Your people,
And from this woman
And from this basin
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

انزعها عنا
وعن سائر شعبيك
وعن هذه المرأة
وعن هذا الماء
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίλαος:

Τενοτωτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος
 νεμ Πεκιωτ ἡἄταθος νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ὡμον
 ναι ναν.

People:

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest offers the incense and the Pauline Epistle is read
 ثم يرفع البخور ويقرأ البولس

The prayer of incense for the Pauline Epistle
 أوشية بخور البولس

Πιπρεσβντερος:

Φνοτῖ πιπιωτῖ πιωἄνεε:
 παταρχη οτοε παττωκ: πιπιωτῖ ἑεν
 περσοβνι οτοε πιχωρι ἑεν περῖβνοῖ:
 φηετῑεν μαι νιβεν οτοε ετρωπ νεμ
 οτον νιβεν.

Ὡπι νεμαν ἑων πεννηβ ἑεν
 ταιοτνοῖ θαί: οτοε ὀεῖ ἐρατκ ἑεν
 τενηνῖ τηροῖ.

Ὡατοῖβο ἡνενῑητ: οτοε
 ἀριἄστιαζιν ἡνενψῑχη: ἀρικαθαριζιν
 ὡμον βολῑα νοβι νιβεν: ἐταναίτοῖ
 ἑεν πενοτωῖ: νεμ πενοτωῖ ἄν: οτοε
 μηικ ναν ἐερῖπροσφερῖν ὡπεκῑθο
 ἡἑανῡοτῡωοτῡῖ ἡἑοσικον: νεμ
 ἑανῑεῖα ἡἑμοῖ.

Νεμ οῖῑοῖνοῖνι ὡπνευματικον:
 εῡνηοῖ σαῑοῖν ὡπικαταπετασῑα: ἑεν

Priest:

O God the great, the
 eternal, without beginning
 and without end, great in
 His counsel and mighty in
 His works, who is in all
 places, dwells with
 everyone.

Be with us also, O our
 Master, in this hour and
 stand in the midst of us all.

Purify our hearts and
 sanctify our souls. Cleanse
 us from all sins, which we
 have done willingly and
 unwillingly and grant to us
 to offer before you rational
 sacrifices and sacrifices of
 blessing.

And a spiritual incense
 entering within the veil in
 the holy place of your

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
 نهاية العظيم في مشورته والقوى
 في أفعاله الذي هو في كل مكان
 وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
 هذه الساعة وقف في وسطنا
 كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا
 من كل الخطايا التي صنعناها
 بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
 نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد
 بركة.

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
 في موضع قدس أقداسك.

πῶς εἶσθε ἵνα νῆθεσθε ἵνα.

holies.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος δούλος τοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ : ἀποστόλος τοῦ εὐαγγελίου
φημι ταῦτα ἐπισημαίνοντες ἵνα
φύγετε.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى العبرانيين بركته
علينا. آمين.

Ἑβραίους α: η - ιβ

Hebrews 1: 8-12

العبرانيين 1: 8-12

Εἶπεν Πᾶσι δε εἰς αὐτὸν ἵνα
πεκόνοντος φύγετε ὥστε ἵνα
πῶς οὐκ ἔσθωτε ἵνα πᾶσι
πῶς ἵνα τεκμητοῦ.

But to the Son He says:
“Your throne, O God, is
forever and ever. A scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

ومن أجل الابن يقول كرسىك يا
الله إلى أبد الأبد، قضيب
الاستقامة قضيب ملكك.

ὅτι ἀκμῆτε τὸν εἶπεν αὐτῷ
ἀκμῆτε τὸν εἶπεν αὐτῷ ἵνα
φύγετε πεκόνοντος ἵνα
ἐξοτε νῆθεσθε.

You have loved
righteousness and hated
lawlessness. Therefore
God, Your God, has
anointed You with the oil
of gladness more than Your
companions.”

لأنك أحببت البر وأبغضت الاثم،
فلهذا مسحك الله إلهك بدهن
الفرح أفضل من أصحابك.

ὅτι ἡ γῆ καὶ οὐρανὸς ἵνα
ἀκμῆτε τὸν εἶπεν αὐτῷ ἵνα
πεκόνοντος ἵνα νῆθεσθε.

And: “You, Lord, in the
beginning laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work of
Your hands.

ومن البدء يا رب أنت أسست
الأرض، والسموات هي صنع
يديك.

Πᾶσι δε εἰς αὐτὸν ἵνα
οὐκ εἶσθε τῶν ἡμερῶν
ἵνα νῆθεσθε.

They will perish, but
You remain. And they will
all grow old like a garment.

هي تزول وأنت تبقى، وكلها
كثوب تبلى.

ὅτι ἡμερῶν ἵνα νῆθεσθε
ἵνα νῆθεσθε ἵνα νῆθεσθε.

Like a cloak You will
fold them up, and they will
be changed. But You are

وكرداء تطويها فتتغير، وأنت هو
أنت، وسنوك لن تتغير.

ἡθούκα πε οὐτοὺς νεκροῦσι ὑπαγεῖν.

*Πρὸς τὰς νεμῶτες νεμ
τῆς ῥῆνης ἐν σοί: χε ἀμην ἐς ἔωπι.*

the same, and Your years
will not fail.”

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

Hymn of the Trisagion نحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἐώνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to The Father and
to The Son and to The Holy
Spirit, now and forever and
unto the age of
all ages. Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهر كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Gospel الإنجيل

Πατριστερος:

Ὡλῆλ.

Πατριστερος:

Επὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖπρεβντερος:

Ἥρην ἡ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῖπρεβντερος:

Φηνὴ Πβοικ Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦ†: φηῆταρχος ἡνεϋὰςιοις
εἰταῖνοῦτ ἡμαδῶθης οὔοϋ
ἡναποστολὸς εἶοῦαβ.

Χε θαμνηῦ ἡπρόφητης νεμ
θαμῶμη: ἀντερεπιῶνμιν ἕναῦ
ἐνηῆτετενῆναῦ ἐρωῶν οὔοϋ ἡποῦναῦ:
οὔοϋ ἐσωτεμ ἐνηῆτετενσωτεμ ἐρωῶν
οὔοϋ ἡποῦτωτεμ.

Πῶωτεν Δε ὡῶννιατοῦ
ἡνετενβαλ χε σεναῦ: νεμ
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.
ἡαρενερῖεμῖπῶα ἡσωτεμ οὔοϋ εἶρι
ἡνεκετασσελιον εἶοῦαβ: θεν νιτωβ
ἡτε νηεῶαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσεῦζασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εἰτασσελιού.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταττονεν ναν εερπομετι
θεν νεντχο νευ νεντωβ ετενιρι
μωωτ επωω χαροκ Πβοις πεννοτ.

Πηετανερωορπ νενκοτ μαυτον
νωτ. Πη εττωνη ματαλδωτ.

Χε νοοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ:
νευ πενοτχαι τηροτ: νευ τενηελπις
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ νοοκ πετενοτωρπ ναικ
επωω: υπιωτ νευ πιταιο νευ
τηπροσκνησις: νευ Πεκιωτ ναταθος:
νευ Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανδο
οτοζ νομοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ηχοτ νιβεν: νευ ψα
ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Αλληλογια.

Πιδιακων:

Стаθѣтѣ мѣтѣ φοβοτ θεοτ
ακοντωμεν τοτ αςιοτ ετασσελιοτ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them.

For You are the life of
us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ίςμαρωοντ ἡχε φηέθηοντ δέν
 φραν ὑΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριέ
 ἐνλωσηον εκ του κατα Λουκαν
 ασιον ετασσελιον το ἀνασνωμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριέ.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الاتي باسم رب القوات. يا رب بارك. الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all... Amen.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm**المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ λλ: α, β

Ωοτηια του ἡνηέτατχω
 ἡνογὰνομια νωον ἐβολ: νεμ
 ἡνηέτατχωβς ἐβολ ἐχεν νοτηνοβι:
 ωοτηιατq ὑπιρωμ ἐτε ὑπε Πβοις
 ἐπνοβι ἐροq: οτοz ὑμον ἡροq χη δέν
 ρωq. Ἀλληλοια.

Psalm 32: 1, 2

Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. Alleluia.

مزمور 31: 1، 2

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطية، ولم يوجد في فمه غش. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Ὑαρονῶντες = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑαρονῶντες θεῖν τέκκλησια ἡτε
περλαος: οὐτος μαρονῶντος ἐροῦ εἰ
ἡκαθεδρα ἡτε νηπρεβντερος: γε
αρχω ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡζανῆσωτ:
εἴθενατ ἡνε νηῆτςοντων οὐτος
εἴεοντος:

Δεωρκ ἡνε Πβοις οὐτος
ἡνεφονωμ ἡζῶντ: γε ἡθοκ πε φονηβ
ωα ἡνεβ: κατα ἡταζις ἡΔελχιςδεκ:
Πβοις σαοτιναμ ἡμοκ πενιωτ εῶταβ
ἡπατριαρχης παπα αββα (...).

Πεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εἴεαρεβ εἴετεπωνδ: Ἀλληλοια.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه
جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ
المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبا
القديس البطريك البابا المعظم
الأببا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأببا
(...). الرب يحفظ حياتكما.
هلليلويا.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, for whom is glory forever...
Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΑ - ΛΕ

Luke 2: 21 - 35

لوقا 2: 21 - 35

Οὐτος ἐταῦμος ἐβόλ ἡνε πῶμην
ἡεζοοντ ἀνὶ γε ἡτογονβητῳ οὐτος
αυμουτ ἐπεφραν γε ἡνσοτς
φνῆταυμουτ ἐροῦ ἡμοῦ ἡνε

And when eight days
were completed for the
circumcision of the Child,
His name was called
JESUS, the name given by
the angel before He was

ولما تمت ثمانية ايام ليختن دعي
اسمه يسوع، كالذي دعاه به
الملاك من قبل ان يحبل به في
البطن.

<p>πιαστῆλος ιςχεν ὑπατοῦερβοκι ὑμοῦ ᾔεν ᾔνεξι.</p>	<p>conceived in the womb.</p>	
<p>Οτοῦ ἐτα νιῆροον μοῦ ἐβόλ ἵτε πιτοῦβο κατὰ πινομος ἵτε Ὡτῆς ἀτῆνϥ ἐῆρῆι ἐιεροσαλῆμ ἐταροῦ ἐρατϥ ὑΠβοις.</p>	<p>Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.</p>	<p>ولما كملت أيام التطهير كناموس موسى، أصدوه إلى أورشليم ليقدموه للرب.</p>
<p>Καταφῆρῆτ ἐτῶδῆοῦτ ᾔεν πινομος ἵτε Πβοις χε ὕωοῦτ νιβεν ἐθναοῶν ἐτοῖτ ἵτε τεῦματ ἐτῆμοῦτ ἐροῦ χε πεθοῦαβ ὑΠβοις.</p>	<p>As it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.</p>	<p>كما هو مكتوب في ناموس الرب: ان كل ذكر فاتح رحم أمه يدعى قدوس الرب.</p>
<p>Οτοῦ ἐτῆ νουῦοῦῦωοῦῦ καταφῆρῆτ ἐτῶδῆοῦτ ὕ φνομος ὑΠβοις χε οῦῦωῦ νῆδροῦῦῦαλ ιε μας ῥνατ ἵδροῦῦι.</p>	<p>and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves or two young pigeons."</p>	<p>وليقدموا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب، زوج يمام او فرخي حمام.</p>
<p>Οτοῦ ις ὕππε νε οῦῦωῦ ᾔεν ιεροσαλῆμ ἐπεφῆραν πε ῤμεων οτοῦ παῖρωῦ νε οῦῦῦῦι πε ἵρεφῆροῖτ ἐϥχοῦῦτ ἐβόλ ᾔατῆν ὑπῆτῆνοῦτ ὑΠιῤρανλ: οτοῦ νε οῦῦῦ οῦῦῦῦῦ ἐϥοῦαβ χῆ ὕῦωϥ.</p>	<p>And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.</p>	<p>وكان انسان في اورشليم اسمه سمعان وهذا الرجل كان بارا تقيا، يترجي عزاء إسرائيل، والروح القدس كان عليه.</p>
<p>Οτοῦ νε ἀτῆμοῦ πε ᾔεν οῦῦῦῦῦῦῦῦῦ ἵτοτοϥ ὑπῦῦῦῦῦῦ ἐθοῦαβ ἐῦτεμεῦῆρεῦῦατ ἐφῦοῦ ὑπατεῦῦατ ἐΠιῦῦῦῦῦῦ Πβοις.</p>	<p>And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.</p>	<p>وكان قد اوحى اليه من الروح القدس انه لا يعان الموت حتى يرى المسيح الرب.</p>
<p>Οτοῦ ἀϥῖ ᾔεν πῦῦῦῦῦῦ ἔῆρῆι ἐπιερφῆι οτοῦ ᾔεν πῦῦῦῦῦῦ πῖαλῶν ιῦῦῦῦ ἔῶῦῦ ἵχε νεϥῦῦῦτ ἐῖρι ἐῦωϥ</p>	<p>So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of</p>	<p>فجاء بالروح الى الهيكل وعندما أتى بالطفل يسوع ابواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس،</p>

ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΩΕ ΝΤΕ ΠΙΝΟΜΟΣ.

ΟΤΟΖ ΔΑΦΟΛΕ ΕΞΕΝ ΠΕΦΘΗΝΑΤΟ ΝΧΕ
CΤΥΕΩΝ ΟΤΟΖ ΔΑΦΜΟΥ ΕΦΝΟΥΤ ΕΦΧΩ
ΜΜΟΣ.

ΧΕ ΤΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΒΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ.

ΧΕ ΑΥΝΑΤ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΒΕΜ.

ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΕ ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ.

ΟΤΟΥΩΝΙ ΔΥΘΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΠΙΣΡΑΗΛ.

ΟΤΟΖ ΝΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΠΕ ΝΧΕ ΠΕΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΤΕΦΜΑΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΟΥΧΩ ΜΜΩΟΥ
ΕΘΒΗΤΕ.

ΟΤΟΖ ΔΑΦΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ CΤΥΕΩΝ
ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΦ ΜΠΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ΜΠΑΔΟΥ ΧΕ
ΙC ΦΑΙ ΕΨΧΗ ΕΟΥΒΕΙ ΝΕΜ ΟΥΤΩΝΕ ΝΤΕ
ΖΑΝΜΗΥ ΔΕΝ ΠΙΣΡΑΗΛ ΝΕΜ ΟΥΜΖΙΝΙ
ΕΥΘ ΕΒΟΥΝ ΕΑΦ.

ΟΤΟΖ ΝΘΟ ΖΩΙ ΕΡΕ ΟΥΧΗ ΝΤΕ
ΟΥΒΙCΑΝΙC ΙΝΙ ΝΤΕΨΥΧΗ ΖΟΠΩC
ΝΤΟΥΒΩΡΠ ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝΜΗΥ ΝΖΗΤ
ΝΧΕ ΖΑΝΜΕΤΙ.

*ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ ΥΑ ΕΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ.*

the law,

he took Him up in his
arms and blessed God and
said:

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, According to Your
word;

For my eyes have seen
Your salvation.

Which You have
prepared before the face of
all peoples.

A light to bring
revelation to the Gentiles,
And the glory of Your
people Israel.”

And Joseph and His
mother marveled at those
things which were spoken
of Him.

Then Simeon blessed
them, and said to Mary His
mother, “Behold, this Child
is destined for the fall and
rising of many in Israel, and
for a sign which will be
spoken against.

Yes, a sword will pierce
through your own soul
also), that the thoughts of
many hearts may be
revealed.”

Glory be to God forever.

حمله سمعان على ذراعيه وبارك
الله قائلاً:

الآن يا سيد أطلق عبدك بسلام
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعدته قدام جميع الشعوب.

نوراً استعلن للامم ومجداً لشعبك
اسرائيل.

وكان يوسف وأمه يتعجبان مما
قيل فيه.

وباركهما سمعان وقال لمريم ام
الطفل أن هذا موضوع لسقوط
وقيام كثيرين في إسرائيل،
ولعلامة تقاوم.

وانت أيضاً سيجوز سيف في
نفسك، لتظهر أفكار من قلوب
كثيرة.

والمجد لله دائماً.

The Three Litanies

الثلاثة أواشي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοντζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντζο οτοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος πιμairωμι. ἀριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι υμαγατς
εθογαβ νκαθολικη νἀποστολικη
νεκκλησια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της
ἀσiac μoνης καθoλικης κε
ἀποστολικης ορθoδοξoυ τοῦ θεoυ
εκκλhσιας.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεсβѣтерoс:

Θαι εἵπωπ ιςzen αἱρηης
ἡτοικοῦμενη ψα αἱρηης.

Πίλαος τηροῦ neu niōzi τηροῦ
ἑμου ἐρωοῦ: †εἰρηνη †εβολ δεν
niφhoῦ: mhis ἐδρηι ἐnenzht τηροῦ.
Ἀλλα neu †κεεἰρηνη ἡτε παιβιος
φαι: ἀριχαριзецθε ὕμοc nan ἡέμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδροс) niμετματοι
niархων nicobni niμhψ nenθεωεῖ
nenxinμoψι ἐδoῦn neu nenxinμoψι
εβολ: ceλcωλoῦ δεν εἰρηνη niβen.

Ποτρο ἡτε †εἰρηνη μοι nan
ἡτεεἰρηνη: ζωβ τap niβen ακτηιτοῦ
nan.

Χφoн naк Φnoῦ† Πenсωτηp: xe
tenсωoῦn ἡκεoῦaи an ἐβhλ ἐpoк:
Πекpaн εθoтав πεtenцω ὕmoс.

Уapoтoнaῖ ἡxe nhēte noῦn
ὕψтχh зитен Пекпneтma εθoтав.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king (president), the
armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعا. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

Οὐτος ὑπενόρευευσον ἔρον
ἀνον δα νεκέβιαικ: ἡξε φμοῦ ἡτε
θαννοβι: (οὐδε δα πεκλαος τηρ.)*

Πίλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
شعبك).*

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πῆρεςβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοις
οὐος Πεννοῦτ οὐος Πενσωτηρ ἡσοῦς
Πιχριστος.

Τεντζο οὐος τεττωβ
ἡτεκμετασαθος πιμαρωμ: ἀριφμεῖ
Πβοις ὑΠενπατριαρχης ἡιωτ
ετταινοῦτ ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الآب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Чем пеккѣѡфнр ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...)

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينّا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
 ἡμῶν παπα ἀββα ... παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς
 μεγάλου πόλεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا ...، بابا وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τῇ
 λειτοῦργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
 μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...)

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...)

Then he concludes:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
 ἐπισκόπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Ππρεσβύτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
 ἡζανμῆψ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
 ἡεῖρηνικον. Εῡζωκ ἐβoλ ἡθηεθοῦαβ
 ἐτακτενοῦτοῦ ἐρος ἐβoλζιτοτκ
 ἡμετὰρχιερεῦς: κατὰ πεκοῦωψ
 εθοῦαβ ογοζ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times. Fulfilling
 that holy high priesthood
 with which You have
 entrusted them for Yourself,
 according to Your holy and
 blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
 الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم
 عليها من قبلك، بإرادتك المقدسة
 الطوباوية.

Εῡψωτ ἐβoλ ἡπσαχι ἡτε ἡμεομῆ
 ἡεν οὔσωοττεν: εῡὰμοῆ ἡπεκλαος
 ἡεν οὔτοῦβο νευ οὔμεομῆ.

rightly dividing the
 word of truth, shepherding
 Your people in purity and
 righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
 راعين شعبك بطهارة وبر.

Παπ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡγορθοζος: παπ νιζηζοῦμενος παπ
 νιπρεβῦτερος: παπ νιδιακων: παπ
 φμορ τηρῆ ντε τεκοῦ ἡματας
 εθοταβ ἡκαθονλικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλησια.

Εκἐερχαριζεσθε παποῦ παμην
 ἡονερινη πα οτοτα εβολθεν πα
 νιβεν.

Ποῦπροσερχη δε ετοῦρι ἡμωοῦ
 ἐερη ἐχων: (παπ ἐχεν πεκλαος
 τηρῆ)*: παπ ποῦν ζων ἐερη ἐχωοῦ.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء كنيسة
 الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك) * وصلواتنا
 نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡπορ ἐροκ ἐχεν
 πεκονσιαστηριον εθοταβ: ἡελλοσιμον
 ἡντε τφε εοτῆθοι ἡῆθοινοτῆ.

Ποῦταχι μεν τηροῦ νηετοῦναῦ
 ἐρωοῦ: παπ νηετε ἡεναῦ ἐρωοῦ αν
 δεμδωμοῦ οτορ μαθεβιωοῦ σαπεحت
 ἡνοῦδαλατῆ ἡχωλεμ.

Πθωοῦ δε ἀρεβ ἐρωοῦ δεν
 οτῆρηνη παμονδιεοτῆνη: δεν
 τεεκκλησια εθοταβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
 الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيسة المقدسة.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῖπρεσβῦτερος:

Πάλιν οὖν μαρεντῆσο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις
οὔοζ Πεννοῦτ οὔοζ: Πενσωτηρ
Ιησοῦς Πιχριστός: Τῆντῆσο οὔοζ
τεντωβζ ἡτεκμετᾶσαθος πιμαρωμι:
ἀριφμετὶ Πδοις ἡνενζινθωοῦτ: ἔμοῦτ
ἐρωοῦτ.

Πιδιακων:

Προσετεζασθε ὑπερ τῆς ἀγίας
ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν
συνελεγεσων ἡμῶν.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλέησον.

Πῖπρεσβῦτερος:

Οὐκ ἐθοῦτωπι νᾶν ἡτερκωλιν
ἡατταζνο: ἐορεναιτοῦ κατὰ πεκοῦτω
ἐθοῦαβ οὔοζ ὑμακαριον.

Θαηηὶ νενγχι: θαηηὶ ἡτοῦβο:
θαηηὶ ἡἔμοῦτ: ἀριχαριζεσθε ὑμῶν

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعتنا.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها حسب مشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

who will come after us,
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΨΑΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ
ϢΟΧC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ
ΝΤΑϢ ΘΕΜΘΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
CΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΘΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΞΜΩΟΥ
ΚΟΡϢΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ΞΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها أبطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ΞΦΡΗ† ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΘΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

ΚΩΡϢ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ΞΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΤΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΝΟΥ†
ΦΗΕΤΑϢΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠCΟΒΝΙ
ΝΔΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ΠΙΔΑΟC:

ΔΑΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Ἰωνκ Πβοικς Φνοϋ†: μαροϋχωρ
ἐβολ ἵνε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
ἐβολ δατῆν ὑπεκβο ἵνε οϋον νιβεν
εϋμοϋ† ὑπεκραν εϋοταβ.

Πεκλαοϋ Δε μαρεϋωπι δεν
πιϋμοϋ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ ζανῆβα
ἡῆβα: εϋῖρι ὑπεκοτωϋ.

Ἦεν πιῆμοϋ νεμ νιμετωγενῆτ
νεμ ἴμετμαρωμι ἵτε πεκμονοϋενης
ἡΰηρι: Πενβοικς οροϋ Πενσωτηρ
Ἰησοϋς Πιχριστοϋ.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πιῶον
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ἴπροσκτηνηςιϋ: εϋπερπι νακ νεμαϋ:
νεμ Πῖπνεϋμα εϋοταβ ἡρεϋτανῶο
οροϋ ἡομοοϋςιοϋ νεμακ.

Ἰϋνοϋ νεμ ἡχοϋ νιβεν νεμ ωα
ἐνεϋ ἵτε νιῆνεϋ τηροϋ: ἀμην.

Πῖδιακων:

Ενσοφια Θεοϋ προϋχωμεν: Κυριῆ
ἐλεησον: Κυριῆ ἐλεησον:
Ἦεν οϋμεϋμνι ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف
ألوّف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Πίλαος:

Πενναδτ̐ ε̐οτνοτ̐τ̐ νοτωτ̐: Φνοτ̐
Φιωτ̐ πιπαντοκρατωρ: φη̐εταϑαμιο
η̐τ̐φε νεμ̐ π̐καρι: η̐η̐ετογνατ̐ ε̐ρωσ̐
νεμ̐ η̐η̐ετε̐ η̐ςενατ̐ ερωσ̐ αν̐.

Πενναδτ̐ ε̐οτ̐βοις̐ νοτωτ̐ Ιη̐σο̐υς̐
Πι̐χριστος̐ Πω̐ρηι̐ υ̐Φνοτ̐τ̐
πιμ̐ονο̐ς̐εν̐ης: πιμ̐ι̐σι̐ ε̐βο̐λ̐θεν̐ Φιωτ̐
δα̐χω̐τ̐ η̐η̐ι̐ων̐ τη̐ρο̐τ̐.

Ο̐το̐τω̐νι̐ ε̐βο̐λ̐θεν̐ ο̐το̐τω̐νι̐:
ο̐τ̐νο̐τ̐τ̐ η̐τα̐φ̐μη̐ ε̐βο̐λ̐θεν̐ ο̐τ̐νο̐τ̐τ̐
η̐τα̐φ̐μη̐: ο̐τ̐μ̐ι̐σι̐ πε̐ ο̐θα̐μιο̐ αν̐ πε̐:
ο̐το̐μο̐ο̐τ̐σι̐ος̐ πε̐ νεμ̐ Φιωτ̐ φ̐η̐ε̐τα̐ ρω̐β̐
η̐ι̐β̐εν̐ ω̐πι̐ ε̐βο̐λ̐ζι̐το̐τ̐.

Φ̐αι̐ ε̐τε̐ ε̐ω̐β̐η̐τε̐ν̐ αν̐ον̐ δ̐α̐ η̐ι̐ρω̐μι̐
νεμ̐ ε̐ω̐βε̐ πε̐νο̐τ̐ζ̐αι̐ α̐ϑ̐ι̐ επ̐ε̐ς̐η̐τ̐ ε̐β̐λ̐θεν̐
τ̐φε: α̐ϑ̐ι̐σα̐ρ̐ζ̐ ε̐βο̐λ̐θεν̐ Πι̐π̐νε̐υμα̐
ε̐θο̐να̐β̐ νεμ̐ ε̐βο̐λ̐θεν̐ Μα̐ρια̐
τ̐πα̐ρ̐θεν̐ος̐ ο̐το̐ζ̐ α̐ϑ̐ερ̐ρω̐μι̐.

Ο̐το̐ζ̐ α̐ν̐ε̐ρ̐ς̐τα̐τ̐ρων̐ιν̐ υ̐μο̐ϑ̐ ε̐̐ρη̐ι̐
ε̐χω̐ν̐ η̐α̐ζ̐ρε̐ν̐ Πον̐τι̐ος̐ Πι̐λα̐τος̐:
α̐ϑ̐ω̐πε̐μ̐κα̐ζ̐ ο̐το̐ζ̐ α̐ν̐κο̐ς̐ϑ̐.

Ο̐το̐ζ̐ α̐ϑ̐τω̐ν̑ ε̐βο̐λ̐θεν̐
η̐η̐ε̐θ̐ω̐ον̑τ̐ δ̐εν̐ πι̐ε̐ρ̐ο̐ον̑ υ̐μα̐ζ̐ω̐μ̑τ̐
κα̐τα̐ η̐ι̐ς̐ρα̐φ̐η̐.

People:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الأب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق، مساو للأب
في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

Δεψρεναϥ ἐπῳω ἐνιφηνὸν ἀφρεμσι
 ϣαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε παλιν ἐφνηοτ
 δεν Πεφῶοτ εἴδαπ ἐνηετονδ नेम
 न्हेमोवोत: फहेते तेमेटोट्रो
 ठाठमोठनक ते.

Се тєннаδϣ ἐΠιπνευμα εθοταβ
 Пбоис ἡρεϣϣ ὑπωνδ φηεθνηοτ
 ἐβολθεν Φιωτ: σεοτωτ ὑμοϥ
 сеῖωοτ наϥ नेम Φιωτ नेम पृहृः
 फहेताϥϣाखि δен निप्रोफ्हृत्स.

Εοτι ἡὰςια ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
 Πενερὸμολοσιν ἡοτωμς ἡοτωτ ἐπῳω
 ἐβολ ἡτε νινοβι.

Πενχοτωτ ἐβολ δαῖτη
 ἡῖἀναστασις ἡτε νιρεμωοτ: नेम
 पिωνδ ἡτε पिेων εθνηοτ: ἁμην.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who proceeds
 from the Father; Who, with
 the Father and the Son, is
 worshipped and glorified;
 Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead, and
 the life of the age to come.
 Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Mother

طلبية لأم الطفل

Then the priest prays the following on the child's mother

ثم يقول هذه الطلبية علي أم الطفل

O Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord
 God and Savior Jesus Christ, treasure of light, the
 Creator and Subduer of all sicknesses, reconciling all
 through repentance.

You have ornamented everything by the Law of
 Your love, and administration of Your Word, Your
 Only Begotten Son who appeared unto us in the flesh
 from the Mother of God, the Ever Virgin Saint Mary,
 and the Holy Spirit the Healer, Physician of our nature

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق
 المخلص جميع الأمراض، المصلح الجميع
 بتوبة الاتفاق.

الذي زين كل شيء بناموس محبته، بتدبير
 كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من
 والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة
 مريم، والروح القدس المشفى، طبيب طبيعتنا

and our guidance to the true knowledge, so that we may be saved through the warning of Your holy gospels.

For the sake of man whom You have created and the act of the woman that was made of him to be his helpmate, as the communion of the legal marriage, and blessed the fruit of the birth according to the law being on Your image and likeness, You made an order for nature to follow, and ornamented the world and all that is therein through all Your saints and the offspring of the Kingdom of heaven.

For this, O Lord, You purified our nature and set us free. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to look upon Your servant (...), so that the Holy Spirit be renewed within her. Purify her from any defilement. May her soul be renewed, as well as her body and spirit. Set her free from all her old nature and her inequities and grant her forgiveness of her sins.

ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة.

من أجل الإنسان الذي صنعه وفعل المراه التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب ظهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (...) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائها. طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفرانا لجميع آثامها.

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

People:

Our Father Who art in heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries
 ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت الساج، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϛ†
 ἡπιερϣῳῃ νᾶν: ἐλωμ ἐχεν νιζοϛ νευ
 νιῶλν: νευ ἐχεν †χομ τηρς ἡτε
 πιχαξι.

ἡουδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπεσнт
 ἡνενδαλατχ ἡχωλεμ: οτοϛ χωρ
 ἐβολ χαρον ἡτεϛἐπινοια τηρς
 ἡμετρερεπετζωον ετ† ονβην.

Χε ἡθοκ χαρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοτ†: οτοϛ ἡθοκ
 πετενοτωρп νακ ἐπῳω: ἡπῶον νευ
 πιταιο νευ †προσκυνησις: νευ
 Πεκιωτ ἡααθос: νευ Πίπνευμα
 εθοταβ ἡρεϛτανδo οτοϛ ἡομοοτсιος
 νευακ.

††νοτ νευ ἡχοτ νιβεν: νευ ϣα
 ἐνεϛ ἡτε νιῆνεϛ τηροτ: ἀμην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads beneath
 our feet speedily, and
 scatter before us his every
 design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح والروح القدس،
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

Ποοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνοῖ:
 ακι ἐπεσнт οτοζ ακερρωμι: εῶβε
 ποῖχαῖ ὑπένος ἡνιρωμι.

Ποοκ πε φηετθεμι ζιχεν
 νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοζ
 ετχοῦτ ἐχεν νηετθεβινοῦτ.

Ποοκ ον τῆνοῦ πεννηβ ἡτενχαι
 ἡνιβαλ ἡτε πενχнт ἐῖπωι θαροκ
 Πβοις: φηετχω ἐβολ ἡνενανομια
 οτοζ ετσωτ ἡνενψυχῃ ἐβολθεν
 ἡτακο.

Πενοῦωτ ἡτεκμετῶανῶμαδт
 ἡαῦχαζι ὑμοο: οτοζ तेनτῶο ἐροκ
 εῶρεκτῆ ναν ἡτεκβιρηνῃ: ζωβ ταρ
 νιβεν ακτηιτοῦ ναν.

Χφον ακ Φνοῦτ Πενσωτηρ: χε
 तेнсωοῖν ἡκεοῖαι αν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εῶοταβ πετενχω ὑμοϭ.

ἡατασθον Φνοῦτ ἐδοῖν ἐτεκχοῦτ
 νεμ πεκβιῶωοῦ: μαματ εῶρενῶωπι
 δεν τὰπολαγic ἡτε πεκαῖαθον.

Οτοζ νηεταγρικι ἡνοῦαφνοῖ θα
 τεκχιζ: βασοῦ δεν νιπολητιὰ:
 σελσωλοῦ δεν νιαρετη.

Οτοζ μαρενερπεμῖωα τηρεν

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في

ἵτεκμετοῦτο εἰς τὸν νῆφον: ὅθεν
πῆματ' ἔφνοντ' περὶ τὸν ἡσυχαστὴν.

Φαί εἰς τὸν μαρτυρῶντα νεμῶν: νεμ
Πῆνευμα εἰς τὸν ἡσυχαστὴν ὅθεν
ἡ νόμος τοῦ νεμῶν.

τῶν νεμ ἡσυχῶν νεμ: νεμ ὡς
ἐν τῇ ἡσυχῇ τῇ ἡσυχῇ.

worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φησὶ τὸν Ἰησοῦν Πιχρίστου
πῆμονος ἐν τῇ ἡσυχῇ ὅθεν ἡσυχῶν
φῶντ' φῶντ' φῶντ' φῶντ' φῶντ'
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ.

Φῶντ' φῶντ' φῶντ' φῶντ' φῶντ'
ἡσυχῇ ὅθεν ἡσυχῇ ὅθεν ἡσυχῇ
ἡσυχῇ ὅθεν ἡσυχῇ ὅθεν ἡσυχῇ.

Χε δὲ τῶν νεμ Πῆνευμα εἰς τὸν
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ.

Πῶν ὅν τῶν περὶ τῇ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ
νεμ ἡσυχῇ νεμ: ὅθεν νεμ ἡσυχῇ.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

You also now, O our
Master, have given grace
through Your holy apostles
to those who for a time
labor in the Priesthood in
Your Holy Church, to
forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسة المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

ἐβόλ ἡ ἁμαρτία νίβεν ἡ τε ἡ δικαιοσύνη.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΩΒΣ
 ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ· ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΜΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ. ΝΕΜ
 ΤΑΜΕΤΧΩΒ· ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ἸΝΗΟΥΤΑΦΗΟΥῐ
 ὕΠΕΥΘΟ ὕΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΓΑΡ ΗΝ ΝΑΝ ὤΠΕΚΝΑΙ· ΟΥΟΖ ΣΩΛΠ
 ἸΝΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΕΡ
 ἔΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ἔΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ· ΙΕ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ· ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΥΛΑΖ ἸΝΖΗΤ·
 ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΩΒ· ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΑΧΙ· ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΖΙ ἸΝΖΗΤ· ΝΘΟΚ ΦΗΗΒ
 ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΣΘΕΗΝΣ ἸΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ·
 ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ὤΜΑΙΡΩΜΙ· ΦΝΟΥ†
 ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ὤΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Cμoρ έpoν. UaToρBoν άpιTeν
 ήpεuζε. Neμ πeKλaoς tHpe ήpεuζε.
 UaZTeν έBoλδeν TeKZoт: oToZ
 CoρTwNeν έδoTeν πeKoTωw eθoTaB
 ήλaθoν. Xe ήθoK Zαp πe ΠeNnoρт: έpe
 πώoρ Neμ πITaίo Neμ πάMaZи Neμ
 тπpoCKvTHcic: epπpeπи NaK Neμ ΠeKιωT
 ήλaθoς Neμ ΠίπNeTua eθoTaB
 ήpεvTaηδo oToZ ήMoopTcioc NeMaK.

¶ ΝΟΥ ΝΕΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΣ
 ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΗΝ.

every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
إليك في شيء بعلم أو بغير علم
أو بجزع القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر القلب فانت أيها
السيد العارف بضعف البشر
كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل شعبك. املنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويلىق بك المجد والكرامة والعزة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Part 2: Absolution for the woman if she bore a female child

تحليل المرأة إذا ولدت أنثى

The woman comes to the priest after 80 days and he starts the following prayer
تأتي المرأة الى الكاهن بعد ثمانين يوماً، ويبدأ الكاهن بالصلاة كالآتي

The priest says
يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶς Φνοῖς ἵτε νίζου ὡπι
νεμάν: ξε ἕμον ἵταν ἵνοβὸς θεν
νεῖλιψις νεμ νεῖροχρεχ ἐβηλ
ἐροκ.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφονῖ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετορπο πετερνακ μαρεϋωπι
ἕφρητ θεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ἵτε ραςτ μνιϋ ναν ἕφοοτ.

Οτοχ χα νητερον ναν ἐβολ:
ἕφρητ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνητε
οτον ἵταν ἐρωοτ: οτοχ ἕπερεντεν
εδοτη ἐπιρασμος: ἀλλα ναζμεν ἐβολ
χα πιπετρωοτ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

Πίπρεσβντερος:

ΨΛΗΛ.

Πιδιακων:

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

Πίπρεσβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πίλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πίπρεσβντερος:

ΨΑΡΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΕ
ΰΠΙΡΕΓΕΡΠΕΘΝΑΝΕΥ ΟΥΟΖ ΝΝΑΗΤ:
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΰΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΓΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ.
ΑΓΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ. ΑΓΑΡΕΖ ΕΡΟΝ.
ΑΓΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΨ ΑΓΤΑΨΟ ΕΡΟΝ.
ΑΓΤΤΟΤΕΝ ΑΓΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΕΡΗ

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

ἔταιοῦνοῦ θαλ.

Πθοῦ οἱ μαρεντζο ἐροῦ ῥοπω
ἡτεῖἀρεῖ ἐρον: ᾄεν παι ἐροῦ ἑοῦταβ
φαι νεμ νιἐροῦ τηροῦ ἡτε πενωῖδ:
ᾄεν ῥιρηνι νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοῦ†.

Πιδιακων:

Προσεῖζαθε.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Πιπρεσβυτερος:

Φνηβ Πβοις Φνοῦ†
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
οῦοῖ Πεννοῦ† οῦοῖ Πενσωτηρ Ἰησοῦ
Πιχριστος.

Τενῶεπῶμοτ ἡτοτκ κατὰ ῥωβ
νιβεν νεμ ἑοῖε ῥωβ νιβεν νεμ ᾄεν
ῥωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἐχων.
Δκερβοῖην ἐρον: ἀκᾶρεῖ ἐρον:
Δκῶοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Δκττοτεν ἀκεντεν ῥα ἐρῆνι ἐται
οῦνοῦ θαλ.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ θινα ἵτε φνοτῆ ναι ναν:
 ἡτεψωενθιτ θαρων: ἡτεψωτεμ
 ἔρον: ἡτεψερβοῦθιν ἔρον: ἡτεψῆ
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβλ ἡτε νηεθοῦαβ
 ἡταψ ἡτοτοῦ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσαθον
 ἡσχοῦ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ἠτεψᾶρεθ ἐῶωνθ νεμ ἡταρο
 ἔρατψ ἡπενιωτ ετταينوῦτ
 ἡαρχιῆρετς παπα αββα ... νεμ
 πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρτος πενιωτ
 ἡμντροπολιτис (ἡεπισκοπος) αββα ...

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba ... and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba ...

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا...
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا ...

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβντερος:

Εῶβε φαι τεντῆρο οτοθ τεντωβλ
 ἡτεκμετὰσαθος πιμairωμ: μνις ναν
 εῶρενχωκ ἐβολ ἡπαικεῒεζοοῦ εθοῦαβ
 φαι: νεμ νιέζοοῦ τηροῦ ἡτε πενωθ:
 θεν θιρηνη νιβεν νεμ τεκροῦ.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἵτε πασανας: πασβνι
 ἵτε θανρωμι ενζωον: νεμ πτωνν
 ἐπωι ἵτε θανχαχι νηετρηπ νεμ
 νηεθωωνε εβολ.

αλιτορ εβολ θαρων
 νεμ εβολ θα πεκλαος τηρ
 νεμ εβολθα ταϊεζιμι θα
 νεμ εβολθα ταϊκολτυβηρα θα
 νεμ εβολ θα παιμα εθωταβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθανετ νεμ νηετερνοφρι
 σαζνι μωωτ ναν. Χε ἵθοκ πε ἕτακ
 ἵπιερωι ναν: ἐζωμι ἕεν νιζοφ νεμ
 νιδλν: νεμ ἕεν τχομ τηρς ἵτε
 πιχαχι.

Οτοε ἡπερεντεν ἐδοτη
 ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ θα
 πιπετρωον.

ἕεν πιζμοτ νεμ νιμετρενητ
 νεμ φμετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενης
 ἵψηρι: Πενβοις οτοε Πεννοτ οτοε
 Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

Φαι ἕτε εβολ ζιτοτφ ἐρε πωον
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
 τπροςκνησις: ἐρηεπι νாக νεμαφ:
 νεμ Πιπνεμα εθωταβ ἵρεψτανζο
 οτοε νομοοτσιος νεμακ.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

take them away from us,
 and from all Your people,
 And from this woman
 And from this basin
 And from this, Your holy
 place.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا
 وعن سائر شعبك
 وعن هذه المرأة
 وعن هذا الماء
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
 اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

ܣܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܢܥܡ ܡܥܝܬܐ ܢܥܡ ܡܥܝܬܐ
 ܥܥܘܬܐ ܕܥܥܝܬܐ ܕܥܥܝܬܐ
 ܢܥܡ ܢܥܡ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest offers the incense and the Pauline Epistle is read
ثم يرفع البخور ويقرأ البولس

The prayer of incense for the Pauline Epistle

ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΙΩΤ ΠΥΛΑΕΝΕΣ:
 ΠΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΖ ΠΑΤΣΑΚ: ΠΙΝΙΩΤ ΞΕΝ
 ΠΕΥΟΒΝΙ ΟΥΟΖ ΠΙΧΑΡΙ ΞΕΝ ΝΕΥΞΕΒΗΟΤΙ:
 ΦΗΕΤΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΖ ΕΤΥΟΠ ΝΕΜ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Ὡπι νεμᾶν ζωῶν πενήνη δὲν
ταιοῦνοῦ θαί: οὔοι δὲι ἔρατκ δὲν
τενμη† τηροῦ.

ὙΑΤΟΥΘΟ ἸΝΕΝΕΖΗΤ: ΟΥΘΟ
 ἈΡΙΔΙΑΖΙΝ ἸΝΕΝΨΥΧΗ: ἈΡΙΚΑΘΑΡΙΖΙΝ
 ὙΜΟΝ ΒΟΛΒΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ: ἘΤΑΝΑΙΤΟΥ
 ΖΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ: ΝΕΨ ΠΕΝΟΥΩΨ ΔΗ: ΟΥΘΟ
 ΜΗΙC ΝΑΝ ἙΕΡΙΠΡΟCΦΕΡΙΝ ὙΠΕΚὙΘΟ
 ἸΖΑΝΨΟΥΨΩΨΩΨΙ ἸΛΟCΙΚΟΝ: ΝΕΨ
 ΖΑΝΘΥCΙΑ ἸCὙΟΥ.

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our
Master, in this hour and
stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا
كلنا.

طهر قلوبنا وقّس أنفسنا ونقّنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بارادتنا وبغير إرادتنا وإمّحنا ان
نقدّم أمامك ذبائح ناطقة وصاعدا
بركة.

Πεμ οὐσθοῖνοντι ὑπνευματικόν:
ἐϋνηοῦ σαδοῦν ὑπικαταπετασμα: ᾔεν
πῶα εἶοταβ ἵτε νηεοῦταβ ἵτακ.

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φέωκ ὑπενδοῖς Ἰησοῦς
Χριστός: παποστολός ἐθαδεμ:
φηέταῦθαυ ἐπιζῶεννοτι ἵτε
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

ᾠ Κορινθίους ζ: ιβ - ιδ

1 Corinthians 7: 12 - 14

1 كورنثوس 7: 12 - 14

Πεπι δε τῶα ὑμὸς νωοῦ ἄνοκ
Πβοῖς ἀν γε ἐϋωπ ἐοτον οὔσον
ἐοτοντεϋ οὔεῖμι ἡθθαζτ ὑματ
οτοζ θα εςτ ματ ἐϋωπι νημαϋ
ὑπενῶρεϋας ἵνωϋ.

But to the rest I, not the
Lord, say: If any brother
has a wife who does not
believe, and she is willing
to live with him, let him not
divorce her.

والباقيون أقول لهم أنا لا الرب،
إن كان أخ له امرأة غير مؤمنة
وأرادت أن تقيم معه فلا يتخلى
عنها.

Οτοζ οὔεῖμι ἐοτοντας ὑματ
ἵοτθαι ἡθθαζτ οτοζ φαι ἐϋματ
ἐϋωπι νημας ὑπενῶρεϋα πιθαι ἵνωσ.

And a woman who has a
husband who does not
believe, if he is willing to
live with her, let her not
divorce him.

وامرأة لها بعل غير مؤمن وهو
يحب أن يقيم معها فلا تتركه
عنها.

Ἀϋτοῦβο ταρ ἵξε πιθαι ἡθθαζτ
ᾔεν τῶεῖμι οτοζ ἀστοῦβο ἵξε τῶεῖμι
ἡθθαζτ ᾔεν πῖσον ὑμὸν θαρα
νετενῶηρι σεβᾶδεμ τῆνοῦ δε σεοῦταβ.

For the unbelieving
husband is sanctified by the
wife, and the unbelieving
wife is sanctified by the
husband; otherwise your
children would be unclean,
but now they are holy.

لأن الأخ غير المؤمن يطهر
بالمرأة المؤمنة، وتطهر المرأة
غير المؤمنة بالأخ، إلا فإن بنيكم
نجسون. وأما الآن فأنهم
مقدسون.

Πῖμοτ ταρ νευωτεν νευ
τῆρηνη ἐνσοπ: γε ἀμην ἐςἐϋωπι.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.

Hymn of the Trisagion لحن أجبوس

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ
γεννηθεὶς: ἐλθέῃσον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλθέῃσον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλθέῃσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: Ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλθέῃσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Gospel الإنجيل

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ὡλῆλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντεροc:

Ιρηνη πασι.

Πιλαοc:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Ππρεσβντεροc:

Φηιβ Πβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc
Πεννογ†: φηεταρχοc ηνεαδcιοc
ετταινογ† μαθητηc ογοc
ηαποcτολοc εθογαβ.

Χε θαυμηγ υπροφητηc νεμ
θαυμηι: ατερεπιθυμιν εναγ
ενηετετενηαγ ερωογ ογοc υπογναγ:
ογοc ερωτεμ ενηετετενρωτεμ ερωογ
ογοc υπογρωτεμ.

Πρωτεν δε ωογνιατογ
ηνετενβαλ χε σεναγ: νεμ
νετενμαγχ χε σερωτεμ.
Μαρενερπεμπεγα ηρωτεμ ογοc ερι
ηνεκεγαcτελιον εθογαβ: δεν νιτωβc
ητε ηεθογαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεγχαθε υπερ του αcιογ
εγαcτελιογ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταττονθεν ναν εερπομετι
θεν νεντχο νευ νεντωβ ετενιρι
μωωτ επωωι χαροκ Πβοις πεννοτ.

Πηετανερωορπ νενκοτ μαυτον
νωτ. Πη εττωνη ματαλδωτ.

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ:
νευ πενοτχαι τηροτ: νευ τενηελπις
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοθ ηθοκ πετενοτωρπ νாக
επωωι: μπιωοτ νευ πιταιο νευ
τηπροσκνησις: νευ Πεκιωτ ηαγαθος:
νευ Πιπνετμα εθοταβ ηρεγτανθο
οτοθ ηομοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ησχοτ νιβεν: νευ ψα
ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Αλληλογια.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
ακοττωμεν τοτ αςιοτ ετασσελιοτ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ϊςμαρωοντ νχε φηέθηοντ δεν
 φραν υΠβοις ντε νιχομ: Κυριε
 ενλωσηον εκ του κατα Λουκαν
 ασιον ετασσελιον το αναστηωσα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

مبارك الاتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all... Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm**المزمور****Ψαλμος τω Δαυιδ υλ: ιβ**

Δςογι ερατς νχε τοτρω:
 σαοτιναμ υμοκ: δεν ονγι εβως νιεβ
 ηνονβ: εκχολς εκσελωλ
 νοτθοηρη†. Αλληλοια.

Psalm 45: 9, 13

At Your right hand stands the queen in gold from Ophir, in robes of many colors. Alleluia

المزمور 44: 12

قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب، مزينة بكل نوع. هليلويا.

The Gospel**الإنجيل****Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

ΛΟΥΚΑΝ Γ': ΔΗ - ΜΒ	Luke 10: 38 - 42	لوقا 10 : 38 - 42
<p>Εγμωυι δε αϑωεναϑ ν̄θοϑ ε̄δοϑν εοϑϑμ̄ι οϑ̄εμ̄ι επ̄εσραν πε Μαρθα αϑωοπϑ ε̄ροϑ ε̄δοϑν επ̄εσχι.</p>	<p>Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.</p>	<p>وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.</p>
<p>Οϑοϑ νε οϑον τε θᾱι νοϑωνι εγμωϑ̄ ε̄ροϑ γε Μαρ̄ῑα: οϑοϑ ε̄ταϑεμ̄ι δᾱτεν̄ νεν̄βαλᾱτ̄χ̄ ν̄ιη̄σοϑ̄ νᾱσσω̄τεμ̄ επ̄εϑ̄σᾱχι.</p>	<p>And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.</p>	<p>وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيَّ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ.</p>
<p>Μαρθα δε νᾱσβ̄ῑε̄ραϑ πε̄ μ̄π̄κωϑ̄ νοϑμ̄ηϑ̄ ν̄ω̄εμ̄υι: ε̄τᾱσο̄ῑ δε̄ ε̄ρᾱτ̄ς πε̄χᾱς γε̄ Π̄βο̄ις̄ ϑ̄ερ̄ μ̄ελ̄ιν̄ νᾱκ̄ αν̄ γε̄ ᾱτᾱσωνῑ χ̄ᾱτ̄ μ̄μᾱτᾱτ̄ εῑω̄εμ̄υι: ᾱχο̄ς οϑν̄ νᾱς̄ ϑ̄ῑνᾱ ν̄τε̄ς̄ϑ̄το̄τ̄ς̄ νε̄μ̄νῑ.</p>	<p>But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, “Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.”</p>	<p>وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبِّ أَمَّا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكْتَنِي أَخْدِمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي».</p>
<p>Δϑ̄ε̄ροϑ̄ν̄ δε̄ ν̄χε̄ ῑη̄σοϑ̄ς̄ πε̄χᾱϑ̄ νᾱς̄ γε̄ Μαρ̄θᾱ Μαρ̄θᾱ τε̄ϑ̄ῑρω̄οϑ̄ϑ̄ οϑοϑ̄ τε̄ϑ̄τε̄ρ̄ω̄ρ̄ ε̄ο̄βε̄ οϑ̄μ̄ηϑ̄.</p>	<p>And Jesus answered and said to her, “Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.</p>	<p>فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا مَرْثَا أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِّبِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.</p>
<p>Θ̄αν̄κοϑ̄χῑ δε̄ πε̄ ϑ̄̄χ̄ρῑᾱ ῑε̄ ο̄τᾱῑ: Μαρ̄ῑᾱ δε̄ ᾱσσω̄τ̄ῑ νᾱς̄ ν̄ϑ̄το̄ῑ ε̄ο̄νᾱνε̄ς̄ ο̄η̄ε̄τε̄ ν̄ς̄ε̄νᾱϑ̄ο̄λ̄ς̄ ν̄το̄τ̄ς̄ αν̄.</p>	<p>But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her.”</p>	<p>وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْرَعَ مِنْهَا».</p>
<p><i>Π̄ω̄ον̄ φᾱ Π̄εν̄νοϑ̄ϑ̄ πε̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ ν̄τε̄ νῑ ε̄νε̄ε̄: ᾱμ̄ην̄.</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

The Three Litanies الثلاثة أواشي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν ὁν μαρεντῆρο ἐφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοις
ονορ Πεννοντ ὄνορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντῆρο ὄνορ Τεντωβε
ἡτεκμετάσταθος πιμαίρωμι. ἀριφύενι
Πβοις ἡτῆρηνῃ ἡτε τεκοῖν ὑμαγατς
εθοῦαβ ἡκαθολικῇ ἡἀποστολικῇ
ἡεκκλήσια.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της
ἀσiac μoνης καθoλικης κε
ἀποστολικης ορθoδοξoυ τοῦ θεoυ
εκκλhσιας.

ΠΙΛΑΟ:

Κτpιῒ ἐλῆcον.

Πῖπpecβντepoc:

Θαι ετpοп icxen aтpнxс
н̑тoικoтyмeнн yдa aтpнxс.

Πῖλaoс тнpoῦ нeм нῐoβῐ тнpoῦ
c̑мoῦ ἐpωoт: †зῐpннн †ῒboλ жeн
нῐфнoтῐ: мнῐс ἐδ̑pнῐ ἐнeнзнт тнpoῦ.
Δλλa нeм †кeзῐpннн н̑тe пaῐβῐoс
φaῐ: ἀpῐχαpῐзecθe ὡмoс нaн н̑ḡмoт.

Πῐoтpо (Πῐπpoεδpoc) нῐмeтyмaтoῐ
нῐaρχwн нῐcoбнῐ нῐмнy нeнθeцyт
нeнxῐнмoцῐ ἐδoтн нeм нeнxῐнмoцῐ
ῒboλ: ceλcωλoῦ жeн зῐpннн нῐβeн.

Πoтpо н̑тe †зῐpннн мoῐ нaн
н̑тeкzῐpннн: зoв зaр нῐβeн aктнῐтoῦ
нaн.

Х̑фoн нaк Фнoт† Пeнcωтнp: xε
тeнcωoтн н̑кeoтaῐ aн ῒβнλ ῒpoк:
Пeкpан εθoтaβ пeтeнxω ὡмoῦ.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king (president), the
armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

Κυριε ελεησον.

Lord have mercy.

يا ربُّ إرحم.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
 ἡμῶν παπα ἀββα ... παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς
 μεγάλῃ πόλεως Ἀλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا ...، بابا وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
 λειτοῦργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
 μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
 ἐπίσκοπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν οὐάρεθ ἀρεθ ἐρωστ ναν:
 ἡθανμῆν ἡρομπὶ νευ θανχοῦ
 ἡεῖρηνικον. Εἰχωκ ἐβόλ ἡνεθεοταβ
 ἐτακτενωστου ἐρος ἐβόλβιτοτκ
 ἡμετὰρχιέρεις: κατὰ πεκοτω
 εθεοταβ οτοθ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times. Fulfilling
 that holy high priesthood
 with which You have
 entrusted them for Yourself,
 according to Your holy and
 blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
 الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
 عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
 الطوباوية.

Εἰρωτ ἐβόλ ἡπσαχι ἡτε ἡμεθυ
 ἡεν οὔσωοτεν: εἰάμονι ἡπεκλαος
 ἡεν οὔτοτβο νευ οὔμεθυ.

rightly dividing the
 word of truth, shepherding
 Your people in purity and
 righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
 راعين شعبك بطهارة وبر.

Παῦ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡορθοδοξος: παῦ νιζητοῦμενος παῦ
 νιπρεσβυτερος: παῦ νιδιακων: παῦ
 φμορ τηρῆ ἡτε τεκοῦ ἡμαγατς
 εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλησια.

Εκέερχαριζεσθε νωοῦ παῦαν
 ἡοτρηνη παῦ ονοταῖ ἐβολθεν μαῖ
 νιβεν.

Ποῦπροσεῦχη δε ετοῦρι ἡμωοῦ
 ἐρηι ἐχων: (παῦ ἐχεν πεκλαος
 τηρῆ)*: παῦ ποῦν ζων ἐρηι ἐχων.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك) * وصلواتنا
 نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.
 The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἐχεν
 πεκωτσιαστηριον εθοταβ: ἡελλοσιμον
 ἡτε τφε εοτςθοι ἡςθοινοτqi.

Ποταχι μεν τηροῦ νηέτοτναῦ
 ἐρωοῦ: παῦ νηέτε ἡσenaῦ ἐρωοῦ an
 δεμδωμοῦ οτορ, μαθεβιωοῦ саπεснт
 ἡноτδaλaтx ἡχωλεμ.

Πθωοῦ δε ἀρερ ἐρωοῦ den
 οτρηνη παμονΔιεότνη: den
 τεεκκλησια εθοταβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
 الناطق السماوي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πιπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ: Πενσωτηρ
Ιησουc Πιχριστοc: Ήεντζο οτοζ
τεντωβζ ητεκμεταζαθοc πιμαιωμι:
αριφεμενι Πβοιc ηnenzinθωοντ: cμοτ
ερωοτ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της αγιαc
εκκλησιαc ταυτης κε των
cτηνελεγεων ημων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Οηc εθροτυωπι nan ηατερκωλιν
ηατταζνο: εθρεναιτοτ κατa πεκοτυω
εθοταβ οτοζ υμακαριον.

Ζανηι νετυχη: ζανηι ητοτβο:
ζανηι ηcμοτ: αριχαριζεcθε υμωοτ

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΤ
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΨΑΨΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ
ΕΡΟΧC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΤ
ΝΤΑΨ ΘΕΜΔΩΜΟΤ ΟΥΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ
CΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΞΜΩΟΤ
ΚΟΡΨΟΤ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΨΩΡΧ
ΞΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙC: ΞΦΡΗ† ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΤ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΤ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

ΚΩΡΨ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ΞΜΩΟΤ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΤ ΤΗΡΟΤ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΥΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΝΟΥ†
ΦΗΕΤΑΨΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠCΟΒΝΙ
ΝΔΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

ΠΙΛΑΟC:

ΔΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Ἰωνκ Πβοικς Φνοττ: μαροτχωρ
ἐβολ ἵνε νεκχαχι τηροτ: μαροτφωτ
ἐβολ δαττῆ ὑπεκχο ἵνε οτον νιβεν
εθμοττ ὑπεκραν εθοταβ.

Πεκλαοc δε μαρεφωπι δεν
πιςμοτ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ θαηθα
ἡθα: ετῖρι ὑπεκοτωω.

Ἦεν πιξμοτ νεμ νιμετφενθῆτ
νεμ φμετμairωμι ἵτε πεκμονοcενηc
ἡΨηρι: Πενβοικς οτοc Πενωτηρ
Ἰηcοτc Πιχριcτοc.

Φαι ἐτε ἐβολ εἰτοττ ἐρε πῶοτ
νεμ πιταιο νεμ παμαγι νεμ
φπροcκτῆνηc: ερπερπι νακ νεματ:
νεμ Πῖπνετμα εθοταβ ἡρεφτανδο
οτοc ἡομοοτcιοc νεμακ.

Ἰφοτ νεμ ἡcχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεc ἵτε νιῆνεc τηροτ: ἀμην.

Πῖδιακων:

Ενcοφια Θεοτ πποcχωμεν: Κυριε
ἐλεηcον: Κυριε ἐλεηcον:
Ἦεν οτμεθμῆ ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Πίλαος:

Πενναβτ̐ ε̐ογνογτ̐ νοτωτ: Φνογτ̐
Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φη̐εταϑαμιο
η̐τφε νεμ̐ π̐καβι: η̐η̐ετογναγ̐ ε̐ρωογ
νεμ̐ η̐η̐ετε̐ η̐ςεναγ̐ ερωογ̐ αν̐.

Πενναβτ̐ ε̐ογβοις̐ νοτωτ̐ Ιη̐σογς̐
Πι̐χριστος̐ Πω̐ρηι̐ υ̐Φνογτ̐
πιμ̐ονοσ̐ενης: πιμ̐ις̐ι̐ ε̐βολ̐θεν̐ Φιωτ̐
δα̐χωγ̐ η̐η̐ι̐ων̐ τη̐ρογ̐.

Ογ̐ογ̐ω̐νι̐νι̐ ε̐βολ̐θεν̐ ογ̐ογ̐ω̐νι̐:
ογ̐νογτ̐ η̐τα̐φ̐μη̐ ε̐βολ̐θεν̐ ογ̐νογτ̐
η̐τα̐φ̐μη̐: ογ̐μ̐ις̐ι̐ πε̐ ογ̐θαμιο̐ αν̐ πε̐:
ογ̐ομ̐οογ̐ς̐ιο̐ς̐ πε̐ νεμ̐ Φιωτ̐ φ̐η̐ετα̐ ρωβ̐
η̐ιβ̐εν̐ ω̐ω̐πι̐ ε̐βολ̐ζιτογ̐τ̐.

Φ̐αι̐ ε̐τε̐ ε̐ω̐β̐η̐τε̐ν̐ αν̐ον̐ δ̐α̐ η̐ι̐ρω̐μ̐ι̐
νεμ̐ ε̐ω̐βε̐ πε̐νογ̐τ̐αι̐ α̐γ̐ι̐ επ̐ε̐ς̐η̐τ̐ ε̐β̐λ̐θεν̐
τ̐φε̐: α̐γ̐β̐ι̐α̐ρ̐ζ̐ ε̐βολ̐θεν̐ Πι̐π̐νεγ̐μα̐
ε̐θογ̐α̐β̐ νεμ̐ ε̐βολ̐θεν̐ Μα̐ρια̐
τ̐πα̐ρ̐θεν̐ο̐ς̐ ογ̐ογ̐ α̐γ̐ερ̐ρω̐μ̐ι̐.

Ογ̐ογ̐ α̐γ̐ερ̐ς̐τα̐γ̐ρω̐νι̐ν̐ υ̐μο̐γ̐ ε̐ερ̐η̐ι̐
ε̐χω̐ν̐ η̐α̐ρ̐ε̐ν̐ Πον̐τιος̐ Πι̐λα̐το̐ς̐:
α̐γ̐ω̐γ̐ε̐π̐κα̐ρ̐ ογ̐ογ̐ α̐γ̐κο̐ς̐γ̐.

Ογ̐ογ̐ α̐γ̐τω̐ν̐γ̐ ε̐βολ̐θεν̐
η̐η̐ε̐θ̐ω̐ογ̐τ̐ δ̐εν̐ πι̐ε̐ρ̐οογ̐ υ̐μα̐ρ̐ω̐μ̐τ̐
κα̐τα̐ η̐ι̐ς̐ρα̐φ̐η̐.

People:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الأب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق، مساو للأب
في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

Δεψρεναϥ ἐπῳω ἐνιφηνὸν ἀρρεμσι
 ϣαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε παλιν ἐφνηοτ
 δεν Πεφῶοτ εἴδαπ ἐνηετονδ नेम
 न्हेमωοτ: फहेते तेमेटोट्रो
 ठाठमोठनक ते.

Се тєннаδϣ ἐΠιπνευμα εθοταβ
 Пбоис ἡρεϣϣ ὑπωνδ φηεθνηοτ
 ἐβολθεν Φιωτ: ϣεοτωϣτ ὑμοϣ
 ϣεῖωοτ नाϣ नेम Φιωτ नेम पृहृर:
 फहेताϣϣाखि ढेन निप्रोफ्हृठह.

Εοτι ἡὰςια ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
 Πενερὸμολοσιν ἡοτωμϣ ἡοτωτ ἐπῳω
 ἐβολ ἡτε νινοβι.

Πενχοτωτ ἐβολ δαῖτη
 ἡῖἀναστασιϣ ἡτε νιρεμωοτ: नेम
 पिωνδ ἡτε पिέων εθνηοτ: ἁμην.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who proceeds
 from the Father; Who, with
 the Father and the Son, is
 worshipped and glorified;
 Who spoke by the prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead, and
 the life of the age to come.
 Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Mother طلبة لأم الطفل

Then the priest prays the following on the child's mother
 ثم يقول هذه الطلبة علي أم الطفل

O Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord
 God and Savior Jesus Christ, treasure of light, the
 Creator and Subduer of all sicknesses, reconciling all
 through repentance.

You have ornamented everything by the Law of
 Your love, and administration of Your Word, Your
 Only Begotten Son who appeared unto us in the flesh
 from the Mother of God, the Ever Virgin Saint Mary,
 and the Holy Spirit the Healer, Physician of our nature

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق
 المخلص جميع الأمراض، المصلح الجميع
 بتوبة الاتفاق.

الذي زين كل شيء بناموس محبته، بتدبير
 كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من
 والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة
 مريم، والروح القدس المشفى، طبيب طبيعتنا

and our guidance to the true knowledge, so that we may be saved through the warning of Your holy gospels.

For the sake of man whom You have created and the act of the woman that was made of him to be his helpmate, as the communion of the legal marriage, and blessed the fruit of the birth according to the law being on Your image and likeness, You made an order for nature to follow, and ornamented the world and all that is therein through all Your saints and the offspring of the Kingdom of heaven.

For this, O Lord, You purified our nature and set us free. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to look upon Your servant (...), so that the Holy Spirit be renewed within her. Purify her from any defilement. May her soul be renewed, as well as her body and spirit. Set her free from all her old nature and her inequities and grant her forgiveness of her sins.

ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة.

من أجل الإنسان الذي صنعه وفعل المراه التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (...) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائها. طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفراناً لجميع آثامها.

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

People:

Our Father Who art in heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries
 ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت الساج، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фηεταϛ†
 ἡπιερῳῳι νᾶν: ἐξωμῖ ἐξεν νιζοϛ νευ
 νιῶλν: νευ ἐξεν †χου τηρς ἡτε
 πιχαξι.

ῥουῑεμ ἡνεραφνοῖ: σαπεσнт
 ἡνενῑαλατχ ἡχωλεμ: οτοϛ χωρ
 ἐβολ ῑαρον ἡτεϛἐπινοια τηρς
 ἡμετρερεπετρωον ετ† ονβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοτ†: οτοϛ ἡθοκ
 πετενοτωρп νᾶκ ἐῑῳωι: ἡῑῶον νευ
 πιταιο νευ †προσκυνησις: νευ
 Πεκιωτ ἡῑαῑθοϛ: νευ Πῑπνευμα
 εθοταβ ἡρεϛτανῑο οτοϛ ἡομοοτςιοϛ
 νευᾶκ.

†νοτ νευ ἡχροτ νιβεν: νευ ῡα
 ἐνεϛ ἡτε νῑενεϛ τηροτ: ᾶμην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads beneath
 our feet speedily, and
 scatter before us his every
 design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the age of all ages.
 Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح والروح القدس،
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

Ποοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνοῖ:
 ακι ἐπεσнт οτοζ ακερρωμι: εῶβε
 ποῖχαῖ ὑπένος ἡνιρωμι.

Ποοκ πε φηετθεμι ζιχεν
 νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοζ
 ετχοῦτ ἐχεν νηετθεβινοῦτ.

Ποοκ ον τῆνοῦ πεννηβ ἡτενχαι
 ἡνιβαλ ἡτε πενχнт ἐῖπωι θαροκ
 Πβοις: φηετχω ἐβολ ἡνενανομια
 οτοζ ετσωτ ἡνενψυχῃ ἐβολθεν
 ἡτακο.

Πενοῦωτ ἡτεκμετῶανῶμαδт
 ἡατῶαζι ὑμοο: οτοζ тенτзо ἐροκ
 ερεκτῆ ναν ἡτεκβιρηνн: ζωβ τap
 νιβεν ακτηιτοῦ ναν.

Χφον ακ Φνοῦτ Πενσωτηρ: χε
 тенσωοῖν ἡκεοῖαι αν ἐβηλ ἐροκ:
 πεκραν εθοῖαβ πετενχω ὑμοῦ.

ἡατασθον Φνοῦτ ἐδοῖν ἐτεκχοτ
 νεμ πεκβιῶωοῦ: μαματ ερενωωπι
 δεν τὰπολαγic ἡτε νεκαγαθον.

Οτοζ νηεταγρικι ἡνοῦαφνοῖ θα
 τεκχιζ: βασοῦ δεν νιπολητια:
 σελσωλοῦ δεν νιαρεтн.

Οτοζ μαρενερπεμῖωα τηρεν

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became man
 for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

You also now, our
 Master, are He to Whom we
 lift up the eyes of our heart;
 the Lord Who forgives our
 iniquities and saves our
 souls from corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us Your
 peace, for You have given
 us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our Savior,
 for we know none other but
 You. Your Holy Name we
 utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the enjoyment
 of Your good things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and adorn
 them with virtues.

And may we all be

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والसारافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
 أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في

ἡ τεκμητοῦ τοῦ ἐτῆς ἐν τῇ νύκτι: ὅθεν
πῆμα τὸ ἡμῶν Πέρι τὸ ἡμῶν.

Φαί ετεκμαρῶν τὸ νῦμα: νῦμα
Πῆμα εἶναι ἡμῶν ἡμῶν τὸ οὐκ
ἡμῶν τὸ οὐκ.

τὸν νῦμα ἡμῶν τὸν νῦμα: νῦμα
ἐν τῇ νύκτι ἡμῶν τὸν νῦμα.

worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

السموات بمسرة أبينا الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φησὶ τὸς Ἰησοῦς Πιχρίστος
πῆμα τὸς ἡμῶν τὸς ἡμῶν τὸς
Φησὶ τὸς Φησὶ: φησὶ τὸς ἡμῶν
τὸς ἡμῶν τὸς ἡμῶν: τὸς ἡμῶν
τὸς ἡμῶν τὸς ἡμῶν.

Φησὶ τὸς ἡμῶν τὸς ἡμῶν τὸς
ἡμῶν τὸς ἡμῶν τὸς ἡμῶν
ἡμῶν τὸς ἡμῶν.

Χε δὲ τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα.

Πῆμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα
τὸν νῦμα τὸν νῦμα τὸν νῦμα.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

You also now, O our
Master, have given grace
through Your holy apostles
to those who for a time
labor in the Priesthood in
Your Holy Church, to
forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسة المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

ἐβόλ' ἠκνᾶτ' ἡβεν ἠτε †ἀδικία.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ· ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΜΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ. ΝΕΜ
 ΤΑΜΕΤΧΩΒ· ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ἸΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ
 ὕΠΕΜΘΟ ὕΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΓΑΡ ΗΝ ΝΑΝ ὤΠΕΚΝΑΙ· ΟΥΘΟΣ ΣΩΛΠ
 ἸΝΣΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΕΡ
 ἔΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ἔΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ· ΙΕ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ· ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΥΛΑΣ ἸΝΖΗΤ·
 ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΩΩΒ· ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΣΑΧΙ· ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΝΖΗΤ· ἸΘΟΚ ΦΗΗΒ
 ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ἸΘΜΕΤΑΣΘΕΗΗΣ ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ·
 ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΘΟΣ ὤΜΑΙΡΩΜΙ· ΦΝΟΥ†
 ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ὤΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Cμoт έpoн. UaтoтBoн άpιтeн
 ήpεuζε. Neм пeκλaoc тнpq ήpεuζε.
 Uaзтeн έBoλδeн тeкзoт: oтoз
 coттwнeн έзoтн пeкoтwщ eθoтaβ
 ήλaθoн. Xε нoок γaρ пe Πeннoтт: έpε
 пiтoт нeм пiтaиo нeм пiαμaзи нeм
 тпpoсктннcиc: epπpeπи нaк нeм Πeкиwт
 ήλaθoc нeм Πiπнeтμa eθoтaβ
 ήpεγтaнδo oтoз нoмooтcиoc нeмaк.

¶ ΝΟΥ ΝΕΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΞ
 ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ. ΔΩΗΝ.

every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحيك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
إليك في شيء بعلم أو بغير علم
أو بجزع القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر القلب فانت أيها
السيد العارف بضعف البشر
كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
علينا بغفران خطابانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل شعبك. املنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويلىق بك المجد والكرامة والعزة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Part 3: Order of the Holy Baptism

ترتيب المعمودية المقدسة

The priest prays the Thanksgiving Prayer then the following absolution

يصلي الكاهن صلاة الشكر ثم يقول هذا التحليل على ام الطفل

Absolution for the Mother

تحليل لأم الطفل

O Master, Lord, God the Pantocrator, Creator of all ages, Who directed His servant, Moses, in the Law and taught him the rules of purity necessary for all women, who give birth to a child, that they do not touch anything which is Holy until the days of their purification are completed, but kept them that they be saved.

Likewise, we ask and entreat Your goodness for Your servant (...) who has kept Your Laws and walked in Your commandments. She now desires to enter Your Holy place and bow before Your altar and be a partaker of Your Holy and immortal sacrament.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, bless Your servant (...), absolve her and purify her from any uncleanness that is alien to Your Holiness. Make her worthy to be a partaker of Your Holy and immortal sacraments without falling into condemnation.

Likewise, our Master, this child that is born of her, bless him/her, sanctify him/her, bring him/her to stature and wisdom and may he/she grow according to Your divine will. Keep him/her in Your Orthodox faith, Your hope and Your love.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذي أمر عبده موسى في الناموس، وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن، أن يلبثن أياماً قلائل كما رسمت لهن لكي لا يمسسن شيئاً من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن.

كذلك أيضاً يا سيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك (...)، هذه التي حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، واشتهدت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقة إلى التناول من أسرارك المحيية.

نسأل ونطلب اليك أيها الصالح محب البشر: بارك عبدتك (...) وحالها وطهرها من كل نجاسة غريبة من طهرك. ولتستحق شركة أسرارك المقدسة، بغير وقوع في دينونة.

هكذا أيضاً يا سيدنا هذا الطفل المولود منها باركه وقدسها، وانت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته في إيمانك الأرثوذكسي ورجائك ومحبتك.

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΥΕΝΘΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΘΟ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϥ ἐρε πιῶν
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †ΠΡΟСКΥΝΗΣΙC: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϥ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Litany for the Catechumens يقول الكاهن أو شية الموعوظين

Πῆρεcβντερoс:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝ†ΖΟ ΕΦΝΟΥ†
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙC
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC: †ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΗΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΥΙ
 ΠΒΟΙC ΗΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟC
 ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

†ΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC ΗΤΕ
 ΠΕΝΛΑΟC: ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC
 ΠΕΝΝΟΥ† CΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΗΤΕΥΤΑΧΡΩΟΥ
 ΘΕΝ ΠΙΝΑΖ† ΕΤCΟΥΤΩΝ ΨΑ ΠΙΝΙϥΙ ΗΘΑΕ
 ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΙΛΑΟC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ. We ask
 and entreat Your goodness,
 O Lover of mankind for the
 catechumens of Your
 people, have mercy upon
 them.

Deacon:

Pray for the
 catechumens of our people,
 that Christ our Lord may
 bless them and confirm
 them in the Orthodox faith
 to the last breath and forgive
 us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. نسال ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر، اذكر يا رب
 موعوظي شعبك، إرحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي
 يباركهم الرب ويثبتهم في الإيمان
 الأرثوذكسي الى النفس الأخير
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Priest continues ثم يكمل الكاهن قائلًا

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ Who subdued the heavens and descended to the earth; whose words destroy the rocks more than the swords, for Whom the water trembled and receded, save these children who come to be catechized.

Make known to them the way they should follow. Teach them by the grace of Your divine Holy Spirit so that they may receive the incorruptible gift, that is Your Holy Spirit.

Grant them the remission of their sins. Graciously bestow upon them the awareness of their salvation from mortal sin. Make them worthy of the Holy baptism, which is for the new birth

May they receive the unblemished gift of the washing of regeneration by Your Holy Spirit. Give them pure insight into the firm understanding so that they will glorify You, O God. For Yours are the kingdom, the power, and the glory, together with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي طأطأ السموات ونزل إلى الأرض. الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذي ارتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف، أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعدوا.

اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. عظمهم بنعمة روحك القدوس ليكونوا في الموهبة غير الفاسدة التي لروحك القدوس.

انعم عليهم بغفران خطاياهم. وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطيئة المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد.

وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروح قدسك. وينظروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت. ويمجدونك يا الله. لأن لك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا.

Prayers for Anointing the Catechumens صلاة لدهن الموعوظين

The priest holds the vessel of the simple oil and prays on it saying
يمسك الكاهن قارورة الزيت الساذج ويصلى عليها قائلًا

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, the Only true God, with Your Only-begotten Son Jesus Christ our Lord, and the Holy Spirit:

Bless Your creation, which is this oil, that it may destroy all the works of Satan and his deception and worship of idols. Transform it into oil of anointment

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، الواحد الوحيد الإله الحقيقي، وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس:

لكي تنظر إلى جبلتك - هذا الزيت - وتجعله أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وأنقله ليكون زيت مسح وموعظة لكي

and sermon so that the soul may believe in You, our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

Let us pray.

يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

فلنصل.

The priest prays another prayer on the simple oil

يقول الكاهن صلاة أخرى على الزيت السازج

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord and Savior Jesus Christ, Your Only Begotten Son the Word, who was crucified for us all under Pontius Pilate and confessed the good confession.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to send Your divine power on this oil that it becomes a sermon oil to vanquish the work of the evildoer, sorcery, spell and all the worship of idols and suppress all his bad deeds.

By the grace of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due all glory and honor and power together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيد الكلمة، الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي واعترف الاعتراف الحسن.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أرسل قوتك المقدسة على هذا الزيت، ليصير دهن موعظة يبطل كل أفعال المضاد، وكل سحر وكل تعزيم، وكل عبادة الأوثان. ويرد إلى خلف كل شئ ردي.

بابتك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لك المجد والعزة معه ومع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The priest checks the children and asks that everything be taken off their ears, feet, and hands. He takes the vessel of simple oil and anoints the male children first, then the female, while saying:

هنا يفحص الكاهن الأطفال، ويأمر بخلع كل شيء من أذانهم وأرجلهم وأيديهم. ثم يأخذ قارورة الزيت السازج ويرشم الاطفال الذكور أولاً ثم الاناث قائلاً:

I anoint you (...), in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God, with the sermon oil in the Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

أدهنك يا (...) باسم الاب والابن والروح القدس الإله الواحد.

زيت عظة ل (...) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Then he anoints the child's heart, his hands, and his back, while saying:
ثم يدهن قلبه ويديه وظهره قائلاً:

This oil vanquishes all the opposing powers.
Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

Blessed are You, our King, God the Pantocrator.
Blessed is Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, through Whom all the nations have been invited from darkness to the true and marvelous light, from the darkness of sin and falsehood of idols into the knowledge of truth.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

You have called these Your servants by Your Holy blessed Name. Write their names in the Book of Life and consider them with Your people who revere You. Graciously accord O Lord, bestow on them growth in faith and forgiveness of sins. Prepare them to be a temple for Your Holy Spirit by Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our God.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

هذا الزيت يبطل كل مقاومه المضاد.
آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

الكاهن:

تباركت يا ملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة الي النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الاوثان الي معرفة الحق.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

انت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. اكتب اسماءهم في كتابك وأحسبهم مع شعبك وخائفيك. تفضل ان تنعم عليهم بالنمو في الايمان وغفران الخطايا. أعدهم هيكلًا لروح القدس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

The priest asks about the names of those to be baptized and prays saying
يسال الكاهن عن اسماء المعتمدين ويصلي قائلاً:

Priest:

Again, we ask You O God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, for Your servants whose names were presented and entered into the faith by Your grace.

Make them worthy to attain Your grace for which they were brought forward. Purify them from the sin, which is in the world, and give them freedom from

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيدك الذين قدمت اسماءهم ودخلوا في الايمان بنعمتك،

اجعلهم اهلاً ان يفوزوا بالنعمة الذين تقدموا إليها، ويطهروا من الخطية التي في العالم،

servitude of corruption, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

Deacon:

Ask for them whose names were presented, that the Almighty God will make them worthy of the washing of the new birth for the remission of sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord and God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, have mercy on Your servants whose name were presented.

Make them worthy of the grace for which they were brought forward to receive from Your Holy Spirit. May they be filled with Your divine power and be like Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ and become one with Him.

Bestow on them a clean heart and pure mind. Grant unto Your servants protection by the grace of Your Holy Spirit. Guide them into the hope of eternal gifts by Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

Again, we ask with supplication, our God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for Your servants whose names were presented. Open the hearing of their hearts and shine upon them with the light of knowledge. Soften their hearts to know the confirmation of the instruction preached to them, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

ويعتقوا من عبودية الفساد، لأن سلطان الرحمة بيدك أيها الضابط الكل الرب الهنا.

الشماس:

اطلبوا عن الذين قدمت اسمائهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الذين قدمت اسمائهم ارحمهم.

اجعلهم مستحقين للنعمة التي تقدموا اليها، لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الالهية، ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صانرين واحدا معه.

انعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر وامنح عبيدك ان يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس واهددهم الى رجاء خيراتك الابدية، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

الكاهن:

وأيضاً فلنطلب بالحاح كثير، ونسأل ضابط الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيده الذين قدمت اسمائهم لكي يفتح مسامح قلوبهم ويضيئ عليهم بنور المعرفة ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب الهنا.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that as we call upon Your Holy Name, all powers be destroyed and the spirit of all evildoers be prevented and forbidden.

For You have invited Your servants who are entering from darkness into light, from death into life, from sin into the knowledge of truth, and from the worship of idols to the knowledge of the true God.

Search the treasures of their hearts for You have searched Jerusalem with a lamp. Prevent any unclean spirit from dwelling in them. Grant them purity and salvation.

Bestow upon them eternal salvation. Cause them to be born again by the washing of regeneration for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit.

By Your Only-begotten Son Jesus Christ to Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تنحل كل القوات وكل الأرواح المقاومة الشريرة امنعها وارفضها.

لأنك انت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة الى النور ومن الموت الى الحياة، ومن الضلالة الى معرفة الحق، ومن عبادة الاصنام الى معرفتك يا الله الحقيقي.

فتش خزان قلوبهم يا من فتش اورشليم بسراج، لا تدع روحا ردينا يختفي فيهم. أنعم عليهم بطهارة وخلص.

وهب لهم خلاصاً ابدياً ولدهم مرة اخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest lays his hand on him/her while saying

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلاً

Priest:

In the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, I present for purification this person.

In the Name of the Only-begotten Son Jesus Christ, may he/she be safe from all devils and unclean spirits. May all darkness flee from this body and all thought of poor faith flee from this soul.

In the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, you are purified and freed from all evil forever. Amen.

الكاهن:

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح اهبي تطهير هذا الجسد.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين ومن سائر الائناس. وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة. وكل فكر قلة الايمان فليهرب من هذه النفس.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين الى الأبد. آمين.

He then unveils the baptizee, who looks to the west with his right hand raised up and repeats the following: (If he is a child his father, mother, or godparent repeats it for him)
ثم يكشف الذي يعتمد وينظر الى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويقول ما يأتي (وان كان طفلا فليقل عنه أبوه أو أمه أو أشبينه)

Priest and baptizee:

I renounce you, Satan with all your impure works, all your evil soldiers, all your wickedness, all your powers all your despicable worship, all your deceiving and misleading trickery, all your armies, all your principalities, and all the rest of your hypocrisy.

I renounce you. I renounce you. I renounce you.

الكاهن والمعمد:

أجحدك ايها الشيطان، وكل أعمالك النجسة، وكل جنودك الشريرة، وكل شياطينك الرديئة، وكل قوتك، وكل عبادتك المرزولة، وكل حيلك الرديئة والمضلة وكل جيشك، وكل سلطانك. وكل بقية نفاقك.

أجحدك. أجحدك. أجحدك.

The priest breathes over his face three times, saying

ثم ينفخ الكاهن في وجهه ثلاث مرات وهو يقول

Priest:

Come out, you unclean spirit.

الكاهن:

أخرج أيها الروح النجس.

Then the priest turns the baptizee around to face the east, with his right hand raised up, and has him/her repeat the following after him

بعد هذا يحوله الى الشرق ويده اليمنى مرفوعة الى فوق ويقول

I accept You, O Christ, my God, with all Your Holy commandments, all Your life-giving service and works.

اعترف لك ايها المسيح إلهي وبكل نواميسك المخلصة، وكل خدمتك المحيية، وكل أعمالك المعطية الحياة.

The priest, then, instructing him in the faith, makes him repeat:

ثم يلقنه الإيمان قائلاً:

Truly, I believe in One God, God the Father the Pantocrator and His Only-begotten Son, Jesus Christ, our God, with the Holy Spirit, the Giver of Life, the resurrection of the body, and in one Holy, Catholic, and Apostolic Orthodox church. Amen.

أؤمن بإله واحد، الله الاب ضابط الكل، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس المحيي، وقيامه الجسد، والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Priest asks three times:

Have you believed for this child?

ثم يسأله ثلاث مرات قائلاً:

آمنت على هذا الطفل؟

Baptizee answers:

I believe.

فيجابه ثلاث مرات قائلاً:

آمنت.

Deacon:

Let us ask the Lord.

الشماس:

من الرب نطلب.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, Who have created everything, God of heaven and earth, Who have given Your knowledge to the inhabitants of the earth through Your Only-begotten Son, Jesus Christ, Who prepared the heavens for the chosen, and made them firm by Your power.

Make steadfast the obedience of Your servants. May they have power so that they will not return, even once, to what they have left. Keep them in Your faith so that nothing may separate them from You.

Build them upon the foundation of Your apostolic faith, invite them into Your pure light, make them worthy of Your enormous grace, free them from servitude and renew their life.

Fill them with the power of Your Holy Spirit, by the unity and comfort of Your Only-begotten Son, so that they will not be children of the flesh but children of the truth and become honest, wise and faithful servants of our Lord Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شيء رب السماء والأرض، الذي اعطيت معرفتك للكاننين على الأرض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي هيئ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوته.

ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لا يعودوا دفعة أخرى إلى ما قد تركوه. وطد إيمانهم لكي لا يفرقهم منك شيء.

رتبهم على أساس إيمانك الرسولي. وادعهم إلى نورك الطاهر واجعلهم أهلاً لتعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدد حياتهم.

املأهم من قوة روحك القدوس بوحداية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لا يكونوا بعد أبناء الجسد بل أبناء الحق. ويصيروا عبيداً حكماء وامناء بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

احنوا رؤسكم للرب.

They all kneel down, and the priest prays for them

يحنون ركبهم ويطلب الكاهن عنهم قائلاً

Priest:

O Master, Our Savior, Lover of Mankind and beneficent, to You alone this mystery is consummated.

To You every knee shall bow in heaven and on earth and under the earth, and every tongue shall confess to the glory of God the Father, saying: Jesus Christ is Lord.

For Your servants who have sought Your refuge and are kneeling before You, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, be in charge of their souls and enlighten their thoughts by the light of Your

الكاهن:

أيها السيد مخلصنا محب البشر، صانع الخيرات، انت وحدك الذي يكمل لك هذا السر. انت الذي تجثو لك كل ركبة، ما في السماء وما على الأرض وما تحت الأرض، وبك يعترف كل لسان قائلاً: ان الرب يسوع المسيح لمجد الله الأب.

وعبيدك الذين التجأوا إليك واحنوا لك ركبهم، فلهذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر: فتش خزان نفوسهم واضئ عيون افهامهم بنور

knowledge.

Sorcery and all evil deeds do cast away from them. Uproot all traces of the worship of idols and disbelief from their hearts. Prepare them to accept Your Holy Spirit.

May they be worthy of the washing of rebirth, the incorruptible garment, and remission of sins, for You have prepared them to be a sanctuary for Your Holy Spirit, through the good will of Your Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

المعرفة.

كل سحر وكل تعزيم وكل فعل شيطان اطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الاوثان وعدم الايمان اطرحتها من قلوبهم. هيئ انفسهم لكي يقبلوا روحك القدوس.

وليستحقوا حميم الميلاد الجديد، واللباس غير الفاسد، وغفران الخطايا، إذا تعدهم هيكلًا لروحك القدوس، بمسرة ابيك الصالح والروح القدس. الآن وكل اوان والي دهر الدهور كلها. آمين.

The priest takes the Holy oil (Galilaon-oil of joy) and anoints the baptizee's heart, arms, and the front of the heart, as well as the palms of his hands, in the form of the cross, while saying

ثم يأخذ الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يعتمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه الى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قائلاً:

Priest:

I anoint you (...) with ointment of joy against all evil deeds. Be planted in the olive tree, in the one Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

Deacon:

Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

الكاهن:

ادهنك يا (...) بدهن الفرح، مضاداً لكل أفعال المضاد. لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

الشماس:

آمين.

الشماس:

صلوا.

A prayer for the laying of hands on Catechumens after anointing them with the Holy oil (Galilaon-oil of joy)

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهنهم بالغاليلاون

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, we cry unto Your Holy Blessed Name to search out and cast away all deceptive and adversary powers when we pray to You, O Master, with all Your saints.

Search the hearts of Your servants who have come forward for the washing by Your grace. If the wickedness of Satan is hidden in them, uncover and declare it.

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب اليك يا سيد بجميع قديسيك.

فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا الى حميم نعمتك وان كان شر الشيطان مخفياً فيهم اكشفه وليعلن.

Cast him away from the body and soul of Your servants, who believe in Your Holy Name. Renew their lives, make them worthy, unblemished and pure to accept the light, the seal of Your Christ and the gift of Your Holy Spirit, Who is One in Essence with You.

May they become like a cloak of light and wear the garment of salvation and shield of faith that cannot be conquered or resisted by the opposing powers. May they become a sheep in Your flock, children of Your Heavenly inheritance and heirs of Your incorruptible eternal kingdom in Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Pray to the Lord.

Priest:

O Master, Lord God, Eternal One, Who created man in His image and likeness, who gave him dominion over creation, and when he fell into sin, You did not leaven him, but planned the salvation of the world by the incarnation of Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ.

You, O Lord, deliver your creation from the servitude of the enemy and accept us into Your kingdom. Open the eyes of their hearts that they may be enlightened by the light of Your gospel of the Kingdom. May their life be guarded by the angels of light to save them from every plot and evil confrontation, from the arrow that flies by day, the destruction that wastes at noonday, from those who are in darkness, and from the apparitions of the night.

Uproot from their heart all unclean spirits, the lying spirit that discomforts their hearts, the spirit of darkness and deception, the spirit of love of money, the worship of all idols, the spirit of untruth, and all the uncleanness of demonic teaching.

Make them sheeps in Your Holy flock, which is for Your Christ, a wholly pure member of the universal church, a pure vessel, children of light,

اطرده من نفوس واجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم واجعلهم اهلًا بغير عيب وبظهارة ان يقبلوا إليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك.

ويصيروا حلة نورانية ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الايمان الذي لا يغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا. وليصيروا خرافا ضمن قطيعك، وبنينا لخدرك السمائي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الأبدي بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

صلوا.

الكاهن:

ايها الأزلي السيد الرب الإله الذي جبل الانسان كصورته ومثاله، الذي اعطانا سلطان الحياة الدائم، ثم لما سقط في الخطيئة لم تتركه، بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح.

انت يارب أنقذ أيضاً جبلتك هؤلاء من عبودية العدو. أقبلهم في ملكوتك. افتح أعين قلوبهم ليستضيوا بضياء انجيل ملكوتك. ولتصحب حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم من كل مؤامرة، ومن المصادقة الرديئة ومن سهم طائر في النهار، ومن شيطان الظهيرة، ومن ما يسلك في الظلمة، ومن خيال الليل.

انزع من قلوبهم كل الأرواح النجسة، الروح الخبيث الذي يقلق قلوبهم، وروح الضلالة وكل خبيث، روح محبة الفضة وعبادة الأوثان، روح الكذب وكل نجاسة تصنع كتعليم ابليس.

اجعلهم خرافا للقطيع المقدس الذي لمسيحك، أعضاء نقية للكنيسة الجامعة، اواني طاهرة،

heirs to Your kingdom, that they may fight according to Christ's commandments. Protect the seal from any thief and the garment from deterioration; that they may attain the holiness given the saints by Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ابناء النور، وارثين لملكوتك، لكي يجاهدوا كوصايا المسيح، ويحرسوا الخاتم من اي سارق، ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية اصفائك بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Sanctification of the Baptismal Water

تقديس ماء العماد

The priest pours regular oil in baptismal water in a form of a cross saying:
يدخل الكاهن الى المعمودية ثم يأخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثل الصليب قائلاً:

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father the Pantocrator. Amen.

Blessed be His Only-begotten Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

باسم الاب والابن والروح القدس إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

مجداً واکراماً، اكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان الى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then says the following prayer inaudibly:

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة سرا:

Priest:

Invite Your servants, O Lord, into Your Pure light. Make them worthy of this great blessing of the Holy baptism.

Cast away their old nature and renew their birth through eternal life.

Fill them with the power of Your Holy Spirit and the knowledge of Your Christ, that they no longer be of the flesh but they become children of heaven, through the grace of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

الكاهن:

ادع عبيدك يا سيدي الي نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد المقدس.

عرهم من الانسان العتيق وجدد ميلادهم بالحياة الابدية.

املأهم من روحك القدوس، بمعرفة مسيحك، لكي لا يصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then recites the Thanksgiving Prayer and offers the Incense

ثم بعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πιλαος:

Πενοωωτ υμμοκ ω Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ηαααθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: γε ακι (ακτωνκ) ακωτ
υμων.

People:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest says the following prayer inaudibly while the Pauline Epistle is being read

يقرأ البولس ويقول الكاهن سر البولس وقت القراءة

Πβοις ητε τζνωσις: οτοζ
πιρεψαζηι ητε τσοφια: φηετδωρη
ηνηετψηκ εβολθεν ηκακι: οτοζ εττ
ηνοταχι ηνηετβιωεηνοτφι ζεν
οτηιωτ ηζου.

Φηετε εβολζητεν
τεκμετηρηστος ακμοττ επαυλος:
φαι εναχοι ηδιωκτης ηοτχοτ: γε
σκετος ησωτη.

Οτοζ ζεν φαι ακτματ ερεψωπη
ηοταποστολος: εφθαζεμ οτοζ
ηρεψιωω υπιεταστελιον ητε
τεκμετοτρο: Πιχριστος Πεννοττ.

O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power;

who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel;

and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طارداً زماناً، إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهاً.

Θεοκ ον τῆνοῦ παῖταθος οὔτο
 ἡμῶν: τεντῶο ἐροκ
 ἀριχαρίζεσθε νᾶν νευ πεκλαος τηρε:
 ἡοῦνοῦς ἡατῶβραε νευ οὔκα τ
 εἰτοῦβνοῦτ: ἐπῶιντενέμι ἡτενκατ:
 κε οὔ τε τῶφελια ἡτε νεκῶβωοῖ
 εἶοῦαβ: ἐταῦοῦοῦ ἐρον τῆνοῦ
 ἐβωλῶιτοτῶ.

Οὔτο ἡφρητ ἐταεῖνι ἡμοκ: ἡθοκ
 παρχησος ἡτε ῶωνδ: παρητ ἡνον
 ῶων ἀριτεν ἡευῶα εῶρενωπι ἐνὸνι
 ἡμοῦ: ῶεν ῶῶα νευ φῆαετ ἐντῶοῦ
 ἡπεκραν εἶοῦαβ: οὔτο ἐνωῶοῦοῦ
 ἡμον ῶεν πεκῶταῦρος ἡχοῦ νῖβεν.

Οὔτο ἡθοκ πετενοῦωρπ νᾶκ
 ἐῶῶω: ἡῶῶοῦ νευ πιταῖο νευ
 τῆπροκνησις: νευ Πεκῶτ ἡῶαθος:
 νευ Πῖπνεῦμα εἶοῦαβ ἡρετᾶνδ
 οὔτο ἡῶοοῦσιος νευᾶκ: τῆνοῦ νευ
 ἡχοῦ νῖβεν νευ ῶα ἐνεεῶ ἡτε νῖενεε
 τηροῦ: ἡμην.

You also now, O Good
 One and Lover of Mankind,
 we ask You, grant us and
 all Your people a mind free
 from wandering and a clear
 understanding, that we may
 learn and understand how
 profitable are Your holy
 teachings which are now
 read to us through him.

And as he followed
 Your example, O You,
 Author of life, so make us
 also worthy to be like him
 in deed and in faith that we
 may glorify Your holy
 name and glory in Your
 Cross at all times.

And unto You we send
 up glory, honor, and
 worship with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You, now
 and at all times and unto
 the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب
 البشر، نسألك أنعم علينا وعلى
 شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم
 نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
 الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا
 مستحقين أن نكون متشبهين به
 في العمل والإيمان مجددين
 إسمك القدوس، ومفتخرين
 بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والاكرام والسجود، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور كلها.
 آمين.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶβωκ ἡπενῶοις ἡσοῦς
 Πῖχριστος: παῖποστολος ἐταεεμ:
 φῆεταῦαῶε ἐπιεῶεννοῦεῖ ἡτε
 φῆοῦτ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the Epistle of
 our teacher St. Paul to Titus.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
 بولس الرسول إلى تيطس، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

	May his blessing be upon us. Amen.	
ΤΙΤΟΣ Β: ΙΑ - Σ: Ζ	Titus 2: 11 - 3: 7	تيطس 2: 11 - 3: 7
<p>Πέμοτ ταρ ὑφνοῦτ Πενσωτηρ ἀπογωνε ἐρωμι νιβεν.</p> <p>Εϋτῆβω nan θινα ἐανζελ τμετὰσεβης ἐβoλ neu νιἐπιθυμὰ ἡκομικον: ἡτενωθ δεν οὔμετσαβε neu οὔμεθυμι neu οὔμετετσεβης δεν παιένεθ ἡτε τῆνοτ.</p> <p>Πενχοῦτ ἐβoλ δαχως ἡτῆναιατς ἡζελαπς neu φογωνε ἐβoλ ἡτε πῶοτ ὑφνοῦτ πινιῶτ ογοθ Ιησοῦς Πιχρίστος Πενσωτηρ.</p> <p>Φαι ἐταϋτηιϋ ἐῆρηι ἐχων ῥατεϋναθμεν ἐβoλ ελ ἀνομιὰ νιβεν ογοθ ἡτεϋτοῦβον naϋ ετλαος εϋῆμοῦτ ογοθ ἡρεϋχοθ ἐθανεβηοῦ ἐνανεῦ.</p> <p>Παι caxi ὑμωοτ ογοθ μανομτ: coθi ἡῆρηι δεν οταεσαθνι νιβεν: ὑπενῆρε ἐλι ἀμοῖι ὑμοκ δεν οὔμι.</p> <p>Ὡα φμεῖν νωοτ εῶροτ ὅνεχωοτ ἡνιαρχη neu νιἐχοῦσιὰ εῖοι ἡρεϋτματ ἡνεϋωπι ετσεβτωτ ἐεωβ νιβεν εῶνανεῦ.</p> <p>Πεεχεοτὰ ἐἐλι an ἡνεοι ἡρεϋμλαδ an εῖοι ἡἐπικης εῖοτωνε ἐβoλ</p>	<p>For the grace of God that brings salvation has appeared to all men,</p> <p>teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age,</p> <p>looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ,</p> <p>who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.</p> <p>Speak these things, exhort, and rebuke with all authority. Let no one despise you.</p> <p>Remind them to be subject to rulers and authorities, to obey, to be ready for every good work,</p> <p>to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all humility to all</p>	<p>لأنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُخَلِّصَةِ لِجَمِيعِ النَّاسِ.</p> <p>مُعَلِّمَةً إِيَّانَا أَنْ نُنْكِرَ الْفُجُورَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، وَنَعِيشَ بِالتَّعْقَلِ وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى فِي الْعَالَمِ الْحَاضِرِ.</p> <p>مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكَ وَظُهُورَ مَجْدِ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p> <p>الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لَأَجْلِنَا، لِكَيْ يَفْدِيََنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا غَيْرًا فِي أَعْمَالٍ حَسَنَةٍ.</p> <p>تَكَلِّمُ بِهِذِهِ وَعِظْ وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. لَا يَسْتَهْنِ بِكَ أَحَدٌ.</p> <p>ذَكِّرْهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا لِلرِّيَّاسَاتِ وَالسَّلَاطِينِ وَيُطِيعُوا، وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.</p> <p>وَلَا يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُخَاصِمِينَ، حَلَمَاءَ، مُظْهِرِينَ كُلَّ وِدَاعَةٍ لِجَمِيعِ النَّاسِ.</p>

ἡμετέρας τῶν νίβεν νέμ ρωμ νίβεν.

Πάνοι τὰρ ὧν πε ἡτέμι νότχοτ
ενοι ἡττματ ἐνσореμ ενοι ἡβωκ
ἡζανέπιθτωιὰ νέμ ζανζτδονη
ἡοτμῆτ ἡρητ ἐνμωτ ζεν οτκακίὰ
νέμ οτφθονος ἐνἡπῶα ἡμεστων
ἐνμωτ ἡνενέρηον.

Ὡτε δε ἐτασῶνῃς ἐβόλ ἡξε
τμετχρηστος νέμ τμετμωρῶν ἡτε
Φνοττ Πενσωτηρ.

Ἦε ἐβόλ ζεν νενζβνοτὶ ἀν
ἐταναιτοτ ζεν οτμεθμῆ ἀλλὰ κατὰ
περῆναι ἀφναζμεν ἐβόλ ζιτεν
πζωκεμ ἡτε πιοταζεμμιςι νέμ
πιοταζεμβερὶ ἡτε Πῖπνετμα εθοτὰβ.

Φαι ἐταφχωττ ἐζρη ἡζων ζεν
οτμετρωμὰδ ἐβόλ ζιτεν ἡσῶτς
Πῖχρηστος Πενσωτηρ.

Ὡνὰ ἡτενμὰι ζεν πῖμωτ ἡτε
φῆετμμὰτ ἡτενῶπι ἡκλῆρονομος
κατὰ οτζελπις ἡτε οτῶνδ ἡἐνεζ.

*Πῖμωτ τὰρ νεμωτεν νέμ
τῆρηνη ετσοπ: χε ἡμῆν ἐςέωπι.*

men.

For we ourselves were
also once foolish,
disobedient, deceived,
serving various lusts and
pleasures, living in malice
and envy, hateful and hating
one another.

But when the kindness
and the love of God our
Savior toward man
appeared,

not by works of
righteousness which we
have done, but according to
His mercy He saved us,
through the washing of
regeneration and renewing
of the Holy Spirit,

whom He poured out on
us abundantly through Jesus
Christ our Savior,

that having been
justified by His grace we
should become heirs
according to the hope of
eternal life.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لَا تَنَا كُنَّا نَحْنُ أَيْضاً قَبْلَ أَغْيَاءَ،
غَيْرَ طَائِعِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبِدِينَ
لِشَهَوَاتٍ وَلَذَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ، عَانِشِينَ
فِي الْخُبْثِ وَالْحَسَدِ، مَمْقُوتِينَ،
مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضاً.

وَلَكِنْ حِينَ ظَهَرَ نُطْفَ مُخْلِصِنَا اللَّهُ
وَإِحْسَانُهُ.

لَا بِأَعْمَالٍ فِي بَرٍّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ
بِمُقْتَضَى رَحْمَتِهِ خَلَّصَنَا بِغَسْلِ
الْمِيَاكِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ.

الَّذِي سَكَبَهُ بِغِنًى عَلَيْنَا بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا.

حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً
حَسَبَ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

**During the reading of the Catholic Epistle, the priest says the following prayer to the
Father (inaudibly)**

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً وقت قراءة الكاثوليكون

Πβοις Πεννοττ φῆετ ἐβόλζιτεν

O Lord our God, who
through Your holy apostles

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين أظهرت لنا سر

NEKÀΠOCTOΛOC EΘOTAB: AKOTΩNHZ NAN
EBOL ÒΦMYCTHPION ÒTE ΠΩOT ÒTE
ΠEKXPICTOC.

OYOTZ AKTHIC NWOY KATA TNIWT
NΔWPED ÒATTWI EPOT ÒTE ΠEKZMOY:
EPOYTYENNOYTI ZEN NIETHOC THPOY:
NTMETPAMAD ÒATBITATCI NCWC ÒTE
ΠEKNAI.

TTEHTZO EPOK PENNHZ APITEN
NEMΠWAZ ÒΠOTMEPOC NEM ΠOTKΛHPOC.

APIXAPIZECOE NAN NCHOY NIBEN
EPENMOYI NCA NOYTYENTATCI: OYOTZ
NTENWOPH ENONI NNOTAZON. OYOTZ
NTENERKOINΩNIN NEMWOY ZEN NIQTWT
ETATYPOPOY EZPHI EZEN TMETEYCEBHC.

EKPWIC ETETEKKΛHCIA EΘOTAB: ΘAI
ETAKZICENT ÒMOOC EBOLZITOTOY: OYOTZ
EKÈZMOY ENIECWOY ÒTE ΠEKOZI: OYOTZ
EKÈPO ÒTAIBW NΔΛOZI ΔWAI: ΘAI
ETACOC ÒXE TEKOTINAM: ZEN
ΠIXPICTOC IHCOTC ΠENBOIC.

ΦAI ETE EBOL ZITOTY: EP E ΠΩOT
NEM ΠITAI O NEM ΠΔMAZI NEM
TTPPOCKTHHCIC: EPEPPI NAK NEMAZ:
NEM ΠIPNEVMA EΘOTAB NPECTANZO
OYOTZ NOMOOTCIOC NEMAK.

have revealed to us the
mystery of the Gospel of
the glory of Your Christ,

and have given to them
according to the great
immeasurable gift of Your
grace that they should
proclaim among all nations
the good news of the riches
of Your mercy,

we ask You, O our
Master, make us worthy of
their share and inheritance.

Grant to us at all times
to walk in their footsteps
and to imitate their
struggle, and to have
communion with them in
the sweat which they
accepted for the sake of
godliness.

Watch over Your holy
Church which You have
founded through them, and
bless the sheep of Your
flock and make this vine to
increase, which Your right
hand has planted, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

إنجيل مجد مسيحك.

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي
لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا
في كل الأمم بالغني الذي لا
يستقصي لرحمتك.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين
نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في
آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم
ونشارك معهم في الأعراق التي
قبلوها على التقوى.

حارسا بيعتك المقدسة، هذا التي
أسستها من قبلهم، وبارك خراف
قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر،
هذه التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

†иетиеоре њте Фноѡ† хе аѣериеоре
ѡа Песѡири.

ՓԻՅՈՒՆԱԶԵՂ ԷՍԵՐԻ ԸՓՈՐԴ ԸՅՈՍ
 ՆՃԻՏԳ ՆՃԷ ԴԱԵՄԵՐԵ ՆՏԷ ՓՈՐԴ
 ՕՐՈՋ ՓԻԷՏԵՆԳՆԱԶԵՂ ԷՓՈՐԴ ԱՆ ԱԳԱԻԳ
 ՆՏԱՄԵՓՈՐԻՃ ՃԷ ԸՍԵՐԳՆԱԶԴ
 ԷԴԱԵՄԵՐԵ ՅԻԷԱԳԵՐՄԵՐԵ ԸՄՈՍ
 ՆՃԷ ՓՈՐԴ ՃԱ ՔԵԿԿԻՐԻ.

ΟΥΟΖ ΘΑΙ ΤΕ †ΜΕΤΜΕΘΕΡΕ ΞΕ ΛΥ†
 ΝΑΝ ΰΠΙΩΝΘ ΉΝΕΝΘ ΉΞΕ ΦΝΟΥ†: ΟΥΟΖ
 ΠΑΙΩΝΘ ΛΥΘΕΝ ΠΕΛΩΗΡΙ.

Φηέτε Πωρι ἵτοτϫ ἵωνᾶ ἵτοτϫ:
φηέτε Πωρι ἡΦνοϫ ἵτοτϫ ἁν ἵωνᾶ
ἵτοτϫ ἁν.

καὶ αἰσῆστον ἦν ὅτι οὕτως
 ἦν τε ἐν ἐμοὶ καὶ ὅτι οὕτως ἡ μάχη
 ἡ νῦν ἐστὶν ἐν ἐμοὶ· καὶ ὅτι οὕτως
 ἡ μάχη ἐστὶν ἐν ἐμοὶ.

Οὐοὺς θαί τε ἴπαρρησιὰ ἐτέ' ἦταν
ἁματ'· ἑαροϋ χε φηέτενναῖρετιν
ἁμοϋ κατα περρωωϋ γαϋσωτεμ' ἐρον.

ΟΥΟΞ ΕΨΩΠ ΔΗΨΑΝΝΑΥ ΞΕ ΨΩΤΕΜ
 ΕΡΟΝ ΨΦΗΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΨΜΟΨ:
 ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΞΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΨΝΕΝΕΤΗΜΔ
 ΝΗΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΨΜΩΟΥ ΨΤΟΤΨ.

He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son.

He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us.

And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

مَنْ يُؤْمِنُ بِإِنِّ اللَّهَ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ
فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ فَقَدْ
جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ
الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنْ أَنَبِيِّهِ.

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي
ابْنِهِ.

مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنٌ اللَّهُ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ
ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةَ
أَبَدِيَّةٍ، وَلِكَيْ تُوْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

وَهَذِهِ هِيَ الثِّقَّةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ
إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ
لَنَا.

وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ
لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي
طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

Εἰς ὅταν ἴδῃς τὸν ἀδελφόν σου ἁμαρτάνοντα ἐν ᾧ οὐκ ἔστι θάνατος, καὶ ἐκτελέσῃς τὸν νόμον, οὐκ ἔστι ἁμαρτία ἐν τῷ νόμῳ. ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος. ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

Να σὺ μὴ ἀγαπήσῃς τὸν κόσμον, ἀλλὰ τὸν Θεόν, ὁ ὁλοκαίριος. ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

If anyone sees his brother sinning a sin, which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.

We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

ὁ ἀδελφός σου ἁμαρτάνοντα ἐν ᾧ οὐκ ἔστι θάνατος, καὶ ἐκτελέσῃς τὸν νόμον, οὐκ ἔστι ἁμαρτία ἐν τῷ νόμῳ. ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

ὅτι ἡ ἀνομία οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος οὐκ ἔστι ἁμαρτία, ἀλλὰ ὁ νόμος ὁ ἀγαθὸς, ὁ ὁλοκαίριος.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

Hymn “Κςμαρωοττ”

لحن مبارك أنت بالحقيقة

Κςμαρωοττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡάααθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ακι ακωτ ὡμον και παν.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come and saved us.
 Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

During the reading of the Praxis (Acts), the priest says the following prayer inaudibly

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً وقت قراءة الأبركسيس

Πῆρεσβντερος:

Φνοττ φηέτααωωπ ἐροα ὡπδῶλια
 ἡτε Δβρααμ: οτοα φμα ἡααακ
 ακωβττ ναα ἡοῦέσωοτ: παρηττ οη
 ωωπ ἐροα ἡτοτεν εων πενηηβ
 ὡπδῶλια ἡτε παίεθοινοττι.

Οτοα οτωρη παν ἐδρη
 ἡτεαωεβω: ὡπεκнай ετοι ἡρααδ:
 οτοα ἐακῶρεωωπ ενοι ἡκαθαροα
 ἐβοαα εῶοιβων ηιβεν ἡτε φηοβι.

Οτοα ἀριτεν ἡεμῶα:
 εῶρεωεωωπ ὡπεῶθο ἡτεκμεταααθος
 πιαρωωμ: εεν οττοτβο νεμ
 οωεωωμ: ἡηιέεοοττ τηροττ ἡτε
 πεωωνε.

Priest:

O God, who accepted
 the burnt offering of
 Abraham and prepared for
 him a sheep in place of
 Isaac, even so, again accept
 at our hand also, O our
 Master, the burnt offering
 of this incense,

and send down upon us
 in return Your abundant
 mercy, cleansing us from
 every stench of sin,

and make us worthy to
 serve in holiness and
 righteousness before Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, all the days of
 our life.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه محرقة
 إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت
 له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا
 سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات
 الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من
 كل نتن الخطية.

وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام
 صلاحك يا محب البشر بطهارة
 وبر كل أيام حياتنا.

The Acts الإبركسيس

<p>Πραξις ἡτε νεניοῦ ἡποστολος: ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν. Αμην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις α: α - ιζ</p>	<p>Acts 8: 26 - 39</p>	<p>أعمال 8: 26 - 39</p>
<p>Οτασσελος δε ἡτε Πβοις αρασι νεμ Φιλιππος εραω ὡμος γε τωνκ οτοζ μαωενακ ὡφνατ ὡμερι ἔχεν πιμωιτ ἔτεκνηοτ ἔβολ θεν Ιεροτσαλημ ἔδαζα φαι οτωαρε πε.</p> <p>Οτοζ αρατωνη αραωεναα οτοζ ζηππε ις οτωωμ ἡεθωω ἡσιοτρ ἡοτρεμῆζομ ἡτε Κανδακης ἡτε ῑοτρω ἡτε ἡιεθατω: φαι νααχη ζιζεν τεςαζα τηρς: νε αρι πε εοτωωτ θεν Ιεροτσαλημ.</p> <p>Πε αρακοτγ δε πε εραεμσι ζιζεν πεααμα οτοζ ναοτωω πε ζι πιπροφητης Ησαῃας.</p> <p>Πεξε Πῑπνευμα δε ὡΦιλιππος γε μαωενακ τομκ ἐπαι ααμα.</p> <p>Ααβοχι δε ἡξε Φιλιππος οτοζ ααωτεμ ἐρογ εραω ζι πιπροφητης Ησαῃας οτοζ πεααγ ναγ γε ααα κωοτν ἡνηετεκωω ὡμωοτ.</p>	<p>An angel of the Lord spoke to Philip. “Get yourself ready and go south to the road that goes from Jerusalem to Gaza.”</p> <p>So, Philip got ready and went. Now an Ethiopian eunuch was on his way home. This man was an important official in charge of the treasury of the Queen, or Candace, of Ethiopia. He had been to Jerusalem to worship God,</p> <p>and was going back to his carriage. As he rode along he was reading from the book of the prophet Isaiah.</p> <p>The Holy Spirit said to Philip, “Go over and stay close to that carriage.</p> <p>Philip ran over and heard him reading from the book of the prophet Isaiah; so he asked him, “Do you understand what you are reading?”</p>	<p>ثُمَّ إِنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ قَالَ لِفِيلِبُّسَ قُمْ وَاذْهَبْ نَحْوَ الْجَنُوبِ عَلَى الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةَ الَّتِي هِيَ بَرِّيَّةٌ.</p> <p>فَقَامَ وَذَهَبَ. وَإِذَا رَجُلٌ حَبَشِيٌّ خَصِيٌّ وَزِيرٌ لِكَنْدَاكَةَ مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ كَانَ عَلَى جَمِيعِ خَزَائِنِهَا فَهَذَا كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَسْجُدَ.</p> <p>وَكَانَ رَاجِعاً وَجَالِساً عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِشْعْيَاءَ.</p> <p>فَقَالَ الرُّوحُ لِفِيلِبُّسَ تَقَدَّمَ وَرَافِقْ هَذِهِ الْمَرْكَبَةَ.</p> <p>فَبَادَرَ إِلَيْهِ فِيلِبُّسٌ وَسَمِعَهُ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِشْعْيَاءَ، فَسَأَلَهُ: أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا أَنْتَ تَقْرَأُ.</p>

Πῶς Δε πεχαλ γε πως οὔνοῦχοι
 ἡμοι ἐέμι ἀρεῶτεμ οὔαι βιωῖτ νηι:
 αῖτωβρ Δε ἡΦιλιππος θίνα
 ἡτεῖλῃ ἡτεῖρεμσι νεμαῖ.

Φμα Δε εἰςδῆοῖτ ἐτε ναῖω
 ἡμοι φαι πε: ἡφρητ ἡνῆσων
 ἑαῖναενῖ ἐπῶλῃ: οὔορ ἡφρητ
 ἡνῆρῃβ ἡατῆρων εῖλῃ ἡπεῖθο
 ἡφῆετῶκ ἡμοι παρητ ἡῖοτων
 ἡρωῖ αν πε.

Ἀτῶλι ἡπεῖραπ ἡῆρη θεν
 πεῖθεβιῶ: τεῖτενῆ Δε νη
 πεῖθαῖσαῖ ἐρος γε σεναῶλι
 ἡπεῖωνῃ ἐβῶλ θίχεν ἡκαθι.

Ἀῖερότῶ Δε ἡνε πῖοῖρ πεχαλ
 ἡΦιλιππος γε τῆρο ἐροκ ματαμοι γε
 ἡρε παι προφῆτης ῶ ἡφαι εῖβε νη:
 εῖβητῖ ῶαν εῖβε κεῖται.

Ἀῖοτων Δε ἡρωῖ ἡνε Φιλιππος
 οὔορ αῖερῆτς ἡβίεννοῖτῖ ναῖ
 ἡἡσοῖς ἐβῶλ θεν ταῖραφῃ.

Θωστε εἰμοῖ θι πηῖτ ἀτῖ ἐχεν
 οὔμωοῖ οὔορ πεχε πῖοῖρ γε θῖπε ιῖ
 οὔμωοῖ οὔ πετταρῃο ἡμοι ἐβίωμς.

Φιλιππος Δε πεχαλ ναῖ: γε
 ἡρεῖαν ναῖτ ἡπεκῆτ: αῖερότῶ Δε

“How can I understand,”
 the official replied, “unless
 someone explain sit to me?”
 And he invited Philip to
 climb up and sit in the
 carriage with him.

The passage of scripture
 which he was reading was
 this. “He was like a sheep
 that is taken to be
 slaughtered; he was like a
 lamb that makes no sound
 when its wool is cut off; he
 did not say a word.

He was humiliated, and
 justice was denied him. No
 on will be able to tell about
 his descendants, because his
 life on earth has come to an
 end.”

The official said to
 Philip, ‘Tell me, of whom is
 the prophet saying this? Of
 himself or of someone
 else?’”

Philip began to speak;
 starting from this very
 passage of scripture, he told
 him the Good News about
 Jesus.

As they traveled down
 the road they came to a
 place where there was some
 water, and the official said,
 “Here is some water. What
 is to keep me from being
 baptized?”

Philip said to him, “You
 maybe baptized if you
 believe with all your heart.”

فَأَجَابَ: كَيْفَ يُمَكِّنُنِي إِنْ لَمْ
 يُرْشِدْنِي أَحَدٌ. وَطَلَبَ إِلَى فِيلِبُّسَ
 أَنْ يَصْعَدَ وَيَجْلِسَ مَعَهُ.

وَأَمَّا فَصْلُ الْكِتَابِ الَّذِي كَانَ يَقْرَأُهُ
 فَكَانَ هَذَا مِثْلَ شَاةٍ سِيقَ إِلَى الذَّبْحِ
 وَمِثْلَ خُرُوفٍ صَامَتٍ أَمَامَ الَّذِي
 يَجْرُهُ هَكَذَا لَمْ يَفْتَحْ فَاؤُهُ.

فِي تَوَاضُعِهِ انْتَزَعَ قِصَاؤُهُ وَجِيلُهُ
 مَنْ يُخْبِرُ بِهِ لِأَنَّ حَيَاتَهُ تَنْتَزِعُ مِنَ
 الْأَرْضِ.

فَسَأَلَ الْخَصِيَّ فِيلِبُّسَ: أَطْلُبُ إِلَيْكَ،
 عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا؟ عَنْ
 نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِدٍ آخَرَ.

فَابْتَدَأَ فِيلِبُّسُ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ
 يُبَشِّرُهُ بِيَسُوعَ.

وَفِيمَا هُمَا سَائِرَانِ فِي الطَّرِيقِ
 أَقْبَلَا عَلَى مَاءٍ. فَقَالَ الْخَصِيُّ:
 هُوَذَا مَاءٌ، مَاذَا يَمْنَعُ أَنْ أَعْتَمِدَ.

فَقَالَ فِيلِبُّسُ: إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ
 كُلِّ قَلْبِكَ، يَجُوزُ. فَأَجَابَ: أَنَا أَوْفِي
 أَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

πεχαϛ: χε αἰναϛ† Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πυηρι ὠΦνοῦ† πε.

Οτοϛ αϛοῦαϛαϛηι ἔταϛηο
ὠπιϛαρμα οτοϛ ἀτὶ ἐϛρηι ἐπιμωοῦ
ἦχε πῆναῦ ἦχε Φιλιπποϛ ηευ πιϛιοῦρ
οτοϛ αϛ†ωμϛ ναϛ.

Ἐταῖ Δε ἐπῶωι ἐβωλ θεν πιμωοῦ
οῦΠνευμα ἦτε Πβοιϛ αϛϛωλεμ
ὠΦιλιπποϛ οτοϛ ὠπεϛ χε ναῦ ἐροϛ
ἦχε πιϛιοῦρ: ναϛμωωι ϛαρ πε ϛι
πεϛμωιτ εϛραωι.

*Πιϛαχι Δε ἦτε Πβοιϛ εϛέαιαι οτοϛ
εϛέάωαι: εϛέάμωι οτοϛ εϛέταχρο:
θεν ῥάϛια ἡεκκλῆηϛια ἦτε Φνοῦ†:
ἀμην.*

“I do,” he answered. “I believe that Jesus Christ is the Son of God.”

The official ordered the carriage to stop; and both of them, Philip and the official went down into the water, and Philip baptized him.

When they came up out of the water the Spirit of the Lord took Philip away. The official did not see him again, but continued on his way, full of joy.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فَأَمَرَ أَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ. فَنَزَلَا
كِلَاهُمَا إِلَى الْمَاءِ، فَيَلْبَسُ
وَالْخَصِي، فَعَمَّدَهُ.

وَلَمَّا صَعِدَا مِنَ الْمَاءِ، خَطَفَ رُوحُ
الرَّبِّ فَيَلْبَسُ فَلَمْ يُبْصِرْهُ الْخَصِيُّ
أَيْضًا، وَذَهَبَ فِي طَرِيقِهِ فَرِحًا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

Hymn of the Trisagion لحن أجیوس

Δϛιοϛ ὁ Θεοϛ: αϛιοϛ Ιϛχῦροϛ:
αϛιοϛ ἀθανατοϛ: ὁ εκ παρθενοῦ
ϛεννηεηϛ: ἐλεηϛον ἡμϛ.

Δϛιοϛ ὁ Θεοϛ: αϛιοϛ Ιϛχῦροϛ:
αϛιοϛ ἀθανατοϛ: ὁ ἔταῦρωϛ Δι
ημϛ: ἐλεηϛον ἡμϛ.

Δϛιοϛ ὁ Θεοϛ: αϛιοϛ Ιϛχῦροϛ:
αϛιοϛ ἀθανατοϛ: ὁ ἀναϛταϛ εκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθῶν ιϛ τοῦϛ

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

οὐρανός: ἐλῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
all ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡς ἀνέλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσθῆτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρινη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Φησὶ Πῶς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεράσιος
ἐτταῖνοτ ἡμαθῆτης οὐορ
ἡαποστολός εἶοταβ.

Χε θαμνη ἡπροφῆτης νεμ
θαθῆμη: ἀτερέπιθμιν ἐνατ

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطْهَار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم

ἐνὴ ἐτετενηναὶ ἐρωσὺ οὐτοὺ ὑποῖνα·
οὐτοὺ ἐσωτεμ ἐνὴ ἐτετενσωτεμ ἐρωσὺ
οὐτοὺ ὑποῖσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠσῶνια τοῦ
ἠνετενβαλ χε σενα· νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Ἡρενερπεμπωλ ἠσωτεμ οὐτοὺ εἰρι
ἠνεκετασσελιον εἶοταβ· ὅεν νιτωβ
ἠτε νηεῶταβ ἠτακ.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριφμετι Δε ον Πεννηβ ἡνοον
νιβεν ἐτατρωονθεν ναν ἐερποτυμετι
ὅεν νεντρω νεμ νεντωβ ἐτενιρι
ὑμωσ ἐπωωι εαροκ Πβοις Πεννοτ.

Ἡνετατρωορπ ἠενκοτ μαλτον
νωσ. Πη ετρωωνι ματαλδωσ.

Χε ἡοοκ ταρ πε πενωωθ τηροῦ·
νεμ πενοτχαι τηροῦ· νεμ τενωελπις
τηροῦ· νεμ πενταλδο τηροῦ· νεμ
τεναναστασις τηρεν.

see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God.

Those who have already
fallen asleep, repose them,
those who are sick heal
them.

For You are the life of
us all, the salvation of us
all, the hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Ὁσος ἡθους πετενοῦωρπ νὰκ
ἐπῶωι: ὑπιῶντ νευ πιταιο νευ
ῥπροσκῑνησις: νευ Πεκιωτ ἡὰταθος:
νευ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεῑτανδο
οσος ἡὸμοοτςιος νευακ.

ῤῥνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν: νευ ῥα
ἐνεετ ἡτε νιένεετ τηροτ: ἀμην.

Πιλαος:

Ἀλληλοῖα.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia

وَأنتَ الَّذِي نرسلُ لكِ إلى فوقِ
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لكِ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلللويا

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοτ θεοτ
ἀκοτςωμεν τοτ ἀσιοτ ετασσελιοτ.

Deacon:

Stand in fear of God,
let us hear the Holy
Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβῑτερος:

Ἰςμαρωντ ἡξε φῑέθνηοτ ζεν
ῥραν ὑΠῑοις ἡτε νιζομ: Κυριε
ἐτλωσησον εκ τοτ κατὰ ἰωαννην
ασιοτ ετασσελιον το ἀνασνωσμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات.
يا رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:
على جميعنا.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm**المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ λλ: α, β	Psalm 32: 1, 2	مزمور 31: 1, 2
<p>Ὡς ἡγιασμένος ἡμετέρας ἡμετέρας νόμιμα νόμου ἐβόλ: νεμ ἡμετέρας νόμου ἐβόλ: ἐχεν νόμου ὡς ἡγιασμένος ὑπὸ τοῦ ἐπε Πῶς ἐπὶ νόμου ἐροῦ: οὐκ ἔστιν ἡμετέρας ἡμετέρας νόμου. Ἀλληλουία.</p>	<p>Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. Alleluia</p>	<p>طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم وسترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب الرب له خطيئة، ولم يوجد في فمه غش. هليلويا.</p>

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn "Ὑμνοῦσας = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

<p>Ὑμνοῦσας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας περὶ λαός: οὐκ ἔστιν ἡμετέρας ἐροῦ: ἐπὶ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας</p>	<p>Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.</p>	<p>فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنة جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.</p>
<p>Ἀφωρκε ἡμετέρας Πῶς οὐκ ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας Πῶς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας</p>	<p>The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).</p>	<p>أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).</p>

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εϋεἰρεε εἰετενωσ: Ἀλληλουιᾶ.

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأببا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

Ιωαννην ̅Ϛ̅: ̅α̅ - ̅κα̅

John 3: 1 - 21

يوحنا 3: 1 - 21

Πε οτον οτρωμι δε εβωλ ζεν
νιφαρισεος επεφραν πε Νικοδημος
οταρχων ητε νιοτδα.

There was a man of the
Pharisees named
Nicodemus, a ruler of the
Jews.

وكان رجل من الفريسيين اسمه
نيقوديموس رئيساً لليهود.

Φαι αϋι εα Ιησοϋς ηεχωρε οτοε
πεχαϋ ναϋ γε ραββι तेनेμι γε ετακι
εβωλζιτεν Φνοτϋ ηρεϋτςβω ἡμον
ῶχου ταρ ηεζλι εερ ναιμηνι ετεκίρι
ἡμωσ αρεϋτεμ Φνοτϋ ῥωπι
νεμαϋ.

This man came to Jesus
by night and said to Him,
“Rabbi, we know that You
are a teacher come from
God; for no one can do
these signs that You do
unless God is with him.”

هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له:
يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من
الله معلما، لأنه لا يقدر أحد أن
يصنع هذه الآيات التي تصنع إن
لم يكن الله معه.

Δεφρωτω δε ηξε Ιησοϋς πεχαϋ
ναϋ γε ἡμην ἡμην τχω ἡμος νακ γε
αϋϋτεμμεε οτρωμι ηκεσοπ ἡμον
ῶχου ἡμοϋ ενατ ετμετοτρο ητε
Φνοτϋ.

Jesus answered and said
to him, “Most assuredly, I
say to you, unless one is
born again, he cannot see
the kingdom of God.”

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق
أقول لك إن لم يولد الإنسان مرة
أخرى لا يقدر أن يعاين ملكوت
الله.

Πεξε Νικοδημος ναϋ γε πως
οτον ῶχου ητοτμεε οτρωμι ηκεσοπ

Nicodemus said to Him,
“How can a man be born
when he is old? Can he

قال له نيقوديموس: كيف يمكن
أن يولد انسان مرة أخرى من بعد
أن يصير شيخا. ألعلة يقدر أن

անենա ծրբերձեղօ մի օրոյն Կրօս
 Երբեքս եպ չծօրն ընենչի իտե
 Եղմա՛ր մփմա՛ջ օրն չնա՛ր օրօ՛ջ
 ինտրմա՛ցլ.

Αφερῶν ἡγε ἰησοῦς οὐτος περαῶν
 καὶ ἀμην ἀμην ἥχῳ ἡμῶς καὶ καὶ
 ἀνὴρ τευ μετὰ οὐαὶ ἐβόλῃ δὲν οὐμῶν
 νευ οὐπνευα ἡμῶν ὡχου ἡμῶς εἰ
 ἐδῶν ἐφμετογο ἡτε φνοῦ.

Πιῡιϑι ἐβoλᾱθεν τ̑cαp̑z oṽcαp̑z πε
 πιῡιϑι ἐβoλᾱθεν πιπ̑νεϣῡα oṽπινεϣῡα
 πε.

Ὑπερερῶφηνι χε λιχός νακ χε
 ζω† ἵντοϋμεс θηνοῖ ἵκεсоп.

Πίπνευμα ἑνίῳ ἐφῶτα ἔτεζ νὰ
οὐοὺ κῶτεμ ἔτεψῶμην ἀλλὰ κἔμιν ἀν
χε ἀφῆνοῦ ἐβόλ θων οὐοὺ ἐφῶτα ἔθων
φαί πε ὑφῆρητ' ἵνοντον νίβεν ἐτοῦμιν
ὑμμοῦ ἐβόλθεν πίπνευμα.

Αφ'ερ'ωτ'ω ἡ'νε Νικοδ'ημος ο'τος,
 πε'χ'α'ρ' ν'α'ρ' χ'ε π'ως ο'τον ὡ'χ'ομ' ἡ'τε
 ν'α'ι ὡ'ω'π'ι.

Ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἰδοὺς οὗτος περὶ
 τῆς καὶ ἡμεῖς περὶ τῆς ἡμεῖς οὗτος
 καὶ ἡμεῖς ἔρωσιν αὐτοῦ.

enter a second time into his mother's womb and be born?"

Jesus answered, “Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

Do not marvel that I said to you, ‘You must be born again.’

The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit.

Nicodemus answered and said to Him, “How can these things be?”

Jesus answered and said to him, "Are you the teacher of Israel, and do not know these things?

يدخل بطن أمه ثانية ويولد؟

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك ان كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر أن يدخل ملكوت الله.

المولود من الجسد جسد هو،
والمولود من الروح هو روح.

لا تتعجب أنى قلت لك أنه ينبغي أن تولدوا مرة أخرى.

الريح تهب حيث تشاء وتسمع
صوتها لكنك لا تعلم من أين تأتي
ولا إلى أين تذهب. هكذا هو كل
مولود من الروح.

أجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن أن يكون هذا؟

اجاب يسوع وقال له: انت معلم
اسرائيل ولست تعلم هذا.

Πιχριστος.

Τεντσο οτοζ τεπτωβζ
ντεκμεταζαθος πιαιρωμ: αριφμενι
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβζ εζεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
ετωωνι ζεν χινωωνι νιβεν: ιτε ζεν
παιτοπος ιτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ντε
Πιχριστος Πεννοττ ερζμοτ ναν
νεμωοτ μπιοντα νευ πιταλβο:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερος:

Εακζεμποτωι νεν ζανναι νευ
ζανμετωενζητ ματαλδωοτ. Αλαιοτι
εβολ ζαρωοτ νευ εβολ ζαρων νωωνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ντε
νιωωνι βοχι νωω.

Πηετατωσκ ετωτηοτ ζεν νηαβι
ματογνοοτ οτοζ μανομτ νωοτ.
Πηεττζεμκνοτ ντοτοτ νηιπνευμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ νρεμζε.

Πηετ ζεν νιωτεκωοτ: ιε
νιμεταλως: ιε νηετχη ζεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدتم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

ΝΗΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΞΥΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ
ΕΣΕΝΩΔΩΓΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΗΗΕΤΩΝΖ
ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΗΗΕΤΑΤΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗΙ: ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΞΜΟΝΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ: ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΞΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ: ΘΝΟΜΤ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΔΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΤΜΗΝ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΥΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΩΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

ΔΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ
ΞΜΗΝ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΔΑΙ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant
them the forgiveness of
their sins and their
iniquities.

As for us also, O Lord,
the maladies of our souls,
heal; and those of our
bodies too, do cure. O You,
the true Physician of our
souls and our bodies, the
Bishop of all flesh, visit us
with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقّة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

Ππρεσβντερος:

Τεντρω οτορ τετωβρ
 ντεκμετασθεοσ πιαιρωμ: αριφμενι
 Πβοις ννενιοτ νεμ νενσνηοτ ετατωε
 επωεμο.

Πιδιακων:

Τωβρ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
 ετατωε επωεμο: ιε ννεομενι εψε
 δεν και νιβεν: σοττων νοτωιτ
 τηροτ: ιτε εβολ ζιτεν φιου ιε
 νιαρωοτ: ιε νιλτυνη ιε νιτωιτ
 μμογι: (ιε παηρ) ιε ενιρι
 υποτζινμογι νρητ νιβεν: ζινα ντε
 Πιχριστοσ Πεννοττ τασωοτ ενηετε
 νοτοτ μμανηωπι δεν οτζιρηνη:
 ντετχλ νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαο:

Κτρηε ελεησον.

Ππρεσβντερος:

Ιε ννεομενι εψε δεν και νιβεν:
 σοττων νοτωιτ τηροτ: ιτε εβολ
 ζιτεν φιου: ιε νιαρωοτ: ιε νιλτυνη:
 ιε νιτωιτ μμογι (ιε παηρ) ιε ενιρι
 υποτζινμογι νρητ νιβεν: οτον νιβεν
 ετδεν και νιβεν ματφωοτ εδοτη

Priest:

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our fathers and our
 brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are
 traveling, or those who
 intend to travel anywhere,
 that God may straighten all
 their ways, whether by sea,
 rivers, lakes, roads, (air), or
 those who are traveling by
 any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend
 to travel anywhere,
 straighten all their ways,
 whether by sea, rivers,
 lakes, roads, (air) or those
 who are traveling by any
 other means, everyone
 anywhere. Lead them into a
 haven of calm, a haven of
 safety.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، أذكر يا رب آبائنا
 وإخواننا المسافرين.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخواننا
 المسافرين، والذين يضمرون
 السفر في كل موضع، لكي يسهل
 طرقهم أجمعين، إن كان في
 البحر أو الأنهار أو البحيرات أو
 الطرق المملوكة (أو الجو) أو
 المسافرين بكل نوع، لكي المسيح
 إلهنا يردهم إلى مساكنهم
 سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل
 مكان سهل طرقهم أجمعين، إن
 كان في البحر أو الأنهار أو
 البحيرات أو الطرق المملوكة
 (أو الجو) أو السالكين بكل نوع،
 كل أحد بكل موضع، ردهم إلى
 ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

ἑοὔλτῳην ἡχαμῃ: ἑοὔλτῳην ἡτε
πιούχαλ.

Ἀρικαταζιοῖν ἀριψῆρ ἡψῆρ
νεμ ψῆρ ἡμωψι νεμωοτ.

Ἑῃτοῦ ἑνήετε νοτοῦ δέν οὔραψι
εὔραψι: δέν οὔτοτχο εὔτοτχνοῦτ.

Ἀριψῆρ ἡερζωβ νεμ νεκέβιαικ
δέν ζωβ νιβεν ἡάσταθον.

Ἀνον δε ζων Πβοῖς
τενμετρεμῆζωιλι εὔθεν παιβιος φαί:
ἄρεζ ἑρος ἡτεβλαβῃ ἡατχιμων
ἡατψοορτερ ψα ἑβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἑλῆσον.

Graciously accompany
them in their departure and
be their companion in their
travel.

Bring them back to their
own, rejoicing with joy and
safe in security.

In work, be a partner
with Your servants in every
good deed.

As for us, O Lord, keep
our sojourn in this life
without harm, without
storm, and undisturbed to
the end.

People:

Lord have mercy.

تفضل اصحبهم في الإقلاع،
واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح
فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
العمر، احفظها بغير مضرة ولا
عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters

أوشية المياه والزرورع والأهوية

Πῖπρεσβντερος:

Ἀρικαταζιοῖν Πβοῖς ἡἄνρ ἡτε
τῆφε: νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νεμ
νιμωοτ ἡτε φῖαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρπωτ ἡτε τῆκοι: εὔ δέν ται
ρομπι θαί: σῶον ἑρωοτ.

Πιδιακων:

Ψωβζ ἑχεν ἡἄνρ ἡτε τῆφε: νεμ
νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νεμ ἡχινμωψι

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزرورع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزرورع والعشب ونبات

ἐπιψωι ἵτε νηαρῶν ἡμῶν: νευ
 νισι† νευ νισιμ νευ νηρωτ ἵτε τκοι:
 εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοτ† ἑμοτ
 ἐρωτ: οτοε ἵτεψωενεητ εἰ
 πεψῖλαςμα ἑτα νεψιζ εἰαμιοψ:
 ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
 Κυριε ἐλεησον.

seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Δηιτοτ ἐπιψωι κατὰ νοψωι κατὰ
 φηέτε ψωκ ἵεμοτ: μαποτνοψ ἡπεο
 ἡπκαε: μαροτθι εἵε νεψῖλωμ:
 μαροτῶψαι εἵε νεψοτταε.

Себтωтψ εοτῶροε νευ οτωεδ:
 οτοε ἀριοικονομιν ἡπενζινωνε κατὰ
 πετερνοψρι.

εμοτ ἐπιχλωμ ἵτε τρωπι εἵτεν
 τεκμετχρηστος εἵβε νηεηκι ἵτε
 πεκλαος: εἵβε τχηρα νευ πιορφανος
 νευ πψεμμο νευ πρεμῆεωιλι: νευ
 εἵβητεν τηρεν εἰ νηετερεελπισ ἐροκ
 οτοε εττωεε ἡπεκραν εἵοταε.

Χε νενβαλ ἵοτον νιβεν
 σεερεελπισ ἐροκ: εἵε ἵεοκ ετ†
 ἵτοτῶρε νωοτ εἵεν οτχοτ ἐνανεψ.

Priest:

Raise them to their
 measure according to Your
 grace. Give joy to the face
 of the earth. May its
 furrows be abundantly
 watered and its fruits be
 plentiful.

Prepare it for sowing
 and harvesting. Manage our
 lives as deemed fit.

Bless the crown of the
 year with Your goodness
 for the sake of the poor of
 Your people, the widow,
 the orphan, the traveler, the
 stranger, and for the sake of
 us all who entreat You and
 seek Your Holy Name.

For the eyes of
 everyone wait upon You,
 for You give them their
 food in due season.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
 أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
 أجل فقراء شعبك، من أجل
 الارملة واليتيم، والغريب
 والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس.

لأن أعين الكل تنترجاك، لأنك أنت
 الذي تعطيهم طعامهم في حين
 حسن.

Δριονὶ νεμαν κατὰ
 τεκμετασαθος: φη εἶπ' ὅρε ἡσάρχ
 νιβεν: μορ ἡνενζήτ ἡράψι νεμ
 ογογνοϋ: εἰνα ἀνον ζωὴν ἐρε φρωψι
 ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχοϋ νιβεν:
 ἡτενερζοτὸ ζεν ζωβ νιβεν ἡαααθον.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Deal with us according
 to Your goodness, O You
 who give food to all flesh.
 Fill our hearts with joy and
 gladness that we too,
 having sufficiency in every
 thing always, may abound
 in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
 معطيا طعاما لكل جسد. املاً
 قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن
 أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل
 شيء، كل حين نزداد في كل عمل
 صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

Πῆρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοϋτ
 Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
 ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ ἡχοϋς
 Πιχριστος.

Τεντζο ογορ τεπτωβζ
 ἡτεκμετασαθος πιμαρωμ: ἀριφμενὶ
 Πδοις πιποεΔρος (πιοτρο) ἡτε
 πενκαζι πεκβωκ.

Πιδιακων:

Τωβζ εἰνα ἡτε Πιχριστος
 Πεννοϋτ τηιτεν ἡζανναι νεμ
 ζανμετωγενζητ ἡπεμθο ἡνιεζογcia
 εταμαζι: ἡτεφερμαλαζιν ἡπογζητ
 ἐδογν ἐρον ἐπιααθον ἡχοϋ νιβεν:
 ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβοζ.

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the president (king)
 of our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our
 God may grant us mercy
 and compassion before the
 ruling authorities, and
 soften their heart toward us
 for that which is good at all
 times, and forgive us our
 sins.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك)
 أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
 رحمة ورأفة أمام الرؤساء
 الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
 بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κῦριέ ἐλῆσον.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἀρεῶ ἐροῦ δὲν οὐβιρηνν νευ
οὐμεθυν νευ οὐμετχωρι.

Ἰαροῦδνεχωῦ ναςῖ τηροῦ ἡχε
νιβαρβαρος: νιῆθνος νηῆθοῦω
ἡνιβωτς: πρὸς θηῆτε θων τηροῦ
ἡνεῦθνια.

Ἰαχι ἐδῆρην ἐπερζητ εῶβε ἡβιρηνν
ἡντε τεκοῦν ἡμαῖατς εῶθαβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.

Ἰηις ναςῖ ἐμεῦν ἐβανβιρηνικον
ἐδῶτην ἐρον νευ ἐδῶτην ἐπεκραν
εῶθαβ.

Ἰινα ἁνον ζωὴν ἐνωῶδ δὲν οὐβιος
εῖρῶτοῦωτ οὐοῦ εῖρῶρ: ἡνεχευτεν
ἐνωπ δὲν μετεῦσεβης νιβεν νευ
μετσευνος νιβεν ἐδῶτην ἐροκ.

Ἰεν πῖεμοτ νευ νιμετῶενζητ
νευ ἡμετῶαιρωμ ἡντε πεκμονοῦενης
ἡῶηρι: Πενβοις οὐοῦ Πεννοῦῖ οὐοῦ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πῖχριστος.

Ἰαί ἐτε ἐβωλ ζιτοτῖ ἐρε πῶοῦ
νευ πιταιο νευ πῖαμαζι νευ
ἡπρὸςκῆνηςις: ἐρῖερπι ναςῖ νευαςῖ:

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعزة والسجود يليق
بك معه، مع الروح القدس
المحيي المساوي لك.

νευ Πιπνετμα εθοταβ ηρεψτανζο
οτοζ νομοοογσιος νευακ.

¶ νοτ νευ ηςχοτ νιβεν νευ ψα
ενεζ νιενεζ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Κτρίε ελεησον.

*Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

People:

Lord have mercy.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Πιπρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο εφνοτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

¶ εντζο οτοζ τετωβε
ητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμετι
Πβοις ηνιψτχη ητε νεκεβιαικ
εταενκοτ νενιοτ νευ νενσνηοτ.

Πιδιακων:

¶ ωβε εχεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
εταενκοτ αυτον υμωοτ δεν
φναετ υΠιχριστος ιςχεν πενεζ:
νενιοτ εθοταβ ηαρχηεπισκοπος κε
νενιοτ ηεπισκοπος: νενιοτ
ηζηστυμενος κε νενιοτ
υπρεσβντερος νευ νενσνηοτ
ηδιακων: νενιοτ υμοναχος: κε

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامسة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

νηνιο† ἡλδαῖκος: νευ ἐὲρῃ ἐξεν
†ἀναπαύσις τῆς ἡτέρις χριστιανός.

Θίνα ἡτέρις Πιχρίστος Πεννο†
†ῡτον ἡνοῦψυχῇ τῆροῦ θεν
πιπαρδῖκος ἡτέρις ποῦνο†: ἄνον δε
ζων ἡτερεπῖναι νευαν: ἡτερχα
νηννοβι ἡαν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πιπρεβντερος:

Ἀρικαταζιοῖν Πβοῖς μαῦτον
ἡνοῦψυχῇ τῆροῦ θεν κεν† ἡνενιο†
εθοῦαβ: Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ
Ιακωβ.

Ὡανοῦψοῦ θεν οὔμα ἡχλοῦ:
εἰξεν φῦωοῦ ἡτέρις πεῦτον: θεν
πιπαρδῖκος ἡτέρις ποῦνο†.

Πίμα ἐταρφω† ἐβόλ ἡδῆτ† ἡξε
πίκαρ ἡδῆτ νευ †λῆπῃ νευ
πιρῖαζομ: θεν φῶτωινι ἡτέρις ἡ εθοῦαβ
ἡτακ.

Εκέτογνος ἡτογκεαρξ θεν
πιέροο† ἐτακθαῶ†: κατα
νεκέπασσελια ἡμῃ οὔοζ
ἡατμεθνοῦξ.

Εκέρχαριζεσθε νωο† ἡνῖαδαθον
ἡτέρις νεκέπασσελια: ἡἡτέρις ἡπε βαλ

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not

لكي المسيح إلّٰهنا ينجح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا ربّ نجح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر على قلب بشرٍ.

ναυ ἔρωτο· οὐδέ ὑπε μαυχ σοθμοτ·
οὐδέ ὑποτὶ ἐξρηι ἐξεν πζητ ἡρωμ.

Πηέτακσεβτωτοϋ Φνοτϋ
ἡννεθμει ὑπεκραν εθοναβ· χε ὕμον
μοτ γροπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οτοτωτεβ
ἐβολ πε.

Ιςχε Δε οτον οτμετὰμελhc δι
ἐρωτο· ιε οτμετατϋθηνϋ ζωc ρωμ·
ἐατερφοριν ἡοτcapz οτοz ατγωπι ζεν
παικocoμoc.

Πθοκ Δε ζωc ἀγαθοc οτοz
ὕμαιρωμ Φνοτϋ ἀρικαταζιοιn Πβοic
ἡνεκέβιαικ ἡχpictiανoc ἡορθοΔοζoc
ετδεν ϋοικομενη τηp· icxen
νιμἀνῳαι ἡτε φρη ῡα νεμἀνῳωτπ
νεμ icxen πεμζητ ῡα φρηc· ποται
ποται κατα πεφpαν νεμ ϋοτὶ ϋοτὶ
κατα πεcpαν· Kτpιe μαῦτον νωοτ
χω νωοτ ἐβολ.

Χε ὕμον ἐλι εφοναβ ἐθωλεβ
οὐδέ καν οτἐβοοτ ἡοτωτ πε πεφωνδ
ζιxen πικαζι.

Πθωοτ μεν θαμ ηη Πβοic ἐακδι
ἡνοτψτχη μαῦτον νωοτ· οτοz
μαροτἐρπεμῳα ἡϋμετοτρο ἡτε
νιφηοτὶ.

seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O Lord,
Your servants, the Orthodox
Christians who are in the
whole world, from the east
to the west and from the
north to the south. Each one
according to his name and
each one according to her
name, O Lord repose and
forgive them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كثير، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
 ὤΠΕΝΧΩΚ ἡΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΦΡΑΝΑΚ
 ὤΠΕΚῶΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
 ἡΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἡΤΑΚ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كمالنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations أوْشِيَّةُ الْقَرَابِيْنِ

Πῆρεςβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ἔΦΝΟΥΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ὤΠΕΝΒΟΙΣ
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἡΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΥΙ
 ΠΒΟΙΣ ἡΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
 ΝΙΩΠΕῶΜΟΤ ἡΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΡΙΠΡΟΣΦΕΡΙΝ:
 ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ὤΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

Πιδιακων:

ΤΩΒΖ ἔΧΕΝ ΝΗΕΤΥΙ ὤΦΡΩΟΥ
 ἡΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ
 ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ἡΩ
 ΝΙΚΤΥΜΙΛΛΙΟΝ ἡΤΕ ΠΙΜΑἡΝΕΡΩΟΥΟΥ:
 ΖΙΝΑ ἡΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΥΕΒΙΩ
 ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἡΤΕ ΤΦΕ:

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God, and
 Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the sacrifices, the
 offerings and the
 thanksgivings of those who
 have offered to the honor
 and glory of Your holy
 name.

Deacon:

Pray for those who tend
 to the sacrifices, offerings,
 first-fruits, oil, incense,
 coverings, reading books,
 and altar vessels, that Christ
 our God may reward them
 in the heavenly Jerusalem,
 and forgive us our sins.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
 ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، أذكر يا رب صعانداً
 وقرايين وشكر الذين يقربون،
 كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند،
 والقرايين، والبكور، والزيت،
 والبخور، والستور، وكتب
 القراءة، وأواني المذبح، لكي
 المسيح إلهنا يكافئهم في
 أورشليم السمائية، ويغفر لنا
 خطايانا.

ἡ τετρα πέννησι πάν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεβνтерос:

Ὡποπ ἔροκ ἔχεν
πεκῶνσιαστηριον εἶοταβ ἡ ἐλλοσιμον
ἡ τε τφε: εἶοτῶοι ἡ ῥοινοτφ: ἐδῶν
ἐτεκμετνιωτ ἐτῶεν νιφῶντ: ἐβόλ
ζιτεν πῶεμω ἡ τε νεκαστελос нем
некарχιασσελос εἶοταб.

Ὡφρητ ἐτακῶπ ἔροκ ἡ νιδωρον
ἡ τε πῶμνι Ἀβελ: нем τῶνσια ἡ τε
πενιωτ Ἀβραам нем ττεβι ῥνοτ
ἡ τε τχηρα.

Παιρητ он никееτχαριστηριον ἡ τε
некеβιαк ὥποп ἔροκ: на пизоно нем
на пикотзи: ннетиηп нем нн εἶοτωνε
ἐβόλ.

Πνεῶτω εἶνι наκ ἐδῶν οὔο
ἡ μων ἡ τωот: нем ннῆтагini наκ
ἐδῶν ῥен παιεζοот ἡ τε φоот
ἡ ναιδωρον на.

Ὡοι нωот ἡ νιατтакο ἡ τῶεβιω
ἡ ннῆθнатако: на нифῶντ ἡ τῶεβιω
ἡ напкази: ннῶεнез ἡ τῶεβιω
ἡ ннпросотчот. Понот нонтамон

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعظمهم الباقيات عوض
الفانيات، السماويات عوض
الأرضيات، الأبديات عوض
الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم
أملأها من كل الخيرات.

μαζον̄ ἐβoλ̄ θεν̄ ἀγαθον̄ νιβεν̄.

Ὡτακτο̄ ἐρωον̄ Πβοις̄ ἡ̄τχομ̄
ἡ̄ντε̄ νεκᾱστ̄ελο̄ς νεμ̄
νεκαρχιᾱστ̄ελο̄ς εθο̄ταβ̄ : ὑ̄φ̄ρη†
ἐτᾱτερ̄φ̄μεν̄ ὑ̄πεκραν̄ εθο̄ταβ̄ θῑχεν̄
πικᾱθι : ἀρῑπο̄νμεν̄ ζωον̄ Πβοις̄ θεν̄
τεκμετο̄νρο : ο̄νο̄ς θεν̄ παικε̄εων̄ φαῑ
ὑ̄περχᾱν̄ ἡ̄νωκ̄.

θεν̄ πῑθμο̄ς νεμ̄ νῑμετ̄ω̄εν̄θ̄η†
νεμ̄ †μετ̄μ̄αιρω̄μ̄ ἡ̄ντε̄ πεκμ̄ονο̄ς̄εν̄η̄ς
ἡ̄ϋ̄η†: Πεν̄βοις̄ ο̄νο̄ς Πεν̄νο̄ν† ο̄νο̄ς
Πεν̄σωτηρ̄ Ἰη̄σο̄ς Πῑχ̄ρις̄τος̄.

Φαῑ ἐτε̄ ἐβoλ̄ θῑτο̄τ̄ῑ ἐρε̄ πῑωον̄
νεμ̄ πῑτᾱιο̄ νεμ̄ πῑᾱμᾱθῑ νεμ̄
†π̄ρο̄σκ̄νη̄σις : ἐρ̄περ̄πῑ μακ̄ νεμ̄ᾱς†:
νεμ̄ Πῑπ̄νε̄μᾱ εθο̄ταβ̄ ἡ̄ρε̄ψ̄ταν̄θo
ο̄νο̄ς ἡ̄μο̄ο̄ν̄σις̄ος̄ νεμ̄ᾱκ̄.

††νο̄ν̄ νεμ̄ ἡ̄ςχο̄ν̄ νιβεν̄ νεμ̄ ψᾱ
ἐνε̄ς̄ νῑε̄νε̄ς̄̄ τη̄ρον̄ : ἀμ̄ην̄.

every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس على
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعزة والسجود يليق
بك معه، مع الروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

Π̄π̄ρε̄ς̄β̄ν̄τερ̄ος̄:

Πᾱλιν̄ ο̄ν̄ μᾱρε̄ν†θō ἐϋ̄νο̄ν†
Π̄πᾱντο̄κρᾱτωρ̄: Φῑω† ὑ̄Πεν̄βοις̄
ο̄νο̄ς Πεν̄νο̄ν† ο̄νο̄ς Πεν̄σωτηρ̄ Ἰη̄σο̄ς
Πῑχ̄ρις̄τος̄: ††εν̄†θō ο̄νο̄ς̄ τε̄ν̄τω̄β̄ς̄

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of mankind for the
catechumens of Your

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر يا رب
موعظي شعبك، إرحمهم.

ἡ τε κριμὴ τὰς αἰῶνας. Ἀριφύετι
Πῶς οἱ ἡνικατηχοῦμενος ἡ τε πεκλαος
ναὶ νῶον.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἐχεν ἡνικατηχοῦμενος ἡ τε
πενλαός: εἰνα ἡ τε Πιχριστος
Πεννοντ' ἑμῶν ἑρῶν ἡ τε εἰταχρων
θεν πιναετ' εἰς ὅσον ὡς πινησι ἡ δ' αὖ
ἡ τε εἰχα πεννοβι ναὶ ἐβόλ.

Πιδλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἰαταχρων θεν πιναετ' ἐδον
ἐροκ. Ὡς π νιβεν ἡ μετ' ὡς
ἡ δ' ὡλον εἰτον ἐβόλ θεν ποτ' εἰ.

Πεκνομος τεκροτ' νεκεντολν
νεκμεθμνι νεκοταεσαενι εθοναβ.
Ἰαταχρων ἡ δ' ρνι θεν ποτ' εἰ.

Ἰης νῶον εθοντοεν ἡ ταχρο
ἡνικαετ' ἐτατερκατηχιν ἡ μῶν
ἡ δ' ἡτον: θεν ἡ σον δ' εἰς ὅσον
μαροντερπεμῶς ἡ πιχωκεμ ἡ τε
ποναεμ μισι ἐπ' ὡς ἐβόλ ἡ τε
νοννοβι: εκσβτ' ἡ μῶν ἡ ντερφει ἡ τε
Πεκπινεμα εθοναβ.

people, have mercy upon
them.

Deacon:

Pray for the
catechumens of our people,
that Christ our Lord may
bless them and confirm
them in the Orthodox faith
to the last breath and forgive
us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the
faith in You. Uproot all
deceit of idolatry from their
hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words preached to them.
And in due time, let them be
worthy of the washing of the
new birth for the remission
of their sins, as You prepare
them to be a temple of Your
Holy Spirit.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان
الأرثوذكسي الى النفس الأخير
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

ثبثهم في الايمان بك. كل بقية
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبثها
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به. وفي الزمن
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلًا لروحك القدس.

ἡν πνεύματι καὶ ἀγαπῶν
 καὶ ἡμεῖς ἐκείνην
 ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν
 ἡμεῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶν

Φαί εἶτε ἐβόλῃ ἐρε πῶν
 καὶ πῶν καὶ πῶν καὶ πῶν
 καὶ πῶν καὶ πῶν καὶ πῶν
 καὶ πῶν καὶ πῶν καὶ πῶν
 καὶ πῶν καὶ πῶν καὶ πῶν
 καὶ πῶν καὶ πῶν καὶ πῶν

ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
 ἐν ἐκείνῃ καὶ ἐν ἐκείνῃ
 ἐν ἐκείνῃ καὶ ἐν ἐκείνῃ
 ἐν ἐκείνῃ καὶ ἐν ἐκείνῃ
 ἐν ἐκείνῃ καὶ ἐν ἐκείνῃ
 ἐν ἐκείνῃ καὶ ἐν ἐκείνῃ

Παῖδα:

Κυρίε ἐλέησον.

By the grace,
 compassion and love of
 mankind of Your Only-
 begotten Son, our Lord, God
 and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

People:

Lord have mercy.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

Supplication

تضرع

Priest:

O God of Prophets and Lord of Apostles, who from
 the very beginning proclaimed the advent of the Christ,
 through Your saintly prophets, and who sent before Him
 John the Baptist, the forerunner.

We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to
 send down Your Holy Power to guide this baptism and
 strengthen Your servants and prepare them so that they
 may receive the pure baptism of the new birth for the
 remission of their sins and the incorruptible faith.

We ask this through Your Only-Begotten Son, Jesus
 Christ, our Lord; for, indeed, praise, adoration, and
 glory are due unto You, O Father, Son, and the Holy
 Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages.
 Amen.

الكاهن:

يا إله الأنبياء ورب الرسل الذي بشر بمجيء
 مسيحه من قبل أنبياء القديسين منذ البدء
 الذي أرسل النبي يوحنا السابق أمامه.

نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر: أرسل
 قوتك المقدسة لتتقدم هذا العمد، وتقوى
 عبيدك وتعددهم لكي يستطيعوا أن ينالوا العمد
 الطاهر الذي للميلاد الجديد لغفران خطاياهم،
 والرجاء غير الفاسد.

بابتك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي
 من قبله يليق بك المجد والاكرام والعزة
 والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Prayer of the Laying On of the Hand

يقول الكاهن صلاة وضع يد

Priest:

O Lord, descend upon these Your servants, who serve You and call upon Your Holy Name and humble themselves before You; walk among them, O Lord, and help them in every good deed.

Direct their hearts away from all evil earthly thoughts; grant them that they think as befits the living beings and that they understand Your will.

We ask this through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and God; for indeed, praise, adoration, and glory are due unto You, O Father, Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Saved. Amen.

الكاهن:

عبيدك يا رب الذين يخدمونك ويدعون اسمك القدوس ويخضعون لك، حل فيهم يا رب وسر بينهم وساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردىء. امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا الذي لك.

بابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله يليق بك المجد والاکرام والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

خلصت حقاً.

Inaudible Prayer for the priest

صلاة سرية للكاهن

The priest says the following prayer silently on his own behalf while kneeling down before the baptismal font.

يقول الكاهن سرا عن نفسه وهو منطرح على الأردن (جرن المعمودية)

Priest:

O, Merciful, Compassionate, and Loving God, you examine the hearts and minds and You know the innermost secrets of all human beings, and to You nothing they do is invisible, but rather they are all known and submissive before You.

O God, You know the other things that I do. Do not detest me and do not turn Your face away from me. But grant that all my sins flee away from me at this hour.

O God, who forgive the sins of people and bring them to repentance, wash away the dirt of my body and soul, and cleanse me completely with Your invisible power and Your divine hand, so that if I read an absolution to others who ask me to give it to them, which is the faith made available to us through Your abundant and indescribable Love for Mankind; then I am not

الكاهن:

أيها الرحيم الرؤوف المتحنن، الله فاحص القلوب والكلى، الذي تعرف خفايا البشر وحدك. وليس شيء من أمور البشر غير ظاهر أمامك، بل عراة كلهم، ومذلولى الأعناق أمامك.

يا من يعرف الأشياء الأخرى التى لى، لا تمقتنى ولا تصرف وجهك عنى، بل لتهرب عنى فى هذه الساعة جميع سيناتى.

يا من يغفر خطايا البشر ويقبل بهم الى التوبة، اغسل دنس نفسي وجسدى، وطهرنى بالكمال، بقوتك غير المرئية ويمينك الروحية، لكى إذا ما قرأت لآخرين تحليلاً يطلبون منى أن أعطيهم لهم، الذي هو الايمان الذي هيأته عظم محبتك للبشر التى لا ينطق بها لا أكون

myself condemned as a slave to sin.

On the contrary, O Lord, who alone are without sin, who alone are Good and Lover of Mankind, let not Your humble servant return ashamed, but forgive me my sins.

Send Your Mighty Power down from Your exalted Holiness, and strengthen me that I perform the service of this great divine mystery.

Grant that the image of Christ be portrayed in those who receive the baptism of the new birth through me a sinner. Establish them on the foundation of Your apostles and prophets and do not destroy them ever after.

Place them like a true vine in Your Catholic and Apostolic Orthodox church that they advance in Your worship and that Your Holy Name be glorified everywhere, O Father, Son, and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انا مدانا كعبد للخطية.

كلا أيها السيد الذي بلا خطية وحده، الصالح وحده، المحب للبشر، لا يرجعن المذلول خازيا بل كن لي غافرا.

أرسل قوتك من علوك المقدس، وقويني لكي أعمل خدمة هذا السر العظيم السمائي.

فليتصور المسيح في الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد مني أنا الشقي. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء، ولا تهدمهم بعد.

أغرسهم غرس الحق في كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية لكي يتقدموا في العبادة، وليتمجد في كل مكان اسمك القدوس المملوء مجداً قبل كل الدهور، أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواشي

Πατερς:

Ωληλ.

Πατρις:

Επι προσευχη σταθητε.

Πατρις:

Ιρηνη πασι.

Πολος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Τεντσο ἐροκ πεννηβ: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡτῆρινην ἡτε τεκοῦι ὡματατς
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ της ἡρηνης:
της ἀστιας μονης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοξου του θεου
εκκλῆσιας.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ετῶπ ιςzen ατρηζς
ἡτοικοῦμενη ψα ατρηζς.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῆρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις
ἡπενπατριαρχης ἡιωτ ετταινοῦτ
ἡἀρχιἐρεῦς παπα αββα (...) νεμ
νεqcon ἡπνευματικον ππατριαρχης
ἡτἈντιόχια ἡαρ ἡγνατιος (...) νεμ
ππατριαρχης ἡΕριτρια Ἀποῦνα (...)

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

اذكر يا رب بطيريكنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس ... بطيريك أنطاكية وأبونا (...) بطيريك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Πεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἐπίσκοπος)
αββα (...)

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδρίας: κε
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη
ἀποστολικῇ λειτουργίᾳ: Μαρ Ἰγνατιος
(...) τοῦ πατριάρχου της Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριάρχου της
Ερυθραίας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس ... بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τη
λειτουργίᾳ τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπίσκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθόδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡθανμηνῶ ἡρομπι νεμ ζανσοῦ
ἡειρηνικον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενζινθωοῦ†:
ἐμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
συνελευσεων ἡμων.

Πιπρεσβντερος:

Ουης εθροῦωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταβνο: εθρεναιτοῦ κατὰ πεκοῦωω
εθοῦαβ οτοε ἡμακαριον.

Θανηι ἡενῡχη: θανηι ἡτοῦβο:
θανηι ἡἐμοῦ: Αριχαριζεσθε ἡμωοῦ
ναν Πβοις νευ νεκὲβιαικ εθνηοῦ
μενεσων ὡα ἐνεε.

†μετῡαμῡε ἰδωλον θεν οὔζωκ
ϥοζς ἐβολθεν πικοςμος.

Πσατανας νευ ζου νιβεν ετρωοῦ
ἡταϥ θεμδωμοῦ οτοε μαθεβίωοῦ
саπεшт ἡνενδᾶλαῦζ ἡῡωλεμ.

Πικανδαλον νευ νηετῖρι ἡμωοῦ
κορϥοῦ: μαροῡκην ἡζε νιφωρζ
ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΣΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ὤφρη† ἵσχοῦ νιβεν νεμ †νοῦ
μαθεβίωον.

Βωλ ἵτοῦ μετᾶς ἰζητ ἐβωλ:
ματαμωον ἑτοῦ μετᾶς ἵχωλεμ.

Κωρε† ἵνοῦ φθονος νοῦ ἐπιβωλη
νοῦ μαγκανια νοῦ κακοῦ ργια
νοῦ καταλαλια ἑτοῦ ἱρι ὡμωον θαρων.

ΠΒΟΙΣ ἄριτοῦ τηροῦ ἵαπρακτον:
οῦορ χωρ ἐβωλ ὡποῦ σοβνι: Φνοῦ†
φνῆταρ χωρ ἐβωλ ὡποῦ σοβνι
ἵλχιτοφελ.

Πίλαος:

Δυην. Κῦρι ἐλεησον.

†ωνκ ΠΒΟΙΣ Φνοῦ†: μαροῦ χωρ
ἐβωλ ἵχε νεκχαχί τηροῦ: μαροῦ φωτ
ἐβωλ θὰ τῆ ὡπεκρω ἵχε οῦον νιβεν
εἶμος† ὡπεκραν εἶοῦαβ.

Πεκλαος Δε μαρεφωπι θεν
πίςμοῦ ἐλανάνω οῦορ νεμ θανῶβα
ἵῶβα ἐῖρι ὡπεκοῦω.

Δεν πίςμοῦ νεμ νι μετᾶς ἰζητ
νεμ †μετᾶς ἰρωμι ἵτε πεκμονοῦ ρηνς
ἵΨηρι: Πενβοῖς οῦορ Πενσωτηρ
ἵσχοῦς Πίχριστος.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahiathophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف
ألوّف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΘΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
ΘΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΘΕΛΕΗΣΟΝ: ΉΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly.

الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ΠΙΛΑΟΣ:

ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΤΩ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΨ ΕΨΩΟΥ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΤΩ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥ†
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΉΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΟΥΩΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
ΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΨΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΙΤΟΥΤΨ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΔΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΟΥΟΨ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

People:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

Οτοϑ ατερετατρωνιν ὕμοϑ ἐξρηι
ἐχων ναερην Ποντιοϑ Πιλατοϑ:
αϑυεπιμαϑ οτοϑ ατκοϑ.

Οτοϑ αϑτωνϑ ἐβολθεν
νηεθωοτ δην πιεροοτ ὕμαρωοτ
κατα νιτραφη.

Αϑυεναϑ ἐπωωι ἐνιφνοτι
αϑρεμσι σαοτιναμ ὕπεφιωτ: Κε
παλιν ἐρηνοτ δην Πεϑωοτ ετθαπ
ἐνηετοναδ νευ νηεθωοτ: φηετε
τεμμετοτρο οταθμοτνηκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνευμα εθοταβ
Πβοιϑ ἡρεϑτ ὕπωνδ φηεθνοτ
ἐβολθεν Φιωτ: σεοτωτ ὕμοϑ
σετωοτ ναϑ νευ Φιωτ νευ Πωηρι:
φηεταϑσαχι δην νιπροφητηϑ.

Εοτι νατια ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησια.
Πεπερομολοϑιν ἡοτωμϑ ἡοτωτ
ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

Πεπχοτωτ ἐβολ θατη
ἡτἡνασταϑιϑ ἡτε νιρεμωοτ: νευ
πιωνδ ἡτε πιεων εθνοτ: ἡμην.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest takes the Holy Oil (Galilaon-oil of joy) and pours it into the baptismal font three times in the form of the cross to sanctify the water, while saying

ثم يأخذ الزيت المقدس (الغاليلاون) ويسكب منه في جرن المعمودية ثلاث مرات بمثال الصليب لتقديس الماء قائلاً

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God, the Father the Pantocrator. Amen.

Blessed be His Only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit, the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit.
Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us pray to the Lord.

Priest:

O Creator of water and Maker of everything, we pray to Your self-created and righteous power, in the Name that is superior to all names, that of Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who was crucified for us under Pontius Pilate.

We ask Your Majesty for these Your servants: transform them, convert them, sanctify them, and strengthen them, so that through this water and this oil, all the evil powers may be abolished.

Detain, castoff, and restrain the evil spirits, as well as all magic, sorcery, idolatry, and spells.

Here, the priest breathes over the water three times in the form of the cross, while saying:

O God, sanctify this water and this oil that they may be used for the baptism of the new birth. Amen.
Eternal life. Amen.
Incorruptible vestment. Amen.
Renewal by the Holy Spirit. Amen.

Because Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who went down into the River Jordan and sanctified it, declared that: "Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the Kingdom of God." He also commanded His Holy disciples and

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد آمين.

مبارك الله الآب الضابط الكل آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.

مبارك الروح القدس المعزي آمين.

مجداً واکراماً، اكراماً ومجداً للثالوث الاقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان الى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:

من الرب نطلب.

الكاهن:

يا جابل المياه وخالق الكل، ندعو قوتك الطاهرة الذاتية، الاسم الذي يفوق كل الأسماء الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

نسألك يا ملكنا عن عبيدك: أنقلهم وأبدلهم وقدمهم وقويهم، لكي من جهة هذا الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة.

والأرواح الخبيثة امنعها وارذلها وصدها. كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم أبطله.

هنا ينفخ الكاهن في الماء ثلاث مرات مثال الصليب وهو يقول:

قدس هذا الماء وهذا الزيت ليكونا لحميم الميلاد الجديد. آمين.

حياة أبدية. آمين.

لباس غير فاسد. آمين.

تجديد الروح القدس. آمين.

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي نزل الى الأردن وطهره شهد قائلاً: ان لم يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. وأيضاً أمر تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم

pure apostles, saying: "Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them:

Here, he makes the sign of the Cross over the water three times while saying:

Priest:

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Enter us, O All-Powerful One, and save us, O Holy One. Send Your thunder, O Almighty God, over this water, so that through it and by the power of Your Holy Spirit, Your servants, who have come to You may be reborn by Your Divine Power.

Make them worthy of the remission of their sins and of the incorruptible vestments. Through the grace, compassion, and the Love for Mankind of Your Only begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love and holy apostolic kisses. Lord have mercy.

وعمدوهم:

هنا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس.
أدخلنا أيها القادر، ونجنا أيها القدوس. ارعد يا الله الآب ضابط الكل على هذه المياه، لكي بها وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين تقدموا إليك بقوتك الإلهية.

اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد. بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية. يا رب ارحم

Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام

Πιλαος:

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟC ΙΡΗΝΗC ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Or this Aspasmos
أو هذا الأسبسمس

People:

John the Baptist testified, saying: "I have baptized my Savior in the waters of the Jordan, and heard the voice of God the Father declaring loudly, 'This is My beloved Son, in whom I am well pleased'." O Jesus, our Lord, who have been baptized in the River Jordan, cleanse us of all iniquity and forgive us our trespasses.

الشعب:

هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قائلاً: انى عمدت مخلصى فى مياه الأردن، وسمعت صوت الآب صارخاً قائلاً: هذا هو ابني حبيبى به سررت. يا ربنا يسوع الذي اعتمد فى نهر الأردن طهرنا من كل دنس واغفر لنا خطايانا.

Or this Aspasmos
أو هذا الأسبسمس

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercession of the three pure luminaries Michael, Gabriel and Rafael, Lord grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercession of the forerunner, John the Baptist, Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit for You have been baptized and saved us. A mercy of peace, a baptism to glorify God.

الشعب:

بشفاعات والددة الاله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفره خطايانا.

بشفاعات الثلاثة المضيئين الأطهار ميخائيل وغبرييل وروفائيل، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لانك تعمدت وخلصتنا. رحمة السلام ومعمودية التسبيح.

Priest:

The love of God the Father, and the grace of the Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit, be with you all.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

أين هي قلوبكم.

People:

They are with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

People:

Meet and right.

الشعب:

مستحق وعادل.

Priest:

Meet and right. Meet and right. Meet and right.

We have lifted up our eyes to You, O Lord, and the eyes of our souls are directed toward You.

We ask You, O Lord Almighty, the God of our fathers, Who created heaven an earth and all their beauty, Who created the waters above the sky and established the earth on the waters, Who gathered all waters into one place, Who tied the sea and closed the deep pit and sealed it with Your Name, which is filled with glory and fear, of Whom everything is afraid and trembles before Your power.

You, O Lord, established the sea with Your power, for You did break the heads of the dragon on the waters.

Deacon:

You who are seated, stand.

Priest:

You split the fountains and the valleys and made the water come out.

O God, when the waters saw You, they were afraid and the depths of the earth were disturbed by the voice of the surging water.

You looked at the Red Sea with Your awesome power and dried it up for the Israelites to cross, and by Moses You baptized them all.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You did command the massive rock and water came forth abundantly to Your people.

You did turn bitter waters into sweet water.

You, through Joshua, the son of Nun, pushed back the waters of the flowing rivers.

You are the fearful One. Who can stand before You?

The sacrifice of Elijah with water, You accepted with fire from heaven.

You also, our Master, through Elisha, revealed the water that is for the birth of life.

And Naaman the Syrian, You did purify by the Jordan waters.

Your are Omnipotent and nothing is impossible for you.

الكاهن:

مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل.

رفعنا أعيننا إليك يا رب. وأعين أنفسنا ناظرة نحوك أيها الرب الهنا.

ونسألك أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، الذي خلق السماء والأرض وكل زينتتهما، الذي خلق المياه التي فوق السماء وثبت الأرض على المياه، الذي جمع المياه إلى مكان واحد، الذي ربط البحر وغلق الأعماق وختمها باسمه، المملوء مجداً وخوفاً، الذي كل شيء يخاف ويرتعد من قدام وجه قوته. أنت يا سيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت رضضت رؤوس التنين على المياه.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجاً للمياه.

اللهم أن المياه رأتك فخافت، وقلقت الأعماق من صوت المياه الكثيرة.

أنت نظرت إلى مياه البحر الأحمر برهبتك فأقمته وعبرت إسرائيل وبموسى عمدتهم جميعاً.

الشماس:

والى الشرق انظروا.

الكاهن:

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك.

وأيضاً المياه المرة نقلتها إلى مياه حلوة.

أنت أيضاً بيشوع بن نون رددت إلى خلف مياه الأنهار الجارية.

أنت المخوف، فمن هو الذي يستطيع أن يقف أمام وجهك.

وصعيدة إيليا التي بالماء قبلتها بالنار من السماء.

أنت أيضاً يا سيدنا بواسطة نبيك الإشع أظهرت ماء ميلاد الحياة.

ونعمان السرياني طهرته بمياه الأردن. فأنت القادر على كل شيء، ولا يعسر عليك أمراً.

Πίλαδος:

Πιχεροτβιμ σεττωπτ ἡμοκ: νεμ
 niceραφιμ σεττωτ νακ: εττω εβωλ
 εττω ἡμοκ:

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
 της ἁγίας σου Δοξης.

People:

The cherubim worship
 You, and the seraphim
 glorify You, proclaiming
 and saying:

“Holy, holy, holy, Lord
 of hosts. Heaven and earth
 are full of Your holy glory.”

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
 والسارافيم يمجدونك، صارخين
 قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصاباوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

Or People say:**People:**

Be joyful like lambs, O Jordan, and your wilderness,
 for the Lamb has come to you Who carried the sin of the
 world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of
 God has been baptized in the Jordan river. Be merciful to
 us according to Your great mercy.

أو يقال:**الشعب:**

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته، لأنه قد
 أتى إليك الحمل حامل خطية العالم.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن
 الله اعتمد في نهر الأردن. ارحمنا كعظيم
 رحمتك.

Priest:

Agios. Agios. Agios.

Holy, Holy, O Lord and Holy are You in everything.
 Now also, our King, God of powers and King of
 Heavenly armies, come forth, You Who sits upon the
 Cherubic throne.

Manifest Yourself and look upon Your creation, this
 water. Grant it the grace of the Jordan, the power and the
 heavenly comfort.

And as Your Holy Spirit descends upon it, bestow the
 blessing of the Jordan upon it. **Amen.**

Give it power to become life-giving. **Amen.**

Pure water, **Amen.**

Water to cleanse sins. **Amen.**

Water for the baptism of the new birth. **Amen.**

Water of sonship. **Amen.**

Grant that evil spirits do not descend upon this water
 or enter with the person being baptized, nor unclean
 spirits, nor the spirits of noon, nor the spirit of the
 evening, nor the spirits of the night, nor the spirits of the

الكاهن:

أجيوس. أجيوس. أجيوس.

قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس في كل
 شيء. الآن أيضاً يا ملئنا رب القوات ملك
 الجنود السماوية، أطلع أيها الجالس على
 الشاروبيم.

اظهر وانظر الى جبلتك هذه أي هذا الماء.
 امنحه نعمه الأردن والقوه والعزاء السمائي.

وعند حلول روحك القدوس عليه، هبه بركة
 الأردن. **آمين.**

اعطه قوة ليصير ماء محيياً. **آمين.**

ماءً طاهراً. **آمين.**

ماء يطهر الخطايا. **آمين.**

ماء حميم الميلاد الجديد. **آمين.**

ماء البنوة. **آمين.**

أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه ولا ينزل
 معه روح رديء، ولا روح نجس، ولا روح
 النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح الليل، ولا

air, nor the spirits of drowning, nor the spirits of the devil, which are underneath the earth, but vanquish them all by Your mighty power.

May they become as naught before the sign of Your Cross and Your Holy Name, which we call upon, and which is full of glory and is feared by those opposing us.

So that whosoever is baptized in it will cast away the old nature, which corrupts, like evil desires, and put on the new nature which restores him to the image of his Creator,

And makes him illuminate with the light of the truth from Your Holy Spirit, and attain eternal life and blessed hope, and stand before the throne of Christ and receive the heavenly crown and the remission of sins.

May this oil and water be blessed, and filled with glory and purity.

The priest crosses the water 3 times with the cross saying

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. And the gratitude of all Your people and Your servants who have offered to You their children.

Glory and honor to Your Holy Name. Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your pure angels and archangels

Lord save Your people. Bless Your inheritance; protect and elevate them forever. Keep them in Your Orthodox faith all their lives.

Fill them with love that is above everything and peace that is beyond all understanding, through the intercessions and supplications of Saint Mary, the Theotokos, who is full of glory, and the forerunner, Saint John the Baptist and all the apostolic fathers and all the saints who have pleased You since the beginning.

Through the grace, compassion and Love of Mankind, of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ to Whom is due all glory, honor and power together with You and the Holy Spirit Who is One in Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

روح الهواء، ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة

وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه، المملوء مجدا، المخوف عند المقاومين لنا.

لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الإنسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة. ويلبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه.

ويضيء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياة الأبدية والرجاء السعيد. ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الأكليل السمائي وغفران خطاياهم.

وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجدا مطهرين.

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول

باسم الآب والابن والروح القدس. وشكر شعبك أجمعين، وعبيدك الذين قدموا لك بنيهم.

مجداً واکراماً لاسمك القدوس، أقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السمائي كرائحة بخور، تدخل الى عظمته التي في السموات بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم الى الأبد. احفظهم في الإيمان المستقيم كل أيام حياتهم.

واجعلهم في المحبة التي تفوق كل شيء، والسلام الذي يعلو كل عقل. بالشفاعات والطلبات التي للقديسة المملوءة مجداً والدة الإله مريم. والقديس الصابغ يوحنا المعمدان، وسادتي الآباء الرسل وسائر القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

بالنعمه والرافة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاکرام والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

أبانا الذي في السموات ...

The Absolutions

Σε Πβοις: Πβοις φηεταϋ†
 ἄπιερῳι ναη: ἐρωμι ἐχεν νιζοϋ νεμ
 νιῶλη: νεμ ἐχεν †χομ τηρς ἵτε
 πιῶαχι.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

Ἰουδαεὺς ἠνεραφῆνοῖ· σαπеснт
 ἠνεηδάλαντ ἠχωλεῖ· οτοζ χωρ
 ἐβολ εαρον ἠτερεῖπινοια τηрс
 ἠμετρερεπετζωου ετϝ ονβην.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

[illegible]

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

† NOT NEU NCHOT NIBEN: NEU YA
ENEZ NTE NIENEZ THROT. AMHN.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Чѡок Пбоис фнѣтакрек нѣфнотѣ:
акѣ ѣпеснт отоз акеррѡмѣ: еѡве

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

ποῦσαι ὑπέρτατος ἡνιρώμι.

Πῶς πε φητῶσι ζῶεν
νιχέρωσι νέμ νισεράφιμ: οὐτος
ἐτχοῦτ ἔχεν νηετῶβινοῦτ.

Πῶς οὐ τῆνοῦ πενήνῃς ἵτεναι
ἡνιβαλ ἵτε πενήντ ἐπῶσι ἁρὸς
Πῶς: φητῶ ἐβὼλ ἡνενὰνομια
οὐτος ἐτῶτ ἡνενψῆχῃ ἐβὼλθεν
ἵτακο.

Πῶς οὐτ ἡτεκμετῶνῶμαδτ
ἡτῶσαι ὕμος: οὐτος τεντῶ ἐρὸς
ἐρεκτῆ ναν ἡτεκῆρηνῃ: ὡς τῶ
νίβεν ἀκτινοῦ ναν.

Χρὸν νὰς φνοῦτ Πενσῶτηρ: γε
τενσῶντ ἡκεῖναι ἀν ἐβῆλ ἐρὸς:
πεκράν ἐθῶν πετενῶ ὕμος.

ἡτασθῶν φνοῦτ ἐθῶν ἐτεκῶτ
νέμ πεκῶνῶν: ἡμὰτ ἐρενῶν
θεν τὰπολαγῆς ἡτε πεκῶσθῶν.

Οὐτος νηεταγῆς ἡνοῦαφνοῖ δα
τεκῆς: βῶσθῶν ἡνιπολῆτῃ:
σελῶλῶν ἡνιῶρετῃ.

Οὐτος ἡρενῆρεμῶν τῆρεν
ἡτεκμετοῦρ ἐτῶν νιφῶν: ἡν
ἡτῶτ ὕφνοῦτ Πεκῶτ ἡσῶσθῶς.

for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
the Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our Savior,
for we know none other but
You. Your Holy Name we
utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

Φαι ετεκμαρωοῦτ νεμαα: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανθο οτοε
ηνομοοῦτσιοε νεμαακ.

†νοῦ νεμ ηχοῦ νιβεν: νεμ ωα
ενεε ητε νιενεε τηροῦ. Αμην.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

Φνηβ Πβοιε Ιησοῦε Πιχριστοε
πιμονοσενηε ηΰηρι οτοε ηλοεοε ητε
Φνοῦ† Φιωτ: φηετααωλπ ηςνατε
νιβεν ητε νεννοβι: ειτεν νεφικατε
ηοῦαη ηρεφτανθο.

Φετααηιφι εδοῦν δεν πεο ηνεαλτιοε
μιααθηηε οτοε ηαποστολοε εθοταβ
εααηοε νωοῦ.

Χε βι νωτεν ηοῦΠνευμα εθοταβ:
νηετετενηαχα νοῦνοβι νωοῦ εβολ
σεχη νωοῦ εβολ: οτοε
νηετετενηααμονι μωωοῦ σεαααμονι
μωωοῦ.

Πθοοκ οη †νοῦ πενηηβ ειτεν
νεαποστολοε εθοταβ ακερεμοτ
ηνηετερεωβ δεν ομμετοηηβ κατ αχοῦ
δεν τεκεκκληηα εθοταβ: εχα νοβι εβολ
ειχεν πικαηι: οτοε εωνε οτοε εβωλ
εβολ ηςνατε νιβεν ητε †αδικα.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

You also now, O our
Master, have given grace
through Your holy apostles
to those who for a time
labor in the Priesthood in
Your Holy Church, to
forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose
every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسةك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

¶ ΝΟΥ ΝΕΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΣ
 ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΔΥΗΝ.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Pouring the Holy Myron into the Water

سكب الميرون المقدس في ماء المعمودية

The priest then takes the Holy Myron (Chrism) and pours very little from it in the baptismal font three times in the form of the cross to bless the water, saying each time:

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويسكب منه قليلا جدا في المعمودية ثلاث مرات مثال الصليب ليقدس الماء وفي كل مرة يقول:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.
Blessed is our God, the Father Pantocrator. Amen.
And blessed is His Only-begotten Son, Jesus Christ.
Amen.
Blessed is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.
مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.
مبارك ابنة الوحيد يسوع المسيح ربنا.
آمين.
مبارك الروح القدس الباراقليط. آمين.

The priest says these portions from the Psalms as he stirs the water

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه

Psalm 28: 3,4

The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory thunders: the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. Alleluia.

مزمور (28) 29: 3، 4
صوت الرب على المياه. إله المجد ارعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم. هليلويا.

Psalm 31:5

Come, you children, hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord. Alleluia.

مزمور (33) 34: 5
تعالوا الية لتستنيروا ولا تخزى وجوهكم. تعالوا يا ابناني واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب. هليلويا.

Psalm 65:11

We went through fire and through water: but You brought us out into a wealthy place. Alleluia.

مزمور (65) 66: 12
جزنا في النار والماء وأخرجتنا الى الراحة. هليلويا.

Psalm 50:7,9,10

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Hide Your face from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. Alleluia.

مزمور (50) 51: 7، 9، 10
انضح على بزوفاك فأطهر واغسلني فأبيض أكثر من الثلج. اصرف وجهك عن خطاياي وامح كل اثامي. قلبا نقياً أخلق فيّ يا الله وروحا مستقيماً جدد في أحشائي. هليلويا.

Psalm 132:13

For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation. Alleluia.

مزمور 132: 13
الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. هليلويا.

Priest:

Bless me; I bow to You. Forgive me, O my fathers and brethren. Pray for me. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, who give light to every human coming to the world, we bless You. Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى يا آبائى واخوتى.
صلوا عنى، المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل
أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

مبارك الرب الذي يضيء لكل انسان آت الى العالم. الآن
وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

The deacons chant Psalm 150 while the priest starts baptism

يرتل الشماسة المزمور 150 بينما يقوم الكاهن بالعماد

They bring the baptizee from the west side and move him/her to the east side of the baptismal font, to the left of the Priest, so that he may immerse him/her in the Holy water three times.

وفى أثناء المزمور يأتوا بالذى يعتمد من الغرب ويقبلوا به الى الشرق على جرن المعمودية الى يسار الكاهن
ليغطسة ثلاث مرات

Each time, the priest brings the baptizee out of the water, he breathes into his face. As he immerses the baptizee in the Holy water:

The first time, he says:

I baptize you (...) in the Name of the Father;

In the second time, he says:

And the Son.

In the third time, he says:

And the Holy Spirit. Amen.

وفى كل مرة يصعده وينفخ فى وجهه. وفى الغطسة الأولى يقول:
أعمدك يا (...) باسم الآب

وفى الثانية:
والابن

وفى الثالثة:
والروح القدس. آمين.

Psalm 150
ثم يقول الشعب مزمو 150

Πίλαος:

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ. ΣΜΟΤ ΕΦΝΟΤΨ ΔΕΝ
ΝΗΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΤ ΝΤΑΨ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ
ΤΕΨΧΟΜ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΕΞΡΗΙ ΖΙΖΕΝ
ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨΨ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΟΥΨΜΗ
ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΟΥΨΑΛ ΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ
ΟΥΚΤΘΑΡΑ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ
ΖΑΝΧΟΡΟΣ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ
ΟΥΟΡΣΑΝΟΝ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΤΥΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΨΜΗ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΣΜΟΤ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΖΑΝΚΤΥΒΑΛΟΝ ΝΤΕ
ΟΤΕΨΛΗΛΟΤΙ. ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΨΜΟΤ ΤΗΡΟΤ
ΕΨΡΑΝ ΰΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΤΨ.

People:

Alleluia.Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

الشعب:

هللويليا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هللويليا.

سبحوه في جلد قوته. هللويليا.

سبحوه على مقدرته. هللويليا.

سبحوه ككثرة عظمته. هللويليا.

سبحوه بصوت البوق. هللويليا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هللويليا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هللويليا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هللويليا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هللويليا.

سبحوه بصنوج التهليل. هللويليا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هللويليا.

Ἀλληλοῦια.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι. Ἀλληλοῦια.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων ἁμήν. Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια: Δοξα
σι ὁ θεὸς ἡμῶν. Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια: πῶς
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦια.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρηι ὑφνοῦτ
σωτεμ ἔρον ὁτοῦ ναι ναν.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have
mercy upon us.

المجد للآب والأبن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.

After the baptism, the priest pours some water on his hands in the baptismal font, washes his hands, the cross, and the area around the baptismal font. Then the priest prays on the Holy Water to return (transform) into its original nature.

وبعد التعميد يصب ماء على يدي الكاهن في جرن المعمودية ويغسلهما ويغسل الصليب، وما حول المعمودية. ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لتسريح الماء.

The Prayer for Returning the Water into its Original Nature

صلاة تسريح الماء

O Master, Lord, God Almighty, Who created everything in Your true wisdom. Since the beginning, You have gathered the waters in one place; you have also made a rank for each of Your creations according to the greatness of Your infinite power and understanding.

You, Our Master, have made this water pure through the blessing of Your Christ, and dwelling of the Holy Spirit. It has become for Your servants who have been baptized cleansing for the new birth, freedom from the old sin and enlightened by Your divinity.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق كل شيء مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذي جمعت المياه منذ البدء في مكان واحد. وجعلت رتبة لساكنات المخلوقات حسب عظمة قوتك وفهمك للذين ليس لهما عدد.

أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهرا بنعمة مسيحك، وحلول روحك القدوس عليه، وصار لعبيدك الذين تحمّموا فيه حميما للميلاد الجديد، وتجديدا من الضلالة القديمة وأضاءوا بنور لاهوتك.

We ask You and beseech You, O Lover-of-Mankind, to transform this water into its original nature so that it may go back into the earth as usual.

Be our help and our salvation that we may always glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, and send to You glory, honor, and worship, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest disposes off the water.

نسأل ونتضرع اليك أيها الصالح محب البشر أن
تنقل هذا الماء الى طبعه الأول، ليرد الى الأرض
مرة أخرى مثل كل مرة.

ونحن أيضاً تكون لنا عوناً ومخلصاً، لنمجدك
كل حين أيها الآب والابن والروح القدس.
ونرسل لك الى فوق المجد والكرامة والسجود،
الآن وكل اوان والى أبد الآباد. آمين.

ثم يسرح الماء

Part 4: Anointing with the Holy Myron (Chrism)

الرشم بالميرون المقدس

The priest takes the Holy Chrism and prays over it saying
يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويصلي عليه قائلاً

Priest:

O You, the Only Omnipotent One, the Maker of all miracles, for whom nothing is impossible, all things are made by Your will and power.

Send Your Holy Spirit on this Holy Chrism that it may be a life-giving seal and steadfastness for Your servants, through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

For Yours is the Kingdom, the power and the glory, O Father and Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها القادر وحده، صانع جميع العجائب، الذي لا يعسر عليك شيء، لكن إرادتك وقوتك فاعلة في كل شيء.

أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس، ليكون خاتماً محيياً، وثباتاً لعبيدك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاكرام والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The 36 Anointments الرشومات الـ 36

The priest then anoints the children with the Holy Chrism in the form of a cross, thirty-six anointments for each child as follows

يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المقدس بمثال الصليب كل واحد 36 رشماً

First: He anoints the brain, nostrils, mouth, right ear, right eye, left eye, left ear (8 anointments) while saying:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. The anointment of the grace of the Holy Spirit. Amen.

Second: He anoints the heart, navel, back, and loins (4 anointments) while saying:

The anointment of the pledge of the Kingdom of Heaven. Amen.

أولاً: يرشم النافوخ والمنخارين والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والأذن اليسرى (8 رشوم) وهو يقول:

باسم الآب والابن والروح القدس. مسحة نعمة الروح القدس. آمين.

ثانياً يرشم القلب والسرة والظهر والصلب (4 رشوم) وهو يقول:

مسحة عربون ملكوت السموات. آمين.

Third: He anoints the joint of the right shoulder from the top, the armpit, the joint of the right elbow and its fold, the joint of the right wrist and its top (6 anointments) while saying:

The anointment of the communion of eternal life.
Amen.

Fourth: He anoints the joint of the left shoulder from the top, the armpit, the joint of the left elbow and its fold, the joint of the left wrist and Its top (6 anointments) while saying:

A Holy anointment for Christ, our God, and a never broken up seal. Amen.

Fifth: He anoints the right thigh, the right ureter, the right knee, the back of the right knee, the right snide, and the right calf (6 anointments), while saying:

The perfection of the grace of the Holy Spirit and the shield of faith and truth. Amen.

Sixth: He anoints the left thigh, the left ureter, the left knee, the back of the left knee, the left ankle, the left calf, while saying(6 anointments):

I anoint you, (...), with Holy Oil, in the Name of the Father, and the Son and the Holy Spirit. Amen.

ثالثًا: يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق. والابط ومفصل الكوع الأيمن ومثناة ومفصل الكف الأيمن وأعلاء (6 رشوم) وهو يقول:

دهن شركة الحياة الأبدية غير المائنة. آمين.

رابعًا: يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والابط ومفصل الكوع الأيسر ومثناة ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

مسحة مقدسة للمسيح الهنا، وخاتم لا ينحل. آمين.

خامسًا: يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناة ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاء (6 رشوم) وهو يقول:

كمال نعمة الروح القدس، ودرع الايمان والحق. آمين.

سادسًا: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

أدهنك يا (...) بدهن مقدس باسم الآب والابن والروح القدس. آمين.

The Breathing and Laying on of hands النفخة ووضع اليد

After completing the anointment of the children, the priest lays his hand on the children and says:

وعند انتهاء رسم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

Be blessed by the Heavenly and Angelic blessings. May the Lord Jesus Christ bless you in His Name.

(While breathing over the face of the baptizee, he says :)

Now, receive the Holy Spirit and be a pure vessel through Jesus Christ Our Lord. This is He, to Whom is due all Glory with His Good Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

تكون مبارك ببركات السمائيين وبركات الملائكة.
يباركك الرب يسوع المسيح وباسمه.

(هنا ينفخ في وجه المعمد ويقول)

اقبل الروح القدس، وكن اناء طاهرا من قبل
يسوع المسيح ربنا. هذا الذي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور كلها. آمين.

The Blessing of Vestment تبريك الثوب الأبيض

While putting a white vestment on the baptizee, the priest says:

بعد هذا يلبس المعمد ثوبا أبيض وهو يقول

Clothes of eternal life that is without corruption.
Amen.

لباس الحياة الأبدية غير الفاسدة. آمين.

After the breathing and making the sign of the cross, the priest says the following prayer over the children

وإذا انتهى من الرسم والنفخة يقول على الأطفال الصلاة التالية

Deacon:

Let us ask the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Only Eternal One, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, who have commanded that Your servants be born of the baptism for the new birth, and have granted them the forgiveness of their sins, and the robe of incorruption, and the grace of sonship.

الشماس:

من الرب نطلب

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل الأبدى وحده،
أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي
أمر بميلاد عبده بحميم الميلاد الجديد، وأنعمت
عليهم بغفران خطاياهم، ولباس عدم الفساد،
ونعمة البنوة.

Now, our King, send down on them the grace of Your Holy Spirit, the Comforter, and grant that they share in the eternal life, that, according to the promise of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord, God and Savior, if they are born again by water and the Holy Spirit, they can enter the Kingdom of Heaven.

Through the Name, power, and grace of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for He is glorified with You and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أنت أيضاً يا ملكنا أرسل عليهم نعمة روحك القدوس المعزى. وأشرِكهم فى الحياة الأبدية وعدم الموت. لكي كما وعد ابنك الوحيد ربنا وهنا ومخلصنا يسوع المسيح - اذ ولدوا مرة أخرى بالماء الروح القدس المعزى - يستطيعون الدخول الى ملكوت السموات.

بالاسم والقوة والنعمة التى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Blessing of the Crowns

تبريك الأكاليل

After the children get dressed, the priest then says this prayer

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل

Priest:

O, Lord God, the Almighty Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. You have crowned Your saintly and pure apostles, prophets and martyrs who have pleased You with the unfading crowns.

Bless these crowns, now, O Lord, which we have prepared to put on your servants who have been united with the Holy Baptism; grant that they be for them crowns of glory and honor. **Amen.**

Crowns of blessing and glory. **Amen.**

Crowns of virtue and righteousness. **Amen.**

Crowns of wisdom and understandings. **Amen.**

Strengthen them so that they may observe Your commandments and orders, and grant them the blessings of the Kingdom of Heaven, through Christ Jesus our Lord; for Yours is the Kingdom, the power and the glory, O Father, Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذى كلل رسله القديسين الأطهار وأنبياءه وشهاداءه اللذين أرضوه بأكاليل غير مضمحلة.

أنت الآن أيضاً بارك هذه الأكاليل التى هيأتها لنلبسها لعبيدك اللذين اتحدوا بالعماد المقدس، لكي تكون لهم أكاليل مجد وكرامة. **آمين.**

أكاليل بركة ومجد. **آمين.**

أكاليل فضيلة وبر. **آمين.**

أكاليل حكمة وفهم. **آمين.**

قوهم لكي يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والاكرام والعزة والسجود. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

A Commandment to the Parents and Godparents of the Baptized

وصية تقرأ على والدي المعمدين وأشبائهم

Priest:

You have to know, beloved brethren, the greatness of this honor that your children have taken by joining the chosen ones through the grace that they have received, becoming Christians through the Holy baptism that Our Savior founded, as the Holy disciples revealed.

After the Holy resurrection, He appeared to them, and sent them to all nations to preach, saying: “Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: Teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world.”

Therefore, today my beloved brethren, your children have become heirs to the life with the Lord Jesus Christ. Today, your children have received the pledge of life, and became steadfast in the true Orthodox faith. The day they were born, they were slaves and not free. But, today, they have been freed from all evil deception.

Didn't you hear the words, full of awe that were told you about the Holy baptism?

Didn't you answer for your children, saying: “I reject you Satan and all your evil work?”

Didn't you hold them toward the east and worship God, proclaiming: “We believe in One God, God the Father, the Pantocrator, and in His Only-begotten Son Jesus Christ and His Holy Spirit we confess, and are baptized by One baptism in His Holy church.”

Listening to His words in His Holy Bible by His Holy and pure apostles saying: If one is not baptized by water and Spirit, he shall not see the Kingdom of God?

الكاهن:

اعلموا أيها الأخوة المباركين مقدار هذه الكرامة التي نالها أولادكم الذين عدوا مع المختارين، والنعمة التي أسبغت عليهم، وصاروا من جملة المسيحيين، بالصبغة الطاهرة التي أمر بها مخلص العالمين، كما شهد بذلك الرسل الأطهار المختارون.

أنه من بعد القيامة المقدسة ظهر لهم وأرسلهم إلى كل الأمم ليبشروا قانلاً لهم امضوا إلى كل الأمم وعلموهم جميع ما سمعتموه، وعمدوهم أجمعين، باسم الآب والابن والروح القدس، وها أنا معكم كل الأيام وإلى دهر الدهور.

فاليوم يا أحبائي، صار أولادكم وارثين الحياة مع السيد المسيح. اليوم أخذ أولادكم عربون الحياة، وصاروا ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي الصحيح. اليوم الذي ولدوا فيه كانوا عبيدا وليسوا من الأحرار. وأما اليوم فأنهم صاروا فائزين من كيد الأشرار.

ألم تسمعوا الكلام المخوف المرهوب الذي قيل لكم عن المعمودية المقدسة؟
ألم تجيبوا عن أولادكم قائلين: نجحدك أيها الشيطان، وكل أعمالك النجسة؟

ألم تقبلوا بهم نحو الشرق وتخضعوا للرب قائلين: نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح وروح قدسه معترفون. وبمعمودية واحدة في كنيسة المقدسة مصطبغون.

منصتين لقوله الإلهي في انجيله المقدس على لسان رسله الأطهار القديسين: أن من لا يعتمد بالماء والروح لا يعاين ملكوت الله؟

Now my beloved, know that, you have received your children from the spiritual, Holy and pure baptism, and that God would ask you to answer for them if you neglected them and did not discipline them or dissuade them from ungodly behavior.

Teach them how to read the Holy books, which are the breath of God, and to go to church morning and evening. Teach them to fast Wednesdays and Fridays, the Holy forty days of Lent, and to observe all the fasts and laws of the church and the Apostolic orders.

From this day on, they are worthy to partake of the Holy sacrament that is the Body and Blood of the Son of God that is shed for the salvation of Mankind.

Protect your children and do not allow them to go to the places where evil dwells, so that God may safeguard them from the Satanic temptations.

Plant in them those beautiful qualities. Grow in them righteousness and praise. Grow in them purity. Grow in them obedience and holiness. Grow in them compassion, honesty and justice. Grow in them piety, patience and goodness. Grow in them the truth and all the good work that please God, in order to live this yourselves and your children live.

This part could be said for godfathers and godmothers:

And you, blessed godfathers and godmothers, and pious and honest brethren, may God protect you with His Mighty right hand.

May God preserve you as He did our father, Abraham.

Know that you have become accountable and guarantors for their baptism and from this day you are their spiritual parents, acquainted with their secrets, responsible for supporting them, witnessing their acts every day.

فالآن يا أحبائي اعلّموا أنكم تسلمتم أولادكم من المعمودية المقدسة الطاهرة الروحانية، وأنه يطالبكم بهم إذا غفلتم عنهم وعن تأديبهم وردهم عن الأمور غير المرضية.

اجتهدوا في تعليمهم تلاوة الكتب المقدسة التي هي أنفاس الله. وملازمة الكنيسة باكر وعشية، وصوم يومي الأربعاء والجمعة، والأربعين المقدسة، وكل الأصوام والقوانين الكنسية والأوامر الرسولية.

فأنهم من الآن صاروا مستحقين التناول من الأسرار المقدسة الالهية التي هي جسد ودم ابن الله المسفوك عن خلاص البشرية.

احتفظوا بأولادكم ولا تمكنوهم من المضى الى الأماكن غير المرضية، كي يحرسهم الرب من التجارب الشيطانية.

ازرعوا فيهم الخصال الجميلة. ازرعوا فيهم البر والتسبيح. ازرعوا فيهم الطهارة. ازرعوا فيهم الطاعة والقداسة. ازرعوا فيهم الرحمة والصدق والعدل. ازرعوا فيهم التقوى والصبر والصلاح. ازرعوا فيهم الصدق وكل عمل صالح يرضى الله به. لكي بهذا تحيا أنفسكم ويحيا أبناكم.

ويمكن أن يقال هذا الجزء للأشابين:
وأنتم أيها الأشابين المباركون والأخوة الأتقياء الأمانة، حرسكم الله بيمينه الحصين.
وصار حافظا لكم كما كان مع أبينا إبراهيم.

اعلموا أنكم قد صرتم لهذا العماد كفلاء وضمنا وأنتم من اليوم والديهم الروحانيون. والمطلعون على أسرارهم، والمسئولون عن أوزارهم، والمشاهدون كل يوم جميع أحوالهم.

From this day on, you are responsible for their acts and deeds, and have guaranteed them by Christ the Master a true guarantee, to give an answer for them on the Judgment Day.

You have received this trust according to the law, as the priests of God and the church have witnessed, so that you may work diligently to educate them in a gracious and polite manner, and that you maybe duly proud of them.

Teach them the right ways of God so that their life be pleasing and enlightened. Bring them up on a firm base of righteousness. Prohibit them from going astray and from associating with the bad, the wicked, and the evil people.

Nurse them in spiritual teachings and teach them the fear of God and His revered commands. Establish them through discipline and spiritual exercises.

In instructing them, do not be negligent as irresponsible guards, but rather lend your ears to His words to you: Well done, you good and faithful servant. You have been faithful over few things, I will make your ruler over many things.

May God make you profit by your talents, O you brethren who have listened, by the grace of our Master and Savior, Jesus Christ whom we ask to keep us steadfast in the Orthodox faith to the last breath. And to forgive us our sins and trespasses and to overlook our faults, and to help us in all good deeds, and to crush the devil rapidly under our feet.

And to keep the doors of His church open for us, and let us hear the joyful voices: Come, you blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you since the foundation of the world.

Then the priest continues:

Through the intercessions of our Lady, the Virgin Mary, and all those who have pleased the Lord with their good deeds since Adam and unto the end of ages. Amen.

فأنتم من اليوم مسئولون عن أعمالهم وأفعالهم، وقد ضمنتوهم من السيد المسيح ضماناً صحيحاً، لتجاوبوا عنهم يوم الدين.

وتسلمتم هذه الوديعة بمقتضى الشريعة، وقد شهد عليكم كهنة الله والكنيسة لتجتهدوا في تعليمهم بالأدب والوقار وتفتخروا بهم غاية الافتخار.

وتعلموهم طرق الله المرضية، حتى تكون سيرتهم مرضية حميدة مضيئة. وتبنوهم على الأساس الوثيق من الصلاح. وتنهوهم عن اللعب واللهو والمزاح وعن مخالطة الأرياء والفجار، وفعلة السوء والقوم الأشرار.

وترضعوهم من العلوم الروحانية أحسن رضاعة. وتعلموهم مخافة الله وأوامره المطاعة. وتؤسسوهم بالتدبير والرياضة.

ولا تكونوا في تعليمهم كمثّل من يتهاون في حراسة البضاعة، بل اسمعوا لقوله لكم: نعماً أيها العبد الصالح والأمين. كنت أميناً على القليل أنا اقيمك على الكثير.

جعلكم الله أيها الأخوة السامعون رابحين في وزناتكم، بنعمة سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي اياه نسال أن يثبتنا على الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا، ويسامحنا عن آثامنا، ويستتر هفواتنا ويعيننا على العمل بمرضاته، ويسحق الشيطان عاجلاً تحت أقدامنا.

ويجعل باب كنيسته مفتوحاً في وجوهنا، ويسمعنا صوت الفرح القائل: تعالوا الى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم منذ انشاء العالم.

ثم يكمل الكاهن:

بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء مريم، وكافة الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم الى آخر الدهور. آمين.